叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 旅行之歌及其他诗歌(songs Of Travel, And Other Verses) 000001

2. 旅行之歌及其他诗歌(songs Of Travel, And Other Verses) 000002

3. 旅行之歌及其他诗歌(songs Of Travel, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行之歌及其他诗歌(Songs of Travel, and Other Verses)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

Transcribed	from	the	1908	Chatto	&	Windus	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	这	-	查托	&	温德斯	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1908年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l]

Songs	of	Travel
歌曲	的	旅行

旅行之歌

[ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz]

AND	OTHER	VERSES
和	其他	诗句

以及其他诗句

[baɪ]

by
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]

ROBERT	LOUIS	STEVENSON
罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n]

eighth	impression
第八	印象

第八印象

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & WINDUS1908

CHATTO	&	WINDUS1908
聊天	&	WINDUS1908

查托与温德斯1908

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [və:siz] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

The	following	collection	of	verses	,	written	at	various	times	and	places	,
这	下列的	收藏	的	诗句	,	书面	在	各种各样的	时代	和	地方	,

以下这些诗歌，创作于不同的时间和地点：

['prɪnsəpli] ['æftər] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ,

principally	after	the	author's	final	departure	from	England	in	1887	,
主要	后	这	作者的	最终的	离开	从	英格兰	在	-	,

主要是在作者于1887年最后一次离开英国之后，

[wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [baɪ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] .

was	sent	home	by	him	for	publication	some	months	before	his	death	.
曾是	发送	家	经过	他	为了	发布	一些	几个月	前	他的	死亡	.

在他去世前几个月，他把这篇文章寄回国内发表。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['ɔːrdərz][ænd; ənd]['ʌndər] ['sevrəl] ['dɪfrənt]

He	had	tried	them	in	several	different	orders	and	under	several	different
他	有	尝试	他们	在	一些	不同的	订单	和	在下面	一些	不同的

['taɪtəlz] ,

titles	,
标题	,

他曾尝试过几种不同的顺序和几种不同的标题，

[æz; əz] “ ['sɔŋz] [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , ”

as	“	Songs	and	Notes	of	Travel	,	”
作为	“	歌曲	和	笔记	的	旅行	,	”

作为“旅行之歌与笔记”，

“ ['pɑːstʃəməs] ['poʊəmz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

“	Posthumous	Poems	,	”	etc	.	,
“	死后	诗歌	,	”	ETC	.	,

《遗作诗集》等

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][left][ðer; ðər]['neɪmɪŋ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtər] ,

and	in	the	end	left	their	naming	and	arrangement	to	the	present	editor	,
和	在	这	结尾	左边	他们的	命名	和	安排	到	这	展示	编辑	,

最后，他们把命名和编排工作交给了现在的编辑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [æz; əz] [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tuː; tə]

with	the	suggestion	that	they	should	be	added	as	Book	III	.	to
和	这	建议	那	他们	应该	是	额外	作为	书	三、	.	到

['fjuːtʃər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] “ ['ʌndərˌwʊd] .

future	editions	of	“	Underwoods	.
未来	版本	的	“	安德伍德	.

建议将它们作为第三册添加到“Underwoods”的未来版本中。

” [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'poʊzd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

”	This	suggestion	it	is	proposed	to	carry	out	;	but	in	the	meantime	,
”	这	建议	它	是	建议的	到	携带	出去	;	但	在	这	与此同时	,

“这项建议拟予以采纳；但与此同时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pə'zes] “ ['ʌndərˌwʊd] ” [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ,

for	the	benefit	of	those	who	possess	“	Underwoods	”	in	its	original	form	,
为了	这	益处	的	那些	WHO	具有	“	安德伍德	”	在	它是	原来的	形式	,

为了那些拥有原版《安德伍德》唱片的人的利益，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

it	has	been	thought	desirable	to	publish	them	separately	in	the	present
它	有	到过	想法	理想	到	发布	他们	分别地	在	这	展示

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

鉴于此，我们认为有必要将它们分别收录在本卷中出版。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [wɜːrks] .

They	have	already	been	included	in	the	Edinburgh	Edition	of	the	author's	works	.
他们	有	已经	到过	包括	在	这	爱丁堡	版	的	这	作者的	作品	.

它们已被收录于该作者作品的爱丁堡版中。

[es] . [siː] .

S	.	C	.
S	.	C	.

南卡罗来纳州

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] .
i **.**
我 .

我。

[ðə; ðiˈvægəbɑːnd] — [gɪv] [tuː; təˌem ˈiː][ðə; ði][laɪf][aɪ] [lʌv]
The **Vagabond** **—** **Give** **to** **me** **the** **life** **I** **love**
这 流浪汉 — 给 到 我 这 生活 我 爱

流浪者——给我我所爱的生活

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] : [aɪ] . — [wʌns] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt]
Youth **and** **Love** **:** **i** **.** **—** **Once** **only** **by** **the** **garden** **gate**
青年 和 爱 : 我 . — 一次 仅有的 经过 这 花园 门

青春与爱情：一、——只在花园门口

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] : [iː] . — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] -
Youth **and** **Love** **:** **ii** **.** **—** **To** **the** **heart** **of** **youth** **the** **world** **is** **a** **highwayside**
青年 和 爱 : 二、 . — 到 这 心 的 青年 这 世界 是 一个 -

青春与爱情：二、——在青春的心中，世界就像一条公路。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv **.**
四 .

四、

[ɪn] [driːmz] , [ʌnˈhæpi] , [aɪ][bɪˈhoʊld][juː; jʊ][stænd]
In **dreams** **,** **unhappy** **,** **I** **behold** **you** **stand**
在 梦境 , 不开心 , 我 看哪 你 站立

梦中，我悲伤地望见你伫立。

[viː] .
v **.**
v .

五、

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [brʊk]
She **rested** **by** **the** **Broken** **Brook**
她 休息 经过 这 破碎的 溪

她在断溪边休息

['vaɪ, 'viː] .
vi **.**
六 .

六、

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ʃaɪnɪŋ] ['hevəns]
The **infinite** **shining** **heavens**
这 无限 灼灼 天

无垠闪耀的天空

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
vii **.**
七 .

七、

[pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['glistərɪŋ] [p'lænɪts] [ʃaɪn]

Plain	as	the	glistering	planets	shine
清楚的	作为	这	闪闪发光	行星	闪耀

就像闪闪发光的行星一样清晰可见

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [let] [snəuz] [ænd; ənd] ['roʊziz]

To	you	,	let	snows	and	roses
到	你	,	让	雪	和	玫瑰

愿雪花和玫瑰花伴你左右

[ˌaɪ'ɛks] .

ix	.
九	.

九、

[let] ['bjuːti] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrn] [frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz]

Let	Beauty	awake	in	the	morn	from	beautiful	dreams
让	美丽	醒	在	这	早晨	从	美丽的	梦境

让美丽在清晨从美梦中醒来

[eks] .

x	.
x	.

x。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

I	know	not	how	it	is	with	you
我	知道	不是	如何	它	是	和	你

我不知道你那边的情况如何。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

xi	.
十一	.

十一。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [brəʊtʃiz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt]

I	will	make	you	brooches	and	toys	for	your	delight
我	将要	制作	你	胸针	和	玩具	为了	你的	喜

我会为你制作胸针和玩具，让你开心。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

xii	.
十二	.

十二。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔːr] — ['berɪd] [breɪk] [ænd; ənd] ['riːdi] ['aɪlənd]

We	have	loved	of	Yore	—	Berried	brake	and	reedy	island
我们	有	喜爱	的	昔时	—	浆果	制动	和	芦苇	岛

我们曾深爱着昔日的美景——浆果丛生的灌木丛和芦苇丛生的岛屿

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

xiii	.
十三	.

十三、

['mɑːtər; 'meɪtər] [traɪʌmfənz] — [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʊmənz] ['bɑːdi] , [juː; jʊ] [goʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌm]

Mater	Triumphans	—	Son	of	my	woman's	body	,	you	go	,	to	the	drum
母	凯旋者	—	儿子	的	我的	女性的	身体	,	你	去	,	到	这	鼓

[ænd; ənd] [faɪf]

and	fife
和	法夫郡

凯旋之母——我女人身体的儿子，你去吧，去敲鼓吹笛

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

xiv	.
十四	.

十四。

[braɪt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

Bright	is	the	ring	of	words
明亮的	是	这	戒指	的	字

词语的环是明亮的

['ɛks'viː] .

xv	.
十五	.

十五、

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pleɪsɪz]

In	the	highlands	,	in	the	country	places
在	这	高地	,	在	这	国家	地方

在高地，在乡村地区

[ˌɛks'viː'aɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

[hoʊm] [noʊ] [mɔːr] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['wɪðər] [mʌst; məst] [aɪ] ['wɑːndər] ?

Home	no	more	home	to	me	,	wither	must	I	wander	?
家	不	更多的	家	到	我	,	枯萎	必须	我	漫步	?

家已不再是我的家，我该何去何从？

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

xvii	.
十七	.

十七。

['wɪntər] — [ɪn] ['rɪgərəs] ['aʊərz] , [wen] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪərn] [leɪn]

Winter	—	In	rigorous	hours	,	when	down	the	iron	lane
冬天	—	在	严格的	小时	,	什么时候	向下	这	铁	车道

冬天——在严酷的时光里，沿着铁道前行

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

xviii	.
十八	.

十八。

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [kləuziz] [naʊ] [ɪn] [veɪn]

The	stormy	evening	closes	now	in	vain
这	暴风雨	晚上	关闭	现在	在	徒劳

暴风雨之夜就这样徒劳地结束了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

xix	.
十九	.

十九。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [heɪk] — [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] ['ʌʃəz] [deɪ]

To	Dr	.	Hake	—	In	the	belovèd	hour	that	ushers	day
到	博士	.	鳕鱼	—	在	这	心爱	小时	那	引座员	天

致哈克博士——在这美好的黎明时刻

['eks 'eks] .

xx	.
xx	.

xx。

[tuː; tə] - - - — [aɪ] [nuː] [ðiː] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][laɪk][ðə; ði] [hɪlz]

To	-	-	-	—	I	knew	thee	strong	and	quiet	like	the	hills
到	-	-	-	—	我	知道	你	强的	和	安静的	喜欢	这	丘陵

致——我认识你，你像山峦一样坚强而宁静。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

xxi	.
二十一	.

二十一。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drʌm] - [kɔːl][ɑːn][maɪ] ['iːgər] [ɪr]

The	morning	drum	-	call	on	my	eager	ear
这	早晨	鼓	-	称呼	在	我的	渴望的	耳朵

清晨的鼓声传入我急切的耳中

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

xxii	.
二十二	.

二十二、

[aɪ][hæv; həv][trɑːd][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [sloʊp]

I	have	trod	the	upward	and	downward	slope
我	有	践踏	这	向上	和	向下	坡

我曾走过上坡和下坡的路

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

xxiii	.
二十三	.

二十三、

[hiː; hi] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ] ['glædnd] [hɑːrt] [ðə; ði] ['θʌndər]

He	hears	with	gladdened	heart	the	thunder
他	听到	和	高兴	心	这	雷

他欣喜地听见了雷声

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

xxiv	.
二十四	.

二十四。

[ˌfer'wel] , [fer] [deɪ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [laɪt] !

Farewell	,	fair	day	and	fading	light	!
告别	,	公平的	天	和	褪色	光	!

再见了，集市和渐暗的光线！

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

xxv	.
25	.

二十五、

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [feɪθ] — [gɑːd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf]

If	this	were	Faith	—	God	,	if	this	were	enough
如果	这	是	信仰	—	上帝	,	如果	这	是	足够的

如果这就是信仰——上帝，如果这就足够了

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
xxvi .
26 .

26.

[maɪ][waɪf] — ['trʌsti] , ['dʌski] , ['vɪvɪd] , [truː]
My Wife — Trusty , dusky , vivid , true
我的 妻子 — 可靠 , 昏暗 , 生动 , 真的

我的妻子——值得信赖，肤色黝黑，生动鲜活，真诚

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
xxvii .
xxvii .

二十七。

[tuː; tə][ðə; ði][mjuːz] — [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] ['ræpsədi] , [ðə; ði] [driːm]
To the Muse — Resign the rhapsody , the dream
到 这 沉思 — 辞职 这 狂想曲 , 这 梦

致缪斯——放弃狂想曲，放弃梦想

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxviii .
二十八 .

二十八。

[tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] ['prɪnses] — [sɪns] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hoʊm]
To an Island Princess — Since long ago , a child at home
到 一个 岛 公主 — 自从 长的 前 , 一个 孩子 在 家

致一位岛屿公主——很久以前，一个孩子在家

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
xxix .
二十九 .

二十九。

[tuː; tə][ˌkɑːləˈkɑːwə] — [ðə; ði]['slɪvər] [ʃɪp] , [maɪ] [kɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]
To Kalakaua — The Sliver Ship , my King — that was her name
到 卡拉卡瓦 — 这 银片 船 , 我的 国王 — 那 曾是 她 姓名

致卡拉卡瓦——我的国王，那艘银船——那是她的名字

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
xxx .
xxx .

xxx。

[tuː; tə] ['prɪnses] [ˌkaɪˌuːˈlɑːniː] — [fɔːrθ] [fɔːrm][hɜːr; hər][lænd][tuː; tə][maɪn][ʃiː; ʃi][goʊz]
To Princess Kaiulani — Forth form her land to mine she goes
到 公主 凯乌拉尼 — 第四 形式 她 土地 到 矿 她 去

致凯乌拉尼公主——她离开自己的土地去矿场。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
xxxi .
xxxi .

31.

[tuː; tə] ['mʌðər] [mɛriːˈæn] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pɪti][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs]
To Mother Maryanne — To see the infinite pity of this place
到 母亲 玛丽安 — 到 看 这 无限 遗憾 的 这 地方

致玛丽安修女——请您领略此地无尽的悲惨。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
xxxii .
xxxii .

xxxii.

[ɪn] [mə'mɔriəm] [i:] . [eɪtʃ] . — [aɪ] [nu:] [ə; eɪ]['sɪlvər] [hed] [wʌz; wəz] [braɪt] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per]

In	Memoriam	E	.	H	.	—	I	knew	a	silver	head	was	bright	beyond	compare
在	纪念碑	E	.	H	.	—	我	知道	一个	银	头	曾是	明亮的	超过	比较

谨此缅怀 EH——我知道银发闪耀着无与伦比的光芒

[ˌɛks'ɛks'θri:] .

xxxiii	.
xxxiii	.

33.

[tu:; tə][maɪ] [waɪf] — [lɔ:ŋ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [er] [ju:; jʊ][bɪ'hoʊld] [ə'gen]

To	my	Wife	—	Long	must	elapse	ere	you	behold	again
到	我的	妻子	—	长的	必须	流逝	埃雷	你	看哪	再次

致我的妻子——你还要过很久才能再次见到我

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

xxxiv	.
34	.

34.

[tu:; tə][maɪ][oʊld] [fə'mɪliər] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [kæn; kən][wi:; wi] [ɛə] [fər'get] ?

To	my	Old	Familiars	—	Do	you	remember	—	can	we	e'er	forget	?
到	我的	老的	熟悉的	—	做	你	记住	—	能	我们	曾经	忘记	?

致我的老朋友们——你们还记得吗——我们真的能忘记吗?

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

xxxv	.
xxxv	.

xxxv.

[ðə; ði]['trɑ:pɪks] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [mɪ'simz] [ðæt] [aɪ]

The	tropics	vanish	,	and	meseems	that	I
这	热带	消失	,	和	看起来	那	我

热带地区消失了，而我似乎.....

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

xxxvi	.
xxxvi	.

xxxvi.

[tu:; tə][es] . [si:] . — [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] [si:]

To	S	.	C	.	—	I	heard	the	pulse	of	the	besieging	sea
到	S	.	C	.	—	我	听到	这	脉冲	的	这	围攻	海

致SC——我听见了围攻之海的脉搏

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

xxxvii	.
xxxvii	.

xxxvii.

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - — [let] [ˌju: 'es] , [hu:] [pɑ:rt][laɪk] ['brʌðərz] , [pɑ:rt][laɪk] [bɑ:dz]

The	House	of	Tembinoka	—	Let	us	,	who	part	like	brothers	,	part	like	bards
这	房子	的	-	—	让	我们	,	WHO	部分	喜欢	兄弟	,	部分	喜欢	吟游诗人

坦比诺卡之家——让我们像兄弟般离别，像吟游诗人般告别

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

xxxviii	.
38	.

38.

[ðə; ði] ['wʊdmən] — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][groʊv] , [nɑ:t] [stri:m] [nɔ:r][bɜ:rd]

The	Woodman	—	In	all	the	grove	,	not	stream	nor	bird
这	伍德曼	—	在	全部	这	树林	,	不是	溪流	也不	鸟

樵夫——在整片树林里，既没有溪流也没有鸟儿。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
xxxix .
xxxix .

xxxix.

['trɑːpɪk] [reɪn] — [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [wen] [ðə; ði]['met(ə)l][ɪz] ['miŋgld] [wel]
Tropic **Rain** **—** **As** **the** **single** **pang** **of** **the** **blow** **,** **when** **the** **metal** **is** **mingled** **well**
热带 雨 — 作为 这 单身的 疼痛 的 这 吹 , 什么时候 这 金属 是 混合 出色地

热带雨——如同重击的瞬间，金属充分混合后发出的一声刺痛。

[ˌeks ˈel] .
xl .
XL .

特大号。

[æn; ən][end][ʌv; əv]['træv(ə)l] — [let] [naʊ] [jʊr; jər][soʊl][ɪn] [ðɪs] [səbˈstænʃ(ə)l][wɜːrld]
An **End** **of** **Travel** **—** **Let** **now** **your** **soul** **in** **this** **substantial** **world**
一个 结尾 的 旅行 — 让 现在 你的 灵魂 在 这 重大的 世界

旅行的终结——让你的灵魂安息于这真实世界

['ɛksˈɛlˈaɪ] .
xli .
xli .

xli。

[wiː; wi] - [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
We **uncommiserate** **pass** **into** **the** **night**
我们 - 经过 进入 这 夜晚

我们默默地消失在夜色中

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
xlii .
xlii .

xlii。

[sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɔːn]
Sing **me** **a** **song** **of** **a** **lad** **that** **is** **gone**
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失

请为我唱一首关于逝去少年的歌

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xliii .
四十三 .

43.

[tuː; tə][es] . [ɑːr] . [ˈkrɔkit] — [bloʊz] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][reɪn]
To **S** **.** **R** **.** **Crockett** **—** **Blows** **the** **wind** **to** **-** **day** **,** **and** **the** **sun** **and** **rain**
到 S . 拉 . 克罗克特 — 打击 这 风 到 - 天 , 和 这 太阳 和 雨
[ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ]
are **flying**
是 飞行

致 SR Crockett——今天风很大，太阳和雨水都在飞舞。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
xliv .
xliv .

xliv。

['iːvnsɔːŋ] — [ðə; ði]['embərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [red]
Evensong **—** **The** **embers** **of** **the** **day** **are** **red**
晚祷 — 这 余烬 的 这 天 是 红色的

晚祷——白昼的余烬是红色的

[aɪ] — [ðə; ði] ['vægəbɑ:nd]
I — THE VAGABOND
我 一 这 流浪汉

我——流浪者

([tu:; tə][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʃu:bə:t])
(To an air of Schubert)
(到 一个 空气 的 舒伯特)

（配舒伯特的曲子）

[gɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][laɪf][aɪ] [lʌv] ,
Give to me the life I love ,
给 到 我 这 生活 我 爱 ,

给我我所渴望的生活，

[let] [ðə; ði] [leɪv] [goʊ][baɪ][ˌem 'i:] ,
Let the lave go by me ,
让 这 澡 去 经过 我 ,

让流水从我身边流过，

[gɪv] [ðə; ði]['dʒɑ:li]['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Give the jolly heaven above
给 这 快乐的 天堂 多于

赐予上天的喜悦

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪweɪ] [naɪ] [ˌem 'i:] .
And the byway nigh me .
和 这 旁路 夜 我 .

还有我附近的这条小路。

[bed][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][tu:; tə] [si:] ,
Bed in the bush with stars to see ,
床 在 这 衬套 和 明星 到 看 ,

睡在灌木丛中，可以看星星。

[bred] [aɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] —
Bread I dip in the river —
面包 我 蘸 在 这 河 —

面包蘸着河水——

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'i:] ,
There's the life for a man like me ,
有 这 生活 为了 一个 男人 喜欢 我 ,

这就是像我这样的人该过的生活。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][laɪf][fɔ:r; fər]['evər] .
There's the life for ever .
有 这 生活 为了 曾经 .

那就是永恒的生命。

[let] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔ:l] [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,
Let the blow fall soon or late ,
让 这 吹 落下 很快 或者 晚的 ,

无论打击来得早还是晚，都不要紧。

[let] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:(r)][ˌem 'i:] ;
Let what will be o'er me ;
让 什么 将要 是 超过 我 ;

任凭命运摆布；

[gɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ə'raʊnd]
Give the face of earth around
给 这 脸 的 地球 大约

展现地球周围的面貌

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

And	the	road	before	me	.
和	这	路	前	我	.

还有我面前的路。

[welθ] [aɪ] [siːk] [nɑːt] , [hoʊp][nɔːr] [lʌv] ,

Wealth	I	seek	not	,	hope	nor	love	,
财富	我	寻找	不是	,	希望	也不	爱	,

我不追求财富，也不追求希望和爱情。

[nɔːr][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] ;

Nor	a	friend	to	know	me	;
也不	一个	朋友	到	知道	我	;

也没有朋友认识我;

[ɔːl][aɪ] [siːk] , [ðə; ði]['hevə(ə)n] [ə'bʌv]

All	I	seek	,	the	heaven	above
全部	我	寻找	,	这	天堂	多于

我所寻求的，唯有天国。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː] .

And	the	road	below	me	.
和	这	路	以下	我	.

还有我脚下的道路。

[ɔːr][let] ['ɔːtəm] [fɔːl][ɑːn][ˌem ˈiː]

Or	let	autumn	fall	on	me
或者	让	秋天	落下	在	我

或者让秋天降临在我身上

[wer] [ə'fiːld] [aɪ]['lɪŋgər] ,

Where	afield	I	linger	,
在哪里	田野	我	萦绕	,

我流连于野外的地方，

['sailənsiŋ][ðə; ði][bɜːrd][ɑːn] [triː] ,

Silencing	the	bird	on	tree	,
沉默	这	鸟	在	树	,

让树上的鸟儿安静下来

['baɪtɪŋ][ðə; ði] [bluː] ['fɪŋgər] .

Biting	the	blue	finger	.
咬	这	蓝色的	手指	.

咬着发青的手指。

[waɪt] [æz; əz] [miːl] [ðə; ði]['frɔːsti] [fiːld] —

White	as	meal	the	frosty	field	—
白色的	作为	一顿饭	这	霜冻	场地	—

霜冻的田野洁白如面粉——

[wɔːrm][ðə; ði]['faɪərsaɪd]['heɪv(ə)n] —

Warm	the	fireside	haven	—
温暖的	这	炉边	避风港	—

温暖炉火旁的避风港——

[nɑːt][tuː; tə] ['ɔːtəm] [wɪl] [aɪ] [jiːld] ,

Not	to	autumn	will	I	yield	,
不是	到	秋天	将要	我	屈服	,

我不会向秋天屈服，

[nɑːt][tuː; tə]['wɪntər]['iːv(ə)n] !

Not	to	winter	even	!
不是	到	冬天	甚至	!

甚至连冬天都不到!

[let] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːl] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

Let	the	blow	fall	soon	or	late	,
让	这	吹	落下	很快	或者	晚的	,

无论打击来得早还是晚，都不要紧。

[let] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [ɔː(r)] [ˌem ˈiː] ;

Let	what	will	be	o'er	me	;
让	什么	将要	是	超过	我	;

任凭命运摆布；

[gɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [əˈraʊnd] ,

Give	the	face	of	earth	around	,
给	这	脸	的	地球	大约	,

展现周围地球的面貌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

And	the	road	before	me	.
和	这	路	前	我	.

还有我面前的路。

[welθ] [aɪ] [æsk] [nɑːt] , [hoʊp] [nɔːr] [lʌv] ,

Wealth	I	ask	not	,	hope	nor	love	,
财富	我	问	不是	,	希望	也不	爱	,

我不求财富，也不求希望和爱情。

[nɔːr] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] ;

Nor	a	friend	to	know	me	;
也不	一个	朋友	到	知道	我	;

也没有朋友认识我；

[ɔːl] [aɪ] [æsk] , [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv]

All	I	ask	,	the	heaven	above
全部	我	问	,	这	天堂	多于

我只求上苍赐予我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː] .

And	the	road	below	me	.
和	这	路	以下	我	.

还有我脚下的道路。

[iː] — [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] — [aɪ]

II	—	YOUTH	AND	LOVE	—	I
二	—	青年	和	爱	—	我

二、青春与爱情——第一章

[wʌns] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt]

Once	only	by	the	garden	gate
一次	仅有的	经过	这	花园	门

仅一次经过花园大门

[ˈaʊər; ɑːr] [lɪps] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪd] .

Our	lips	we	joined	and	parted	.
我们的	嘴唇	我们	加入	和	分手了	.

我们唇齿相依，又轻轻分开。

[aɪ] [mʌst; məst] [fʊlˈfɪl] [æn; ən] [ˈempti] [feɪt]

I	must	fulfil	an	empty	fate
我	必须	实现	一个	空的	命运

我必须完成一个空虚的命运。

[ænd; ənd] [ˈtræv(ə)l] [ðə; ði] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] .

And	travel	the	uncharted	.
和	旅行	这	未知的	.

探索未知领域。

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !
Hail **and** **farewell** **!**
冰雹 和 告别 !

致敬与告别!

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'raɪz] ,
I **must** **arise** **,**
我 必须 出现 ,

我必须起身,

[liːv] [hɪr] [ðə; ði] ['fætɪd] ['kæt(ə)l] ,
Leave **here** **the** **fatted** **cattle** **,**
离开 这里 这 肥胖 牛 ,

把肥牛留在这里吧。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] [ænd; ənd] [skaɪz]
And **paint** **on** **foreign** **lands** **and** **skies**
和 画 在 外国的 土地 和 天空

在异国的土地和天空上作画

[maɪ] ['ɑːdəsi] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
My **Odyssey** **of** **battle** **.**
我的 奥德赛 的 战斗 .

我的战争奥德赛。

[ðə; ði] [ˌʌn'tentid] ['kɒzmɒs] [maɪ] [ə'boʊd] ,
The **untented** **Kosmos** **my** **abode** **,**
这 未搭帐篷 科斯莫斯 我的 住所 ,

无帐篷的宇宙是我的居所,

[aɪ] [pæs] , [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['streɪndʒər] :
I **pass** **,** **a** **wilful** **stranger** **:**
我 经过 , 一个 故意 陌生人 :

我路过,一个任性的陌生人:

[maɪ] ['mɪstrəs] [stɪl] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd]
My **mistress** **still** **the** **open** **road**
我的 情妇 仍然 这 打开 路

我的情妇依然在开阔的道路上

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
And **the** **bright** **eyes** **of** **danger** **.**
和 这 明亮的 眼睛 的 危险 .

还有那双充满危险的明亮眼睛。

[kʌm] [ɪl] [ɔːr] [wel] , [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [kraʊn] ,
Come **ill** **or** **well** **,** **the** **cross** **,** **the** **crown** **,**
来 患病的 或者 出色地 , 这 叉 , 这 王冠 ,

无论健康还是生病,十字架,皇冠,

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] ,
The **rainbow** **or** **the** **thunder** **,**
这 彩虹 或者 这 雷 ,

彩虹还是雷声,

[aɪ] [flɪŋ] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [daʊn]
I **fling** **my** **soul** **and** **body** **down**
我 一扔 我的 灵魂 和 身体 向下

我将灵魂和肉体抛向空中

[fɔːr; fər] [gɑːd] [tuː; tə] [plaʊ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] .
For **God** **to** **plough** **them** **under** **.**
为了 上帝 到 犁 他们 在下面 .

让上帝把他们埋葬。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] — [iː]

III	—	YOUTH	AND	LOVE	—	II
三、	一	青年	和	爱	一	二

第三章——青春与爱情——第二部分

[tuː; tə][ðə; ðiˌ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [ðə; ðiˌ][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] - .

To	the	heart	of	youth	the	world	is	a	highwayside	.
到	这	心	的	青年	这	世界	是	一个	-	.

在年轻人眼中，世界就像一条公路。

['pæsɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [hiː; hi] [ferz] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

Passing	for	ever	,	he	fares	;	and	on	either	hand	,
通过	为了	曾经	,	他	票价	;	和	在	任何一个	手	,

他永远地逝去，一路前行；而无论在哪一边，

[diːp] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['gaːdnz] ['goʊldən] [pə'vɪljənz] [haɪd] ,

Deep	in	the	gardens	golden	pavilions	hide	,
深的	在	这	花园	金的	亭子	隐藏	,

花园深处隐藏着金色的亭台楼阁，

['nes(ə)l][ɪn] ['ɔːrtʃərd] [bluːm] , [ænd; ənd][fɑːr][ɑːn][ðə; ðiˌ]['lev(ə)l][lænd]

Nestle	in	orchard	bloom	,	and	far	on	the	level	land
雀巢	在	果园	盛开	,	和	远的	在	这	等级	土地

依偎在盛开的果园中，远在平坦的土地上

[kɔːl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [læmp][ɪn][ðə; ðiˌ] ['iːvntaɪd] .

Call	him	with	lighted	lamp	in	the	eventide	.
称呼	他	和	照明	灯	在	这	黄昏	.

傍晚时分，提着灯呼唤他。

[θɪk] [æz; əz][ðə; ðiˌ][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ðiˌ] [muːn] [ɪz] [daʊn] ,

Thick	as	the	stars	at	night	when	the	moon	is	down	,
厚的	作为	这	明星	在	夜晚	什么时候	这	月亮	是	向下	,

密密麻麻，如同月亮落山后夜晚的繁星。

['pleʒərz] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] .

Pleasures	assail	him	.
快乐	攻击	他	.

他被各种享乐所包围。

[hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊblɚ] [feɪt]

He	to	his	nobler	fate
他	到	他的	更高贵	命运

他走向了他更高尚的命运

[ferz] ; [ænd; ənd][bʌt; bət] [weɪvz] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][ɑːn] ,

Fares	;	and	but	waves	a	hand	as	he	passes	on	,
票价	;	和	但	波浪	一个	手	作为	他	通过	在	,

费斯；但他经过时挥了挥手，

[kraɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðiˌ] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

Cries	but	a	wayside	word	to	her	at	the	garden	gate	,
哭泣	但	一个	路边	单词	到	她	在	这	花园	门	,

哭声对她来说不过是花园门口的一声轻响。

[sɪŋz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [steɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [gɔːn] .

Sings	but	a	boyish	stave	and	his	face	is	gone	.
唱歌	但	一个	男孩气	五线谱	和	他的	脸	是	已消失	.

歌声稚嫩，但面容已然消失。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪn] [driːmz] , [ʌn'hæpi] , [aɪ][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][stænd]

In	dreams	,	unhappy	,	I	behold	you	stand
在	梦境	,	不开心	,	我	看哪	你	站立

梦中，我悲伤地望见你伫立。

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] :

As	heretofore	:
作为	此前	:

与以往一样：

[ðə; ði] [ˌʌnri'membəd] ['təukənz][ɪn][jʊr; jər][hænd]

The	unremembered	tokens	in	your	hand
这	被遗忘的	代币	在	你的	手

你手中那些被遗忘的代币

[ə'veɪl][noʊ] [mɔːr] .

Avail	no	more	.
可用	不	更多的	.

已无用处。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪs] ,

No	more	the	morning	glow	,	no	more	the	grace	,
不	更多的	这	早晨	辉光	,	不	更多的	这	优雅	,

晨曦不再，优雅不再。

[en'ʃraɪnz] , [en'dɪəz] .

Enshrines	,	endears	.
圣殿	,	亲切	.

奉为圭臬，令人喜爱。

[koʊld] [biːts] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][taɪm][ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs]

Cold	beats	the	light	of	time	upon	your	face
寒冷的	节拍	这	光	的	时间	之上	你的	脸

寒意袭来，岁月的光芒洒在你的脸上。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [jʊr; jər] [terz] .

And	shows	your	tears	.
和	演出	你的	眼泪	.

并展现出你的眼泪。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

He	came	and	went	.
他	来了	和	去	.

他来来去去。

[pər'tʃæns] [juː; jʊ] [wept] [ə; eɪ] [waɪl]

Perchance	you	wept	a	while
或许	你	哭泣	一个	尽管

或许你曾哭泣过一会儿

[ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt] .

And	then	forgot	.
和	然后	忘了	.

然后就忘了。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [left] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

but	he	that	left	you	with	a	smile
但	他	那	左边	你	和	一个	微笑

但他却让你带着微笑离开了。

[fə'gets] [juː; jʊ][nɑːt] .
Forgets **you** **not** **.**
忘记了 你 不是 .

它不会忘记你。

[viː]
V
V

∨

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [brʊk] ,
She **rested** **by** **the** **Broken** **Brook** **,**
她 休息 经过 这 破碎的 溪 ,

她在断溪边休息，

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ʌv; əv] ['wɪri] [wel] ,
She **drank** **of** **Weary** **Well** **,**
她 喝 的 厌倦 出色地 ,

她喝了疲惫之井的水，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ,
She **moved** **beyond** **my** **lingering** **look** **,**
她 已搬 超过 我的 挥之不去的 看 ,

她不再注视我，

[ɑː] , ['wɪðər] [nʌn] [kæn; kən] [tel] !
Ah **,** **whither** **none** **can** **tell** **!**
啊 , 往哪里去 没有任何 能 告诉 !

啊，无人知晓它去了哪里！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] .
She **came** **,** **she** **went** **.**
她 来了 , 她 去 .

她来了，她走了。

[ɪn] ['ʌðər] [lændz] ,
In **other** **lands** **,**
在 其他 土地 ,

在其他国家，

[pər'tʃæns] [ɪn] ['fɛrɜ˞] [skaɪz] ,
Perchance **in** **fairer** **skies** **,**
或许 在 更公平 天空 ,

或许在更晴朗的天空下，

[hɜːr; hər][hændz][ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hændz] ,
Her **hands** **shall** **cling** **with** **other** **hands** **,**
她 双手 将 黏着 和 其他 双手 ,

她的双手将与其他人的手紧紧相握。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] .
Her **eyes** **to** **other** **eyes** **.**
她 眼睛 到 其他 眼睛 .

她的目光与其他人的眼睛相遇。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .
She **vanished** **.**
她 消失了 .

她消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [taʊn] ,
In **the** **sounding** **town** **,**
在 这 听起来 镇 ,

在那个听起来像小镇的地方，

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [tu:] ?
Will she remember too ?
将要 她 记住 也 ?

她也会记得吗?

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [braʊn]
Will she recall the eyes of brown
将要 她 记起 这 眼睛 的 棕色的

她还会记得那双棕色的眼睛吗?

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [blu:] ?
As I recall the blue ?
作为 我 记起 这 蓝色的 ?

我记得是蓝色的?

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ʃaɪnɪŋ] ['hevəns]
The infinite shining heavens
这 无限 灼灼 天

无垠闪耀的天空

[roʊz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Rose and I saw in the night
玫瑰 和 我 锯 在 这 夜晚

我和罗斯在夜里看到了

[ʌn'kaʊntəbl] ['eɪndʒl][stɑ:rz]
Uncountable angel stars
不可数 天使 明星

数不清的天使之星

['ʃaʊərɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [laɪt] .
Showering sorrow and light .
淋浴 悲哀 和 光 .

倾泻悲伤与光明。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['dɪstənt] [æz; əz] ['hev(ə)n] ,
I saw them distant as heaven ,
我 锯 他们 遥远 作为 天堂 ,

我视它们如天堂般遥远，

[dʌm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
Dumb and shining and dead ,
哑的 和 灼灼 和 死的 ,

愚蠢、闪耀、死去

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
And the idle stars of the night
和 这 闲置的 明星 的 这 夜晚

还有夜晚那些静止的星星

[wɜ:r; wər] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [bred] .
Were dearer to me than bread .
是 更贵 到 我 比 面包 .

对我来说，它们比面包更珍贵。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['sɑ:roʊ]
Night after night in my sorrow
夜晚 后 夜晚 在 我的 悲哀

夜复一夜，我沉浸在悲伤之中

[ðə; ði][stɑ:rz] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,
The stars stood over the sea ,
这 明星 站立 超过 这 海 ,

繁星点缀着大海，

[tɪl] [loʊ] ! [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
Till lo ! I looked in the dusk
直到 洛 ！ 我 看起来 在 这 黄昏

直到有一天！我望向暮色之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:r][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
And a star had come down to me .
和 一个 星星 有 来 向下 到 我 .

一颗星星降临到我身边。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[pleɪn][æz; əz][ðə; ði] ['glistərɪŋ] [p'lænɪts] [ʃaɪn]
Plain as the glistering planets shine
清楚的 作为 这 闪闪发光 行星 闪耀

就像闪闪发光的行星一样清晰可见

[wen] ['waɪndz][hæv; həv] [kli:nd] [ðə; ði][skaɪz] ,
When winds have cleaned the skies ,
什么时候 风 有 已清洗 这 天空 ,

当风吹拂过天空，一切归于平静，

[hɜ:r; hər] [lʌv] [ə'pɪrd] , [ə'pi:ld] [fɔ:r; fər][maɪn] ,
Her love appeared , appealed for mine ,
她 爱 出现 , 上诉 为了 矿 ,

她的爱显现，向我发出呼唤。

[ænd; ənd] ['wɔntənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
And wantoned in her eyes .
和 肆意妄为 在 她 眼睛 .

在她眼中，她放荡不羁。

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪpərz] [bə:nd]
Clear as the shining tapers burned
清除 作为 这 灼灼 锥形 烧伤

清晰如燃烧的闪亮蜡烛

[ɑ:n] - [ʃraɪn] ,
On Cytherea's shrine ,
在 - 神社 ,

在库西拉的神龛上，

[ðoʊz] ['brɪmɪŋ] , ['lʌstrəs] ['bju:ti:z] [tɜ:rnd] ,
Those brimming , lustrous beauties turned ,
那些 充满 , 光泽的 美女 转向 ,

那些容光焕发、光彩照人的美人转过身来，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [maɪn] .
And called and conquered mine .
和 称为 和 征服 矿 .

然后他召唤并征服了我的土地。

[ðə; ði] ['bi:kən] - [læmp] [ðæt] ['hɪroʊ] [lɪt]
The beacon - lamp that Hero lit
这 信标 - 灯 那 英雄 点燃

英雄点燃的灯塔

[noʊ] ['fɛrɝ] [ʃoʊn] [ɑːn] [siː] ,

No	fairer	shone	on	sea	,
不	更公平	闪耀	在	海	,

海上没有比她更美丽的人儿了，

[noʊ] [plein] ['sʌmənd] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪt] ,

No	plainlier	summoned	will	and	wit	,
不	更清晰	被召唤	将要	和	有	,

没有比这更清晰的意志和智慧了。

[ðæn; ðən] [hɜːrz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] .

Than	hers	encouraged	me	.
比	她的	鼓励	我	.

她的鼓励让我更加坚定了决心。

[aɪ] [θrɪld] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [nɪr] ,

I	thrilled	to	feel	her	influence	near	,
我	激动不已	到	感觉	她	影响	靠近	,

能感受到她近在咫尺的影响，我感到无比激动。

[aɪ] [strʌk] [maɪ] [flæg] [æt; ət] [saɪt] .

I	struck	my	flag	at	sight	.
我	击	我的	旗帜	在	视线	.

我一见到旗帜就升旗了。

[hɜːr; hər] ['stɑːri] ['saɪləns] [smoʊt] [maɪ] [ɪr]

Her	starry	silence	smote	my	ear
她	繁星	沉默	猛击	我的	耳朵

她如星辰般寂静的耳畔响起

[laɪk] ['sʌd(ə)n] [drʌmz] [æt; ət] [naɪt] .

Like	sudden	drums	at	night	.
喜欢	突然	鼓	在	夜晚	.

就像夜里突然响起的鼓声。

[aɪ] [ræn] [æz; əz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kænənz] [rɔːr] ,

I	ran	as	,	at	the	cannon's	roar	,
我	跑	作为	,	在	这	大炮的	吼	,

伴随着炮声的轰鸣，我拔腿就跑。

[ðə; ði] [truːps] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [mæn] —

The	troops	the	ramparts	man	—
这	军队	这	城墙	男人	—

城墙上的士兵——

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːr]

As	in	the	holy	house	of	yore
作为	在	这	圣	房子	的	昔时

如同昔日的圣殿

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['iːlaɪ] [ræn] .

The	willing	Eli	ran	.
这	愿意的	伊莱	跑	.

乐意的伊莱跑了。

[hɪr] , ['leɪdi] , [loʊ] ! [ðæt] ['sɜːrvənt] [stændz]

Here	,	lady	,	lo	!	that	servant	stands
这里	,	女士	,	洛	!	那	仆人	站立

夫人，看！那仆人站在这里。

[juː; jʊ] [pɪkt] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [men] ,

You	picked	from	passing	men	,
你	挑选	从	通过	男人	,

你从路过的人中挑选了

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [niːd] [nɔːr] [hɑːrt] [nɔːr][hændz]

And	should	you	need	nor	heart	nor	hands
和	应该	你	需要	也不	心	也不	双手

如果你既不需要心，也不需要手

[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][goʊz] [ə'gen] .

He	bows	and	goes	again	.
他	弓	和	去	再次	.

他鞠躬后又走了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[tuː; tə][juː; jʊ] , [let] [snoʊ] [ænd; ənd]['roʊziz]

To	you	,	let	snow	and	roses
到	你	,	让	雪	和	玫瑰

愿雪与玫瑰伴你左右

[ænd; ənd]['goʊldən] ['lɑːks] [bɪ'lɔːŋ] .

And	golden	locks	belong	.
和	金的	锁	属于	.

金色的秀发也属于这里。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪn'sleɪvər] ,

These	are	the	world's	enslavers	,
这些	是	这	世界的	奴隶贩子	,

这些人是世界上的奴隶主。

[let] [ðiːz] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

Let	these	delight	the	throng	.
让	这些	喜	这	人群	.

让这些令众人欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['dʌskiər] ['lʌstər]

For	her	of	duskier	lustre
为了	她	的	暮色渐浓	光泽

对她而言，那是一种更暗沉的光泽

[huːz] ['feɪvər] [stɪl] [aɪ] [wer] ,

Whose	favour	still	I	wear	,
谁	偏爱	仍然	我	穿	,

我依然佩戴着他的恩宠，

[ðə; ði] [snoʊ] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['kɜːrtl] ,

The	snow	be	in	her	kirtle	,
这	雪	是	在	她	柯特尔	,

雪落在了她的小裙子上，

[ðə; ði][roʊz][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [her] !

The	rose	be	in	her	hair	!
这	玫瑰	是	在	她	头发	!

玫瑰花别在她的头发上!

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] ['haɪlənd] ['rɪvəz]

The	hue	of	highland	rivers
这	色调	的	高地	河流

高地河流的色调

[kɝ'ɪrɪŋ] , [fʊl] [ænd; ənd] [kuːl] ,

Careering	,	full	and	cool	,
职业	,	满的	和	凉爽的	,

事业蒸蒸日上，充满活力，酷劲十足

[frʌm; frəm] ['seɪbl] [ɑːn][tuː; tə]['goʊldən] ,

From	sable	on	to	golden	,
从	黑貂	在	到	金的	,

从貂色到金色，

[frʌm; frəm]['ræpɪd][ɑːn][tuː; tə] [puːl] —

From	rapid	on	to	pool	—
从	迅速的	在	到	水池	—

从急流到水池——

[ðə; ðiː][hjuː][ʌv; əv] ['heðər] - ['hʌni] ,

The	hue	of	heather	-	honey	,
这	色调	的	希瑟	-	蜂蜜	,

石楠花蜜的色调，

[ðə; ðiː][hjuː][ʌv; əv] ['hʌni] - [biːz] ,

The	hue	of	honey	-	bees	,
这	色调	的	蜂蜜	-	蜜蜂	,

蜜蜂的色调

[ʃæl; ʃəl] [tɪndʒ] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['ʃoʊldər] ,

Shall	tinge	her	golden	shoulder	,
将	色调	她	金的	肩膀	,

将染上她金色的肩膀，

[ʃæl; ʃəl][gɪld][hɜːr; hər] ['tɔːni] [niːz] .

Shall	gild	her	tawny	knees	.
将	镀金	她	黄褐色	膝盖	.

为她黝黑的膝盖镀金。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[let] ['bjuːti] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðiː][mɔːrn][frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] ,

Let	Beauty	awake	in	the	morn	from	beautiful	dreams	,
让	美丽	醒	在	这	早晨	从	美丽的	梦境	,

让美丽在清晨从美梦中醒来。

['bjuːti] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [rest] !

Beauty	awake	from	rest	!
美丽	醒	从	休息	!

美人从沉睡中苏醒!

[let] ['bjuːti] [ə'weɪk]

Let	Beauty	awake
让	美丽	醒

让美醒来

[fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk]

For	Beauty's	sake
为了	美的	清酒

为了美丽

[ɪn][ðə; ðiː]['aʊər] [wen] [ðə; ðiː][bɜːrdz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðiː] [breɪk]

In	the	hour	when	the	birds	awake	in	the	brake
在	这	小时	什么时候	这	鸟类	醒	在	这	制动

在鸟儿们于刹车处醒来的那一刻

[ænd; ənd][ðə; ðiː][stɑːrz][ɑːr; ər] [braɪt] [ɪn][ðə; ðiː][west] !

And	the	stars	are	bright	in	the	west	!
和	这	明星	是	明亮的	在	这	西方	!

西方的星星很亮!

[let] ['bju:ti] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [i:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Let	Beauty	awake	in	the	eve	from	the	slumber	of	day	,
让	美丽	醒	在	这	前夕	从	这	睡眠	的	天	,

让美在黄昏时分从白昼的沉睡中醒来，

[ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [i:v] !

Awake	in	the	crimson	eve	!
醒	在	这	赤红	前夕	!

在绯红的黄昏中醒来!

[ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [dʌsk] [end]

In	the	day's	dusk	end
在	这	天	黄昏	结尾

在一天的黄昏结束时

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'send] ,

When	the	shades	ascend	,
什么时候	这	色调	上升	,

当阴影升起时，

[let] [hɜ:r; hər] [weɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [frend]

Let	her	wake	to	the	kiss	of	a	tender	friend
让	她	唤醒	到	这	吻	的	一个	投标	朋友

让她在温柔朋友的吻中醒来

[tu:; tə] ['rendər] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] !

To	render	again	and	receive	!
到	使成为	再次	和	收到	!

再次渲染并接收!

[eks]

X
X

X

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] —

I	know	not	how	it	is	with	you	—
我	知道	不是	如何	它	是	和	你	—

我不知道你那边情况如何——

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] ,

I	love	the	first	and	last	,
我	爱	这	第一的	和	最后的	,

我喜欢开头和结尾。

[ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [vju:] ,

The	whole	field	of	the	present	view	,
这	所有的	场地	的	这	展示	看法	,

当前视野的整个范围，

[ðə; ði] [hoʊl] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

The	whole	flow	of	the	past	.
这	所有的	流动	的	这	过去的	.

过去的一切。

[wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ,

One	tittle	of	the	things	that	are	,
一	标题	的	这	事物	那	是	,

其中之一的标题是，

[nɔ:r][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [nɔ:r][aɪ] —

Nor	you	should	change	nor	I	—
也不	你	应该	改变	也不	我	—

你不应该改变，我也不应该改变——

[wʌn] ['peb(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] — [wʌn][stɑːr]

One	pebble	in	our	path	—	one	star
一	卵石	在	我们的	小路	—	一	星星

我们前进道路上的一颗小石子——一颗星星

[ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][skaɪ] .

In	all	our	heaven	of	sky	.
在	全部	我们的	天堂	的	天空	.

在我们所有的天空天堂里。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər] ,

Our	lives	,	and	every	day	and	hour	,
我们的	生活	,	和	每一个	天	和	小时	,

我们的生活，每一天，每一小时，

[wʌn] ['sɪmfəni] [ə'pɪr] :

One	symphony	appear	:
一	交响乐	出现	:

出现一部交响乐:

[wʌn] [roʊd] , [wʌn] ['gɑːrdn] — ['evri] ['flaʊər]

One	road	,	one	garden	—	every	flower
一	路	,	一	花园	—	每一个	花

一条路，一座花园——每一朵花

[ænd; ənd] ['evri] ['bræmbl] [dɪr] .

And	every	bramble	dear	.
和	每一个	荆棘	亲爱的	.

还有每一棵亲爱的荆棘。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [brəʊtʃiz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt]

I	will	make	you	brooches	and	toys	for	your	delight
我	将要	制作	你	胸针	和	玩具	为了	你的	喜

我会为你制作胸针和玩具，让你开心。

[ʌv; əv][bɜːrd] - [sɔːŋ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][stɑːr] - [ʃaɪn] [æt; ət] [naɪt] .

Of	bird	-	song	at	morning	and	star	-	shine	at	night	.
的	鸟	-	歌曲	在	早晨	和	星星	-	闪耀	在	夜晚	.

清晨鸟鸣，夜晚星光。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

I	will	make	a	palace	fit	for	you	and	me
我	将要	制作	一个	宫殿	合身	为了	你	和	我

我将为你我建造一座宫殿。

[ʌv; əv] [griːn] [deɪz] [ɪn] ['fɔrists] [ænd; ənd] [bluː] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

Of	green	days	in	forests	and	blue	days	at	sea	.
的	绿色的	天	在	森林	和	蓝色的	天	在	海	.

森林里的绿色日子和大海里的蓝色日子。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jʊr; jər] [ruːm] ,

I	will	make	my	kitchen	,	and	you	shall	keep	your	room	,
我	将要	制作	我的	厨房	,	和	你	将	保持	你的	房间	,

我会布置我的厨房，而你则继续住你的房间。

[wer] [waɪt] [floʊz] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [braɪt] [bloʊz] [ðə; ði] [bruːm] ,

Where	white	flows	the	river	and	bright	blows	the	broom	,
在哪里	白色的	流量	这	河	和	明亮的	打击	这	扫帚	,

白河奔流，明亮的扫帚吹拂。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər]['lɪnɪn][ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər]['bɑ:di] [waɪt]

And	**you**	**shall**	**wash**	**your**	**linen**	**and**	**keep**	**your**	**body**	**white**
和	你	将	洗	你的	亚麻布	和	保持	你的	身体	白色的

你要洗净你的亚麻布，保持你的身体洁白。

[ɪn]['reɪnfɔ:l][æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['du:fɔ:l] [æt; ət] [naɪt] .

In	**rainfall**	**at**	**morning**	**and**	**dewfall**	**at**	**night**	**.**
在	雨量	在	早晨	和	露水	在	夜晚	.

早晨下雨，夜晚落露。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər]['mju:zɪk] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [ɪz] [nɪr] ,

And	**this**	**shall**	**be**	**for**	**music**	**when**	**no**	**one**	**else**	**is**	**near**	**,**
和	这	将	是	为了	音乐	什么时候	不	一	别的	是	靠近	,

这首歌只适合在无人陪伴时聆听。

[ðə; ði][faɪn] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [rer] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] !

The	**fine**	**song**	**for**	**singing**	**,**	**the**	**rare**	**song**	**to**	**hear**	**!**
这	美好的	歌曲	为了	歌唱	,	这	稀有的	歌曲	到	听到	!

这是一首动听的歌曲，一首难得一听的歌曲!

[ðæt] ['oʊnli][aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] ['oʊnli][ju:; jʊ][əd'maɪər] ,

That	**only**	**I**	**remember**	**,**	**that**	**only**	**you**	**admire**	**,**
那	仅有的	我	记住	,	那	仅有的	你	钦佩	,

只有我记得，只有你欣赏。

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [roʊd] [ðæt] ['stretʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊdsaɪd]['faɪər] .

Of	**the**	**broad**	**road**	**that**	**stretches**	**and**	**the**	**roadside**	**fire**	**.**
的	这	广阔	路	那	伸展	和	这	路边	火	.

宽阔的道路绵延不绝，路边燃起熊熊大火。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔ:r]

XII	**—**	**WE**	**HAVE**	**LOVED**	**OF**	**YORE**
十二	—	我们	有	喜爱	的	昔时

十二——我们曾爱过过去

([tu:; tə][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdi:ə'bɛli])

(	**To**	**an**	**air**	**of**	**Diabelli**	**)**
(	到	一个	空气	的	迪亚贝利	)

（配上迪亚贝利的曲调）

['berɪd] [breɪk] [ænd; ənd] ['ri:di] ['aɪlənd] ,

Berried	**brake**	**and**	**reedy**	**island**	**,**
浆果	制动	和	芦苇	岛	,

浆果丛生的灌木丛和芦苇丛生的岛屿，

['hev(ə)n] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

Heaven	**below**	**,**	**and**	**only**	**heaven**	**above**	**,**
天堂	以下	,	和	仅有的	天堂	多于	,

人间天堂，人间唯有天堂。

[θru:] [ðə; ði]['skaɪz] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['æʒər]

Through	**the**	**sky's**	**inverted**	**azure**
通过	这	天空的	倒	蔚蓝

透过天空的倒置蔚蓝

['sɔ:ftli] [swæm][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [bɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .

Softly	**swam**	**the**	**boat**	**that**	**bore**	**our**	**love**	**.**
轻轻	游泳	这	船	那	钻孔	我们的	爱	.

载着我们爱情的小船缓缓游过。

[braɪt] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;

Bright	**were**	**your**	**eyes**	**as**	**the**	**day**	**;**
明亮的	是	你的	眼睛	作为	这	天	;

你的眼睛明亮如白昼;

[braɪt] [ræn][ðə; ði] [striːm] ,
Bright ran the stream ,
明亮的 跑 这 溪流 ,

布莱特跑过小溪，

[braɪt] [hʌŋ] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] .
Bright hung the sky above .
明亮的 悬挂 这 天空 多于 .

天空一片明亮。

[deɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['ɛrz] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
Days of April , airs of Eden ,
天 的 四月 , 播出 的 伊甸园 ,

四月的日子，伊甸园的气息，

[haʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [daɪd] [θruː] ['goʊldən] ['aʊərz] ,
How the glory died through golden hours ,
如何 这 荣耀 死亡 通过 金的 小时 ,

辉煌如何在黄金时代消逝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] [ɝ'aɪzɪŋ] ,
And the shining moon arising ,
和 这 灼灼 月亮 产生 ,

皎洁的月亮升起，

[haʊ] [ðə; ði][boʊt] [druː] ['hoʊmwərd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !
How the boat drew homeward filled with flowers !
如何 这 船 画 回家 已填 和 花朵 !

满载鲜花的小船缓缓驶向家乡!

[braɪt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
Bright were your eyes in the night :
明亮的 是 你的 眼睛 在 这 夜晚 :

夜里你的眼睛明亮动人:

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] , [maɪ] [lʌv] —
We have lived , my love —
我们 有 居住地 , 我的 爱 —

亲爱的，我们曾一起活过——

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] , [maɪ] [lʌv] .
O , we have loved , my love .
哦 , 我们 有 喜爱 , 我的 爱 .

哦，我们曾相爱，我的爱人。

[frɔːst] [hæz; həz] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,
Frost has bound our flowing river ,
霜 有 边界 我们的 流动 河 ,

霜冻阻断了我们奔流的河流。

[snoʊ] [hæz; həz] ['hwaɪtnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [breɪk] ,
Snow has whitened all our island brake ,
雪 有 漂白 全部 我们的 岛 制动 ,

积雪将我们岛上的所有地方都覆盖上了白色。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fægət]
And beside the winter fagot
和 旁 这 冬天 柴草

在冬柴旁边

['dʒoʊn][ænd; ənd] ['dɑːbi] [doʊz][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [weɪk] .
Joan and Darby doze and dream and wake .
琼 和 达比 瞌睡 和 梦 和 唤醒 .

琼和达比打盹、做梦、醒来。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [driːmz]
Still , in the river of dreams
仍然 , 在 这 河 的 梦境

然而，在梦的河流中

[swɪmz] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] [lʌv] —
Swims the boat of love —
游泳 这 船 的 爱 —

乘着爱的船——

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[tʃaɪmz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔːr] !
chimes the falling oar !
编钟 这 坠落 桨 !

桨落下时发出清脆的响声!

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['wɪntər] ['iːvnz]
And again in winter evens
和 再次 在 冬天 偶数

冬天晚上也是如此

[wen] [ɑːn] ['faɪərlaɪt] ['driːmiŋ] ['fænsi] ['fiːdz] ,
When on firelight dreaming fancy feeds ,
什么时候 在 火光 做梦 想要 饲料 ,

在篝火旁做着美梦，

[ɪn] [ðoʊz] [ɪrz] [ʌv; əv] ['lʌvəz]
In those ears of agèd lovers
在 那些 耳朵 的 老年 恋人

在那些年迈恋人的耳中

['lʌvz] [oʊn] ['rɪvər] ['wɔːblz] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] .
Love's own river warbles in the reeds .
爱的 自己的 河 鸣啭 在 这 芦苇 .

爱的河流在芦苇丛中潺潺流淌。

[lʌv] [stɪl] [ðə; ði][pæst] , [oʊ][maɪ] [lʌv] !
Love still the past , O my love !
爱 仍然 这 过去的 , 哦 我的 爱 !

我的爱人啊，请你依然爱着过去!

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
We have lived of yore ,
我们 有 居住地 的 昔时 ,

我们生活在过去，

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔːr] .
O , we have loved of yore .
哦 , 我们 有 喜爱 的 昔时 .

哦，我们曾拥有过美好的过去。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['mɑːtər; 'meɪtər] [traɪʌmfənz]
XIII — MATER TRIUMPHANS
十三 — 母 凯旋者

XIII—母体凯旋

[sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['wʊmənz] ['bɑːdi] , [juː; jʊ][goʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ,
Son of my woman's body , you go , to the drum and fife ,
儿子 的 我的 女性的 身体 , 你 去 , 到 这 鼓 和 法夫郡 ,

我女人的骨肉之子，你去吧，去敲鼓吹笛子。

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] —

To	taste	the	colour	of	love	and	the	other	side	of	life	—
到	品尝	这	颜色	的	爱	和	这	其他	边	的	生活	—

去品尝爱情的色彩和生活的另一面——

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [ðə; ði] [ruːd] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl] ,

From	out	of	the	dainty	the	rude	,	the	strong	from	out	of	the	frail	,
从	出去	的	这	纤巧	这	粗鲁的	,	这	强的	从	出去	的	这	脆弱	,

从娇嫩中诞生粗犷，从脆弱中诞生强壮，

[ɪ'tɜːrnəli] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kʌmz] [ðə; ði] [meɪl] .

Eternally	through	the	ages	from	the	female	comes	the	male	.
永恒	通过	这	年龄	从	这	女性	来	这	男性	.

亘古不变的是，雌性孕育雄性。

[ðə; ði][ten] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] - [laɪk][neɪl][ɑːn] [iːtʃ] ,

The	ten	fingers	and	toes	,	and	the	shell	-	like	nail	on	each	,
这	十	手指	和	脚趾	,	和	这	壳	-	喜欢	指甲	在	每个	,

十个手指和脚趾，以及每个手指和脚趾上贝壳状的指甲，

[ðə; ði] [aɪz] [blaɪnd][æz; əz]['dʒɛmz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ə'temptɪŋ] [spiːtʃ] ;

The	eyes	blind	as	gems	and	the	tongue	attempting	speech	;
这	眼睛	瞎的	作为	宝石	和	这	舌头	尝试	演讲	;

双眼如宝石般失明，舌头却难以开口说话；

['ɪmpətənt] [hændz][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd] !

Impotent	hands	in	my	bosom	,	and	yet	they	shall	wield	the	sword	!
阳痿	双手	在	我的	怀	,	和	然而	他们	将	挥	这	剑	!

我胸中无力的双手，却要挥舞利剑!

[drʌgd] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [mɪlk] , [juː; jʊ] [weɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

Drugged	with	slumber	and	milk	,	you	wait	the	day	of	the	Lord	.
吸毒	和	睡眠	和	牛奶	,	你	等待	这	天	的	这	主	.

你昏昏沉沉地喝着牛奶，等待着主的日子到来。

['ɪnfənt] ['braɪdgruːm] , [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] , [ˌʌnə'nɔɪntɪd] [priːst] ,

Infant	bridegroom	,	uncrowned	king	,	unanointed	priest	,
婴儿	新郎	,	无冕者	国王	,	未受膏者	牧师	,

幼小的新郎，未加冕的国王，未受膏的祭司

['soʊldʒər] , ['lʌvər] , [ɪk'splɔːrər] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['nʌzl] [ðə; ði] [brest] .

Soldier	,	lover	,	explorer	,	I	see	you	nuzzle	the	breast	.
士兵	,	情人	,	探险家	,	我	看	你	蹭蹭	这	胸部	.

士兵、情人、探险家，我看到你依偎着我的胸膛。

[juː; jʊ] [ðæt] [groʊp] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [ʃæl; ʃəl] [loʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,

You	that	grope	in	my	bosom	shall	load	the	ladies	with	rings	,
你	那	摸索	在	我的	怀	将	加载	这	女士们	和	戒指	,

你们这些摸我胸脯的人，终将让姑娘们戴上戒指。

[juː; jʊ] , [ðæt] [keɪm] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] , [ʃæl; ʃəl][bɜːrst][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

You	,	that	came	forth	through	the	doors	,	shall	burst	the	doors	of	kings	.
你	,	那	来了	前进	通过	这	门	,	将	爆裂	这	门	的	国王	.

你，从门中走出的人，将攻破君王的大门。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[braɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz]

Bright	is	the	ring	of	words
明亮的	是	这	戒指	的	字

词语的环是明亮的

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [rɪŋz] [ðem; ðəm] ,

When	the	right	man	rings	them	,
什么时候	这	正确的	男人	戒指	他们	,

当合适的人打电话给他们时，

[fer] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['sɔŋz]

Fair	the	fall	of	songs
公平的	这	落下	的	歌曲

歌曲的衰落

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [sɪŋz] [ðem; ðəm] .

When	the	singer	sings	them	.
什么时候	这	歌手	唱歌	他们	.

当歌手演唱它们时。

[stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærəld] [ænd; ənd] [sed] —

Still	they	are	carolled	and	said	—
仍然	他们	是	颂歌	和	说	—

但他们依然被歌颂和传唱——

[ɑːn] [wɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid] —

On	wings	they	are	carried	—
在	翅膀	他们	是	携带	—

它们乘着翅膀飞翔——

['æftər] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪz] [ded]

After	the	singer	is	dead
后	这	歌手	是	死的

歌手去世后

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪkər] ['berid] .

And	the	maker	buried	.
和	这	制造商	埋葬	.

而制造者则被埋葬了。

[loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪŋər] [laɪz]

Low	as	the	singer	lies
低的	作为	这	歌手	谎言

歌手躺得低沉

[ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['heðər] ,

In	the	field	of	heather	,
在	这	场地	的	希瑟	,

在石楠花田里，

['sɔŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [brɪŋ]

Songs	of	his	fashion	bring
歌曲	的	他的	时尚	带来

他的时尚歌曲

[ðə; ði] [sweinz] [tə'geðər] .

The	swains	together	.
这	斯温斯	一起	.

两个小伙子在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [west] [ɪz] [red]

And	when	the	west	is	red
和	什么时候	这	西方	是	红色的

当西方变成红色

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['embərz] ,

With	the	sunset	embers	,
和	这	日落	余烬	,

夕阳余烬中，

[ðə; ði]['lʌvər] ['liŋgəz] [ænd; ənd] [sɪŋz]
The lover lingers and sings
这 情人 徘徊不去 和 唱歌

恋人徘徊歌唱

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ri'membəz] .
And the maid remembers .
和 这 女佣 记得 .

女仆还记得。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ,
In the highlands , in the country places ,
在 这 高地 , 在 这 国家 地方 ,

在高地，在乡村地区，

[wer] [ðə; ði][oʊld][pleɪn][men][hæv; həv]['roʊzi]['feɪsɪz] ,
Where the old plain men have rosy faces ,
在哪里 这 老的 清楚的 男人 有 红润 面孔 ,

那些面色红润的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fer] ['meidnz]
And the young fair maidens
和 这 年轻的 公平的 少女们

还有那些年轻貌美的少女们

['kwaɪət] [aɪz] ;
Quiet eyes ;
安静的 眼睛 ;

安静的眼神；

[wer] [ɪ'senʃ(ə)l] ['saɪləns] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [blesiz] ,
Where essential silence cheers and blesses ,
在哪里 基本的 沉默 干杯 和 祝福 ,

在必要的静默中，欢欣鼓舞，充满祝福。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [rɪ'sesɪz]
And for ever in the hill - recesses
和 为了 曾经 在 这 爬坡道 - 凹陷处

永远在山丘的凹陷处

[hɜːr; hər] [mɔːr] ['lʌvli] ['mjuːzɪk]
Her more lovely music
她 更多的 迷人的 音乐

她更动听的音乐

[bruːdz] [ænd; ənd][daɪz] .
Broods and dies .
幼崽 和 死亡 .

孵化，然后死亡。

[oʊ][tuː; tə] [maʊnt] [ə'gen] [wer] ['əːst][aɪ] ['hɔːntɪd] ;
O to mount again where erst I haunted ;
哦 到 山 再次 在哪里 最初 我 闹鬼的 ;

哦，真想再次登上我曾经出没的地方；

[wer] [ðə; ði][oʊld] [red] [hɪlz] [ɑːr; ər][bɜːrd] - [ɪn'tʃæntɪd] ,
Where the old red hills are bird - enchanted ,
在哪里 这 老的 红色的 丘陵 是 鸟 - 迷人的 ,

在古老的红色山丘上，鸟儿们为之着迷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [griːn] [medəuz]
And **the** **low** **green** **meadows**
和 这 低的 绿色的 草地

还有低矮的绿色草地

[braɪt] [wɪð; wɪθ][swɔːrd] ;
Bright **with** **sward** **;**
明亮的 和 草 ;

草地明亮;

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n][daɪz] , [ðə; ði] ['mɪljən] - ['tɪntɪd] ,
And **when** **even** **dies** **,** **the** **million** **-** **tinted** **,**
和 什么时候 甚至 死亡 , 这 百万 - 有色 ,

甚至当死亡降临，那百万色彩的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][p'lænɪts] [glɪntid] ,
And **the** **night** **has** **come** **,** **and** **planets** **glinted** **,**
和 这 夜晚 有 来 , 和 行星 闪闪发光 ,

夜幕降临，行星闪烁。

[loʊ] , [ðə; ði] ['væli] ['hɑːloʊ]
Lo **,** **the** **valley** **hollow**
洛 , 这 谷 空洞的

看，山谷空洞

[læmp] - [bɪ'stɑː] !
Lamp **-** **bestarred** **!**
灯 - 星光 !

灯火通明!

[oʊ][tuː; tə] [driːm] , [oʊ][tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['wɑːndər]
O **to** **dream** **,** **O** **to** **awake** **and** **wander**
哦 到 梦 , 哦 到 醒 和 漫步

哦，做梦吧，哦，醒来后徜徉吧

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd]['rendər] ,
There **,** **and** **with** **delight** **to** **take** **and** **render** **,**
那里 , 和 和 喜 到 拿 和 使成为 ,

在那里，他们欣然接受并呈现，

[θruː] [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv]['saɪləns] ,
Through **the** **trance** **of** **silence** **,**
通过 这 发呆 的 沉默 ,

在寂静的恍惚中，

['kwaɪət] [breθ] ;
Quiet **breath** **;**
安静的 气息 ;

轻轻呼吸;

[loʊ] ! [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['graːsiz] ,
Lo **!** **for** **there** **,** **among** **the** **flowers** **and** **grasses** **,**
洛 ! 为了 那里 , 之中 这 花朵 和 草 ,

看哪！就在那里，在花草之间，

['oʊnli][ðə; ði] ['maɪtiːɚ] ['muːvmənt] [saʊndz] [ænd; ənd]['paːsiz] ;
Only **the** **mightier** **movement** **sounds** **and** **passes** **;**
仅有的 这 更强大的 移动 声音 和 通过 ;

只有更强大的运动才会响起并消逝;

['oʊnli]['waɪndz][ænd; ənd] ['rɪvəz] ,
Only **winds** **and** **rivers** **,**
仅有的 风 和 河流 ,

只有风和河，

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Life **and** **death** **.**
生活 和 死亡 .

生死。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

([tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['wɪli])
(To the tune of Wandering Willie)
(到 这 调 的 漫游 威利)

（曲调：流浪的威利）

[hoʊm] [noʊ] [mɔːr] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪðər] [mʌst; məst][aɪ]['wɑːndər] ?
Home no more home to me , whither must I wander ?
家 不 更多的 家 到 我 , 往哪里去 必须 我 漫步 ?

家对我来说已不再是家，我该何去何从?

['hʌŋgər] [maɪ]['draɪvər] , [aɪ][goʊ] [wer] [aɪ][mʌst; məst] .
Hunger my driver , I go where I must .
饥饿 我的 司机 , 我 去 在哪里 我 必须 .

饥饿驱使我前行，我只能去往我必须去的地方。

[koʊld] [bloʊz] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['heðər] ;
Cold blows the winter wind over hill and heather ;
寒冷的 打击 这 冬天 风 超过 爬坡道 和 希瑟 ;

凛冽的寒风吹过山丘和石楠丛;

[θɪk] ['draɪvz][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ruːf] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
Thick drives the rain , and my roof is in the dust .
厚的 驱动 这 雨 , 和 我的 屋顶 是 在 这 灰尘 .

雨势猛烈，我的屋顶被雨水冲刷得尘土飞扬。

[lʌvd] [ʌv; əv][waɪz] [men] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ruːf] - [triː] .
Loved of wise men was the shade of my roof - tree .
喜爱 的 明智的 男人 曾是 这 阴影 的 我的 屋顶 - 树 .

屋檐下的树荫，是智者们所钟爱的。

[ðə; ði] [truː] [wɜːrd][ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] —
The true word of welcome was spoken in the door —
这 真的 单词 的 欢迎 曾是 说 在 这 门 —

最真挚的欢迎之语，在门口响起——

[dɪr] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
Dear days of old , with the faces in the firelight ,
亲爱的 天 的 老的 , 和 这 面孔 在 这 火光 ,

怀念过去的日子，在火光中，人们的脸庞.....

[kaɪnd][foʊks][ʌv; əv][oʊld] , [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] [noʊ] [mɔːr] .
Kind folks of old , you come again no more .
种类 各位 的 老的 , 你 来 再次 不 更多的 .

善良的老人们，你们再也不会回来了。

[hoʊm] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [fʊl] [ʌv; əv]['kaɪndli]['feɪsɪz] ,
Home was home then , my dear , full of kindly faces ,
家 曾是 家 然后 , 我的 亲爱的 , 满的 的 亲切地 面孔 ,

那时家才是真正的家，亲爱的，到处都是和蔼可亲的面孔。

[hoʊm] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .
Home was home then , my dear , happy for the child .
家 曾是 家 然后 , 我的 亲爱的 , 快乐的 为了 这 孩子 .

那时家就是家，亲爱的，我为孩子感到高兴。

['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [braɪt] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] ;
Fire and the windows bright glittered on the moorland ;
火 和 这 视窗 明亮的 闪闪发光 在 这 荒原 ;

荒野上，火焰和明亮的窗户闪闪发光；

[sɔːŋ] , ['tuːnfl] [sɔːŋ] , [bɪlt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][waɪld] .
Song , tuneful song , built a palace in the wild .
歌曲 , 悦耳动听 歌曲 , 建造 一个 宫殿 在 这 荒野 .

歌声，悦耳的歌声，在荒野中筑起了一座宫殿。

[naʊ] , [wen] [deɪ] [dɔːnz] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] ,
Now , when day dawns on the brow of the moorland ,
现在 , 什么时候 天 黎明 在 这 眉头 的 这 荒原 ,

如今，当黎明破晓，照耀着荒原的山脊，

[loʊn] [stændz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stoʊn][ɪz][koʊld] .
Lone stands the house , and the chimney - stone is cold .
孤独 站立 这 房子 , 和 这 烟囱 - 石头 是 寒冷的 .

孤零零的房子矗立在那里，烟囱的石头冰冷刺骨。

[loʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd] , [naʊ] [ðə; ði] [frendz] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Lone let it stand , now the friends are all departed ,
孤独 让 它 站立 , 现在 这 朋友们 是 全部 已离开 ,

就让它这样吧，现在朋友们都走了。

[ðə; ði][kaɪnd] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [truː] ['hɑːrts] , [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][oʊld] .
The kind hearts , the true hearts , that loved the place of old .
这 种类 心 , 这 真的 心 , 那 喜爱 这 地方 的 老的 .

那些善良真诚的人，他们热爱着这片古老的土地。

[sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [kʌm] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʊrˌfaʊl] ,
Spring shall come , come again , calling up the moorfowl ,
春天 将 来 , 来 再次 , 呼叫 向上 这 沼泽鸡 ,

春天终将来临，再次来临，唤醒野鸭。

[sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][reɪn] , [brɪŋ] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
Spring shall bring the sun and rain , bring the bees and flowers ;
春天 将 带来 这 太阳 和 雨 , 带来 这 蜜蜂 和 花朵 ;

春天将带来阳光和雨水，带来蜜蜂和鲜花；

[red] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['heðər] [bluːm] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,
Red shall the heather bloom over hill and valley ,
红色的 将 这 希瑟 盛开 超过 爬坡道 和 谷 ,

红色的石楠花将遍布山谷和山丘，

[sɔːft] [floʊ] [ðə; ði] [striːm] [θruː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] - ['floʊɪŋ] ['aʊərz] ;
Soft flow the stream through the even - flowing hours ;
柔软的 流动 这 溪流 通过 这 甚至 - 流动 小时 ;

在水流平缓的时节，溪水缓缓流淌；

[fer] [ðə; ði] [deɪ] [ʃaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] —
Fair the day shine as it shone on my childhood —
公平的 这 天 闪耀 作为 它 闪耀 在 我的 童年 —

晴朗的一天如同它照耀着我的童年一样——

[fer] [ʃaɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːr] ;
Fair shine the day on the house with open door ;
公平的 闪耀 这 天 在 这 房子 和 打开 门 ;

阳光洒在敞开大门的房子上；

[bɜːrdz] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['twɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] —
Birds come and cry there and twitter in the chimney —
鸟类 来 和 哭 那里 和 叽叽喳喳 在 这 烟囱 —

鸟儿飞来在那里啼鸣，在烟囱里啁啾——

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [noʊ] [mɔːr] .

But	I	go	for	ever	and	come	again	no	more	.
但	我	去	为了	曾经	和	来	再次	不	更多的	.

但我将永远离开，再也不会回来了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — ['wɪntər]

XVII	—	WINTER
十七	—	冬天

第十七届冬季

[ɪn] ['rɪgərəs] ['aʊərz] , [wen] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] [leɪn]

In	rigorous	hours	,	when	down	the	iron	lane
在	严格的	小时	,	什么时候	向下	这	铁	车道

在紧张的训练时间里，沿着铁道前进

[ðə; ði] ['redbrest] [lʊks] [ɪn][veɪn]

The	redbreast	looks	in	vain
这	红胸鸟	看起来	在	徒劳

红胸知更鸟徒劳地寻找着

[fɔːr; fər][hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] ,

For	hips	and	haws	,
为了	臀部	和	山楂	,

对于臀部和鲢鱼来说，

[loʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][maɪ]['wɪndoʊ] - [peɪn]

Lo	,	shining	flowers	upon	my	window	-	pane
洛	,	灼灼	花朵	之上	我的	窗户	-	窗格

瞧，窗玻璃上闪闪发光的花朵

[ðə; ði]['sɪlvər]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [drɔːz] .

The	silver	pencil	of	the	winter	draws	.
这	银	铅笔	的	这	冬天	平局	.

冬日的银色铅笔画。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['snoʊi] [hɪl]

When	all	the	snowy	hill
什么时候	全部	这	下雪的	爬坡道

当所有的雪山

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [wʊdz] [ɑːr; ər] [stɪl] ;

And	the	bare	woods	are	still	;
和	这	裸	树林	是	仍然	;

光秃秃的树林一片寂静;

[wen] [snaɪps] [ɑːr; ər]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n][bɑːgz] ,

When	snipes	are	silent	in	the	frozen	bogs	,
什么时候	狙击手	是	沉默的	在	这	冷冻	沼泽	,

当冰冻沼泽中狙击手们鸦雀无声时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [gɑːrθ] [ɪz] [hwelmd] [ɪn]['maɪər] ,

And	all	the	garden	garth	is	whelmed	in	mire	,
和	全部	这	花园	加思	是	不知所措	在	沼泽	,

整个花园都被泥浆淹没了。

[loʊ] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] —

Lo	,	by	the	hearth	,	the	laughter	of	the	logs	—
洛	,	经过	这	炉	,	这	笑声	的	这	日志	—

看哪，炉边传来木柴的笑声——

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən]['roʊziz] , [loʊ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['faɪər] !

More	fair	than	roses	,	lo	,	the	flowers	of	fire	!
更多的	公平的	比	玫瑰	,	洛	,	这	花朵	的	火	!

比玫瑰更美，看哪，火焰之花!

['særəˌnæk] [leɪk] .
Saranac **Lake** **.**
萨拉纳克 湖 .

萨拉纳克湖。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [kləuziz] [naʊ] [ɪn] [veɪn] ,
The **stormy** **evening** **closes** **now** **in** **vain** **,**
这 暴风雨 晚上 关闭 现在 在 徒劳 ,

暴风雨之夜就这样徒劳地结束了。

[laʊd] [weilz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
Loud **wails** **the** **wind** **and** **beats** **the** **driving** **rain** **,**
大声 哀嚎 这 风 和 节拍 这 驾驶 雨 ,

狂风怒吼，暴雨倾盆。

[waɪl] [hɪr] [ɪn] ['ʃeltərd] [haʊs]
While **here** **in** **sheltered** **house**
尽管 这里 在 避难所 房子

此刻，我正待在庇护所里

[wɪð; wɪθ] ['faɪər] - - [wɔːlz] ,
With **fire** **-** **ypainted** **walls** **,**
和 火 - - 墙壁 ,

墙壁上绘有火焰图案，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'brɔːd] ,
I **hear** **the** **wind** **abroad** **,**
我 听到 这 风 国外 ,

我听见了国外的风声，

[aɪ] [hɑːrk] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [skwɔːlz] —
I **hark** **the** **calling** **squalls** **—**
我 听着 这 呼叫 暴风雨 —

我听见了呼啸的风声——

- [bloʊ] , [bloʊ] , - [aɪ] [kraɪ] , - [juː; jʊ] [bɜːrst] [jʊr; jər] [tʃiːks] [ɪn] [veɪn] !
' Blow , blow , ' I cry , ' you burst your cheeks in vain !
- 吹 , 吹 , - 我 哭 , - 你 爆裂 你的 脸颊 在 徒劳 !

“吹吧，吹吧，”我喊道，“你们徒劳地鼓破了腮帮子！”

[bloʊ] , [bloʊ] , - [aɪ] [kraɪ] , - [maɪ] [lʌv] [ɪz] [hoʊm] [ə'gen] !
Blow , blow , ' I cry , ' my love is home again !
吹 , 吹 , - 我 哭 , - 我的 爱 是 家 再次 !

吹吧，吹吧，我哭着说，我的爱人回家了！

- [jɑːn] [ʃɪp] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [pər'tʃæns] [bʌt; bət] ['jestər'naɪt]
' Yon ship you chase perchance but yesternight
- 扬 船 你 追赶 或许 但 昨晚

你追逐的那艘船，或许是昨晚

[bɔːr] [stɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,
Bore still the precious freight of my delight ,
钻孔 仍然 这 宝贵的 货运 的 我的 喜 ,

继续承载我珍贵的喜悦，

[ðæt] [hɪr] [ɪn] ['ʃeltərd] [haʊs]
That here in sheltered house
那 这里 在 避难所 房子

那间庇护所

[wɪð; wɪθ]['faɪər] - - [wɔ:lz] ,
With fire - ypainted walls ,
和 火 - - 墙壁 ,

墙壁上绘有火焰图案，

[naʊ] ['hi:rz] [ðə; ði][wɪnd] [ə'brɔ:d] ,
Now hears the wind abroad ,
现在 听到 这 风 国外 ,

现在听见外面的风声，

[naʊ] [hɑ:ks] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [skwɔ:lz] .
Now harks the calling squalls .
现在 哈克斯 这 呼叫 暴风雨 .

现在，狂风暴雨声响起。

- [bloʊ] , [bloʊ] , - [aɪ][kraɪ] , - [ɪn][veɪn][ju:; jʊ] [raʊz] [ðə; ði] [si:] ,
' Blow , blow , ' I cry , ' in vain you rouse the sea ,
- 吹 , 吹 , - 我 哭 , - 在 徒劳 你 唤醒 这 海 ,

“吹吧，吹吧，”我喊道，“你徒劳地唤醒大海，

[maɪ]['reskju:d]['seɪlər] ['ʃɛrz] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
My rescued sailor shares the fire with me !
我的 获救 水手 分享 这 火 和 我 !

我救起的水手和我一起围坐在火堆旁！

- [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
' XIX — TO DR .
- 十九 — 到 博士 .

'XIX—致博士。

[heɪk]
HAKE
鳕鱼

鳕鱼

([ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [və:siz])
(On receiving a Copy of Verses)
(在 接收 一个 复制 的 诗句)

（收到诗集副本时）

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] ['ʌʃəz] [deɪ] ,
In the belovèd hour that ushers day ,
在 这 心爱 小时 那 引座员 天 ,

在迎接新一天的美好时刻，

[ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [du:] , ['ʌndər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [greɪ] ,
In the pure dew , under the breaking grey ,
在 这 纯的 露 , 在下面 这 打破 灰色的 ,

在纯净的露水中，在破晓的灰色之下，

[wʌn][bɜ:rd] , [er] [jet][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kwaɪər][ə'weɪk] ,
One bird , ere yet the woodland quires awake ,
一 鸟 , 埃雷 然而 这 林地 问 醒 ,

一只鸟儿，在林间树丛尚未苏醒之时，

[wɪð; wɪθ] [bri:f] - ['sʌmənz] [ɔ:l][ðə; ði] [breɪk] :
With brief réveillé summons all the brake :
和 简短的 - 传票 全部 这 制动 :

短暂的起床号召所有刹车响起：

[tʃɜ:rp] , [tʃɜ:rp] , [ˌaɪ 'ti:][goʊz] ; [nɔ:r][weɪts][æn; ən] ['ænsər] [lɔ:ŋ] ;
Chirp , chirp , it goes ; nor waits an answer long ;
啁啾 , 啁啾 , 它 去 ; 也不 等待 一个 回答 长的 ;

它叽叽喳喳地叫着，也不等多久才有人回应；

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] ['sɪgnəl] [fɪlz] [ðə; ði] [groʊv] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

And	that	small	signal	fills	the	grove	with	song	.
和	那	小的	信号	填充	这	树林	和	歌曲	.

那微弱的信号让整个树林都充满了歌声。

[ðʌs] [ɑːn] [maɪ] [paɪp] [aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [streɪn] [ɔːr] [tuː] ;

Thus	on	my	pipe	I	breathed	a	strain	or	two	;
因此	在	我的	管道	我	呼吸	一个	拉紧	或者	二	;

于是，我用烟斗吸了一两口气；

[ˌaɪ 'tiː] [skers] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ɔːl] [aɪ] [nuː] .

It	scarce	was	music	,	but	'	twas	all	I	knew	.
它	稀少	曾是	音乐	,	但	-	那是	全部	我	知道	.

那几乎算不上音乐，但那是我所知道的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] [ɑːrt] ,

It	was	not	music	,	for	I	lacked	the	art	,
它	曾是	不是	音乐	,	为了	我	缺乏	这	艺术	,

那不是音乐，因为我缺乏艺术天赋。

[jet] [wʌt] [bʌt; bət] ['froʊz(ə)n] ['mjuːzɪk] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] ?

Yet	what	but	frozen	music	filled	my	heart	?
然而	什么	但	冷冻	音乐	已填	我的	心	?

然而，除了冰封的音乐，还有什么能充盈我的心?

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [aɪ] [went] , [nɔːr] [hoʊpt] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] [streɪn] ;

Chirp	,	chirp	,	I	went	,	nor	hoped	a	nobler	strain	;
啁啾	,	啁啾	,	我	去	,	也不	希望	一个	更高贵	拉紧	;

我啾啾地走着，也没指望能听到更高尚的旋律；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [dɪ'kriːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [paɪp] [ɪn] [veɪn] ,

But	Heaven	decreed	I	should	not	pipe	in	vain	,
但	天堂	颁布	我	应该	不是	管道	在	徒劳	,

但上天注定我不该白白吹奏笛子，

[fɔːr; fər] , [loʊ] ! [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , [ɪn] ['siːkrət] [deɪl] ,

For	,	lo	!	not	far	from	there	,	in	secret	dale	,
为了	,	洛	!	不是	远的	从	那里	,	在	秘密	戴尔	,

瞧！离那里不远，在一个隐秘的山谷里，

[ɔːl] ['saɪlənt] , [sæt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['naɪtɪŋgeɪl] .

All	silent	,	sat	an	ancient	nightingale	.
全部	沉默的	,	卫星	一个	古老的	夜莺	.

寂静无声，只见一只古老的夜莺静静地坐着。

[maɪ] ['spæroʊ] [noʊts] [hiː; hi] [hɜːrd] ; [ðeər'æt] [ə'woʊk] ;

My	sparrow	notes	he	heard	;	thereat	awoke	;
我的	麻雀	笔记	他	听到	;	那里	醒来	;

他听到了我的麻雀鸣叫；于是醒了过来；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [broʊk] .

And	with	a	tide	of	song	his	silence	broke	.
和	和	一个	潮	的	歌曲	他的	沉默	打破	.

随着一阵歌声，他的沉默被打破了。

['eks 'eks] — [tuː; tə] - - -

XX	—	TO	-	-	-
xx	—	到	-	-	-

XX—至---

[aɪ] [nuː] [ðiː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] ;

I	knew	thee	strong	and	quiet	like	the	hills	;
我	知道	你	强的	和	安静的	喜欢	这	丘陵	;

我认识你，你像山峦一样坚强而宁静；

[aɪ] [nuː] [ðiː] [æpt][tuː; tə]['pɪti] , [breɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
I knew thee apt to pity , brave to endure ,
我 知道 你 易于 到 遗憾 , 勇敢的 到 忍受 ,

我知道你富有同情心，勇敢能忍耐，

[ɪn] [piːs] [ɔːr][wɔːr][ə; eɪ]['roʊmən] [fʊl] [ɪ'kwɪpt] ;
In peace or war a Roman full equipt ;
在 和平 或者 战争 一个 罗马 满的 装备 ;

无论和平时期还是战争时期，罗马人都装备齐全;

[ænd; ənd][dʒʌst][aɪ] [nuː] [ðiː] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] [kɪŋz]
And just I knew thee , like the fabled kings
和 只是 我 知道 你 , 喜欢 这 传说中的 国王

我早就认识你，就像认识传说中的国王一样。

[huː] [baɪ][ðə; ði][laʊd] [siː] - [ʃɔːr] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] [fɔːrθ] ,
Who by the loud sea - shore gave judgment forth ,
WHO 经过 这 大声 海 - 支撑 给予 判断 前进 ,

谁在喧闹的海边宣判，

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [iːv] , ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
From dawn to eve , bearded and few of words .
从 黎明 到 前夕 , 留着胡子的 和 很少 的 字 .

从早到晚，蓄着胡须，沉默寡言。

[wʌt] , [wʌt] , [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðiː] ?
What , what , was I to honour thee ?
什么 , 什么 , 曾是 我 到 荣誉 你 ?

我怎能如此荣耀你?

[ə; eɪ][tʃaɪld] ;
A child ;
一个 孩子 ;

一个孩子;

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['ɑːrdər] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [streŋθ] ,
A youth in ardour but a child in strength ,
一个 青年 在 热情 但 一个 孩子 在 力量 ,

热情洋溢的青年，力量却如同孩童。

[huː] ['æftər]['vɜːrtʃuːz]['goʊldən] ['tʃæriət] - [wiːlz]
Who after virtue's golden chariot - wheels
WHO 后 美德 金的 战车 - 车轮

谁追随美德的金色战车轮子

[rʌnz] ['evər] ['pæntɪŋ] , [nɔːr] [ə'teinz] [ðə; ði][goʊl] .
Runs ever panting , nor attains the goal .
跑步 曾经 喘息 , 也不 达到 这 目标 .

气喘吁吁地奔跑，却始终未能到达终点。

[soʊ] [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [æt; ət] [hɑːrt] .
So thought I , and was sorrowful at heart .
所以 想法 我 , 和 曾是 悲伤 在 心 .

我当时也是这么想的，心里十分悲伤。

[sɪns] [ðen] [maɪ] [steps] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [flʌd]
Since then my steps have visited that flood
自从 然后 我的 步骤 有 到访 那 洪水

从那时起，我的足迹便遍及那片洪水。

[ə'lɔːŋ] [huːz] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['fʊtfɔːl] [siːs] ,
Along whose shore the numerous footfalls cease ,
沿着 谁 支撑 这 很多的 脚步声 停止 ,

无数脚步声止于其岸边，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][laɪf][ɪk'spaɪər] .

The	voices	and	the	tears	of	life	expire	.
这	声音	和	这	眼泪	的	生活	到期	.

生命的声音和泪水终将消逝。

['ðɪðər] [ðə; ði] [prɪnts] [goʊ] [daʊn] , [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [wei]

Thither	the	prints	go	down	,	the	hero's	way
那里	这	印刷	去	向下	,	这	英雄们	方式

印记由此而去，那是英雄之路。

[trɑ:d][lɑ:rdʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['meɪdz] :

Trod	large	upon	the	sand	,	the	trembling	maid's	:
践踏	大的	之上	这	沙	,	这	发抖	女佣	:

颤抖的少女的脚步沉重地踏在沙滩上:

['nɪm,rɑ:d] [ðæt] [wu:nd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Nimrod	that	wound	his	trumpet	in	the	wood	,
尼姆罗德	那	伤口	他的	喇叭	在	这	木头	,

尼姆罗德把号角缠绕在木头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , ['dri:miŋ] [tʃaɪld] , ['hʌntər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

And	the	poor	,	dreaming	child	,	hunter	of	flowers	,
和	这	贫穷的	,	做梦	孩子	,	猎人	的	花朵	,

还有那个可怜的、做梦的孩子，那个采花的猎人，

[ðæt] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [kləuziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] :

That	here	his	hunting	closes	with	the	great	:
那	这里	他的	打猎	关闭	和	这	伟大的	:

他的狩猎之旅就此结束，并取得了巨大的成功:

[soʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][goʊ] [daʊn] , [nɔ:r] [ɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] .

So	one	and	all	go	down	,	nor	aught	returns	.
所以	一	和	全部	去	向下	,	也不	零	返回	.

所以所有人都会坠落，没有一物能够返回。

[fɔ:r; fər] [ði:] , [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvər] [weɪts] ,

For	thee	,	for	us	,	the	sacred	river	waits	,
为了	你	,	为了	我们	,	这	神圣	河	等待	,

为你，为我们，神圣的河流在等待。

[fɔ:r; fər][,em 'i:] , [ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] , [ði:] , [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [frend] ;

For	me	,	the	unworthy	,	thee	,	the	perfect	friend	;
为了	我	,	这	不配	,	你	,	这	完美的	朋友	;

对我这个不配的人来说，你是我完美的朋友;

[ðer; ðər] [bleɪm] [dɪ'sɪsts] , [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [dɔ:gz]

There	Blame	desists	,	there	his	unfaltering	dogs
那里	责备	停止	,	那里	他的	坚定不移	狗

在那里，责备停止了，在那里，他那些坚定不移的狗

[hi:; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ri'kɔ:lz] , [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [raɪdz] ;

He	from	the	chase	recalls	,	and	homeward	rides	;
他	从	这	追赶	召回	,	和	回家	骑行	;

他回忆起追逐的情景，骑马回家;

[jet] [preɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [pæs] ['oʊvər][ænd; ənd][goʊ][ɪn] .

Yet	Praise	and	Love	pass	over	and	go	in	.
然而	称赞	和	爱	经过	超过	和	去	在	.

然而，赞美和爱却越过并进入。

[soʊ] [wen] , [bɪ'saɪd] [ðæt] ['mɑ:rdʒɪn] , [aɪ][dɪ'skɑ:rd]

So	when	,	beside	that	margin	,	I	discard
所以	什么时候	,	旁	那	利润	,	我	丢弃

所以，除了这个边际之外，我还要舍弃

[maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː]

My	more	than	mortal	weakness	,	and	with	thee
我的	更多的	比	凡人	弱点	,	和	和	你

我超越凡人的弱点，以及你

[θruː] [ðæt] [stɪl] [lænd] [ʌn'fɛəriŋ] [aɪ] [æd'væns] :

Through	that	still	land	unfearing	I	advance	:
通过	那	仍然	土地	无所畏惧	我	进步	:

我无所畏惧地穿过那片寂静的土地：

[ɪf] [ðen] [æt; ət][ɔːl][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

If	then	at	all	we	keep	the	touch	of	joy
如果	然后	在	全部	我们	保持	这	触碰	的	喜悦

如果那时我们还能保留那份喜悦的话。

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːltərd] — [aɪ] ,

Thou	shalt	rejoice	to	find	me	altered	—	I	,
你	应	麾	到	寻找	我	已修改	—	我	,

你必欣喜地发现我已改变——我，

[oʊ] ['fiːlɪks] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðiː] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

O	Felix	,	to	behold	thee	still	unchanged	.
哦	菲利克斯	,	到	看哪	你	仍然	未更改	.

哦，费利克斯，看到你依然如故。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drʌm] - [kɔːl][ɑːn][maɪ] ['iːgər] [ɪr]

The	morning	drum	-	call	on	my	eager	ear
这	早晨	鼓	-	称呼	在	我的	渴望的	耳朵

清晨的鼓声传入我急切的耳中

[θrilz] [ˌʌnfə'^ɔtən] [jet] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː]

Thrills	unforgotten	yet	;	the	morning	dew
刺激	难以忘怀	然而	;	这	早晨	露

至今难忘的刺激；清晨的露水

[laɪz] [jet] [ʌnd'raɪd] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [nuːn] .

Lies	yet	undried	along	my	field	of	noon	.
谎言	然而	未干燥	沿着	我的	场地	的	中午	.

正午时分，我的田野上躺着尚未干涸的尸体。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [pɔːz] [æt; ət] [waɪlz] [ɪn] [wʌt] [aɪ][duː] ,

But	now	I	pause	at	whiles	in	what	I	do	,
但	现在	我	暂停	在	当	在	什么	我	做	,

但现在我会时不时地停下来，停下手中的工作。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [lest] [aɪ] [hɪr]

And	count	the	bell	,	and	tremble	lest	I	hear
和	数数	这	钟	,	和	颤抖	免得	我	听到

数着钟声，颤抖着，生怕我听见

([maɪ][wɜːrk] [ʌn'trɪmd]) [ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] [tuː] [suːn] .

(	My	work	untrimmed	)	the	sunset	gun	too	soon	.
(	我的	工作	未修剪的	)	这	日落	枪	也	很快	.

（我的作品未经删减）日落炮响得太早了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之歌及其他诗歌(Songs of Travel, and Other Verses)

[aɪ][hæv; həv][trɑːd][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnwərd] [sloʊp] ;
I have trod the upward and the downward slope ;
我 有 践踏 这 向上 和 这 向下 坡 ;

我走过了上坡路，也走过了下坡路;

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;
I have endured and done in days before ;
我 有 忍受 和 完毕 在 天 前 ;

我以前也经历过这些日子;

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hoʊp] ;
I have longed for all , and bid farewell to hope ;
我 有 渴望 为了 全部 , 和 出价 告别 到 希望 ;

我曾渴望拥有这一切，如今却不得不告别希望;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
And I have lived and loved , and closed the door .
和 我 有 居住地 和 喜爱 , 和 关闭 这 门 .

我曾活过，爱过，然后关上了那扇门。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[hiː; hi] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ] ['glædnd] [hɑːrt] [ðə; ði] ['θʌndər]
He hears with gladdened heart the thunder
他 听到 和 高兴 心 这 雷

他欣喜地听见了雷声

[piːl] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] ;
Peal , and loves the falling dew ;
皮尔 , 和 爱 这 坠落 露 ;

皮尔，喜欢落下的露珠;

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['ʌndər] —
He knows the earth above and under —
他 知道 这 地球 多于 和 在下面 —

他了解地上和地下的一切——

[sɪts] [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [vjuː] .
Sits and is content to view .
坐 和 是 内容 到 看法 .

静静地坐着，满足地观看。

[hiː; hi][sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embər] ,
He sits beside the dying ember ,
他 坐着 旁 这 垂死 余烬 ,

他坐在即将熄灭的余烬旁，

[gɑːd][fɔːr; fər][hoʊp][ænd; ənd][mæn][fɔːr; fər] [frend] ,
God for hope and man for friend ,
上帝 为了 希望 和 男人 为了 朋友 ,

上帝是希望，人是朋友。

['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:] , [glæd][tu:; tə] [rɪ'membər] ,
Content **to** **see** **,** **glad** **to** **remember** **,**
内容 到 看 ，高兴的 到 记住 ，

看到令人欣慰的景象，很高兴能记住这些。

[ɪk'spektənt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n][end] .
Expectant **of** **the** **certain** **end** **.**
怀孕 的 这 肯定 结尾 .

期待着必然的结局。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[ˌfer'wel] , [fer] [deɪ][ænd; ənd]['feɪdɪŋ] [laɪt] !
Farewell **,** **fair** **day** **and** **fading** **light** **!**
告别 ，公平的 天 和 褪色 光 !

再见了，集市和渐暗的光线!

[ðə; ði][kleɪ] - [bɔ:rn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ]['westwərd] [saɪt] ,
The **clay** **-** **born** **here** **,** **with** **westward** **sight** **,**
这 黏土 - 出生 这里 , 和 向西 视线 ,

这里诞生于泥土之中，面向西方，

[maːrks][ðə; ði][hju:dʒ][sʌn] [naʊ] ['daʊnwərd] [sɔ:r] .
Marks **the** **huge** **sun** **now** **downward** **soar** **.**
分数 这 巨大的 太阳 现在 向下 翱翔 .

标志着巨大的太阳现在向下倾斜。

[ˌfer'wel] .
Farewell **.**
告别 .

告别。

[wi:; wi] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] .
We **twain** **shall** **meet** **no** **more** **.**
我们 马克·吐温 将 见面 不 更多的 .

我们二人将不再相见。

[ˌfer'wel] .
Farewell **.**
告别 .

告别。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rstɪŋ] [saɪ]
I **watch** **with** **bursting** **sigh**
我 手表 和 爆发 叹

我看着，不禁长叹一声。

[maɪ] [leɪt] [kən'temd] [ə'keɪʒn] [daɪ] .
My **late** **contemned** **occasion** **die** **.**
我的 晚的 蔑视 场合 死 .

我已故的、被鄙视的场合去世了。

[aɪ]['lɪŋgər] ['ju:sləs] [ɪn][maɪ][tent] :
I **linger** **useless** **in** **my** **tent** **:**
我 萦绕 无用 在 我的 帐篷 :

我百无聊赖地待在帐篷里:

[ˌfer'wel] , [fer] [deɪ] , [soʊ] ['faʊlli] [spent] !
Farewell **,** **fair** **day** **,** **so** **foully** **spent** **!**
告别 ，公平的 天 ， 所以 肮脏的 花费 !

再见了，集市日，就这样白白浪费了!

[ˌfer'wel] , [fer] [deɪ] .
Farewell , fair day .
告别 , 公平的 天 .

再见了，集市日。

[ɪf] ['eni] [gɑːd]
If any God
如果 任何 上帝

如果真有神的话

[æt; ət] [ɔːl] [kən'sɪdər] [ðɪs] [pʊr] [klɑːd] ,
At all consider this poor clod ,
在 全部 考虑 这 贫穷的 泥块 ,

完全考虑一下这个可怜的家伙，

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [fer] [ə'keɪʒn] [sent]
He who the fair occasion sent
他 WHO 这 公平的 场合 发送

派他参加盛会的人

[prɪ'perd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] .
Prepared and placed the impediment .
准备 和 放置 这 障碍 .

准备好并放置了障碍物。

[let] [hɪm; ɪm] [də'vaɪnər] ['vendʒəns] [teɪk] —
Let him diviner vengeance take —
让 他 占卜师 复仇 拿 —

让他以更神圣的方式复仇吧——

[gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] , [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪk]
Give me to sleep , give me to wake
给 我 到 睡觉 , 给 我 到 唤醒

给我睡眠，给我醒来

['gɜːrdɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːd] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [pleɪ]
Girded and shod , and bid me play
加固 和 鞋子 , 和 出价 我 玩

束好腰带，穿上鞋子，让我去玩

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] !
The hero in the coming day !
这 英雄 在 这 未来 天 !

明日英雄！

[ˌɛks'ɛks'viː] — [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [feɪθ]
XXV — IF THIS WERE FAITH
25 — 如果 这 是 信仰

二十五——如果这就是信仰

[gɑːd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ,
God , if this were enough ,
上帝 , 如果 这 是 足够的 ,

天哪，如果这还不够的话，

[ðæt] [aɪ] [siː] [θɪŋz] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌf]
That I see things bare to the buff
那 我 看 事物 裸 到 这 增幅

我看到了赤裸裸的事物

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtəks] [ɪn] ['maɪər] ;
And up to the buttocks in mire ;
和 向上 到 这 臀部 在 沼泽 ;

陷得屁股都湿透了；

[ðæt] [aɪ][æsk][nɔːr][hoʊp][nɔːr]['haɪər] ,
That I ask nor hope nor hire ,
那 我 问 也不 希望 也不 聘请 ,

我既不要求也不希望，更不会雇用

[nʌt] [ɪn][ðə; ði] [hʌsk] ,
Nut in the husk ,
坚果 在 这 外壳 ,

带壳坚果

[nɔːr] [dɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʌsk] ,
Nor dawn beyond the dusk ,
也不 黎明 超过 这 黄昏 ,

黄昏之后，黎明也未到来。

[nɔːr][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [deθ] :
Nor life beyond death :
也不 生活 超过 死亡 :

也没有死后的生命：

[gɑːd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [feɪθ] ?
God , if this were faith ?
上帝 , 如果 这 是 信仰 ?

上帝啊，如果这就是信仰?

['hævɪŋ] [felt] [ðaɪ] [wɪnd][ɪn][maɪ] [feɪs]
Having felt thy wind in my face
拥有 毛毡 你的 风 在 我的 脸

感受着你拂过我脸庞的风

[spɪt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,
Spit sorrow and disgrace ,
吐 悲哀 和 耻辱 ,

吐出悲伤和耻辱，

['hævɪŋ] [siːn] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] [duːm]
Having seen thine evil doom
拥有 已见 你的 邪恶的 厄运

目睹你的邪恶厄运

[ɪn] ['gɔlgəθə] [ænd; ənd] [kaː'tuːm] ,
In Golgotha and Khartoum ,
在 墓地 和 喀土穆 ,

在各各他和喀土穆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːts] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðaɪn] [hændz] ,
And the brutes , the work of thine hands ,
和 这 野蛮人 , 这 工作 的 你的 双手 ,

还有那些畜生，是你亲手造的，

[fɪl] [wɪð; wɪθ][ɪn'dʒʌstɪs][lændz]
Fill with injustice lands
充满 和 不公正 土地

充满不公正之地

[ænd; ənd][steɪn][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [siː] :
And stain with blood the sea :
和 弄脏 和 血 这 海 :

让鲜血染红大海：

[ɪf] [stɪl] [ɪn][maɪ][veɪnz][ðə; ði] [gliː]
If still in my veins the glee
如果 仍然 在 我的 静脉 这 高兴

如果那份喜悦依然在我血管里流淌

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]
Of **the** **black** **night** **and** **the** **sun**
的 这 黑色的 夜晚 和 这 太阳

关于黑夜和太阳

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst]['bæt(ə)l] , [rʌn] :
And **the** **lost** **battle** **,** **run** **:**
和 这 丢失的 战斗 , 跑步 :

而失败的战斗，就此结束：

[ɪf] , [æn; ən][ə'dept] ,
If **,** **an** **adept** **,**
如果 , 一个 熟练 ,

如果，一位熟练者，

[ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] [lɪsts][aɪ] [stɪl] [ək'sept]
The **iniquitous** **lists** **I** **still** **accept**
这 不义的 列表 我 仍然 接受

我仍然接受那些不公正的名单

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð'stʊd] ,
With **joy** **,** **and** **joy** **to** **endure** **and** **be** **withstood** **,**
和 喜悦 , 和 喜悦 到 忍受 和 是 经受住了考验 ,

带着喜乐，带着忍耐和被抵挡的喜乐，

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [gʊd] :
And **still** **to** **battle** **and** **perish** **for** **a** **dream** **of** **good** **:**
和 仍然 到 战斗 和 沦 为了 一个 梦 的 好的 :

依然会为了美好的梦想而战斗，甚至牺牲：

[gɑːd] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ?
God **,** **if** **that** **were** **enough** **?**
上帝 , 如果 那 是 足够的 ?

天哪，如果这还足够吗?

[ɪf] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] ,
If **to** **feel** **,** **in** **the** **ink** **of** **the** **slough** **,**
如果 到 感觉 , 在 这 墨水 的 这 泥沼 ,

如果要感受，在污泥的墨色中，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] ,
And **the** **sink** **of** **the** **mire** **,**
和 这 下沉 的 这 沼泽 ,

以及泥潭的深渊，

[veɪnz] [ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd]['faɪər]
Veins **of** **glory** **and** **fire**
静脉 的 荣耀 和 火

荣耀与火焰的脉络

[rʌn] [θruː] [ænd; ənd] [trænz'pɪəs] [ænd; ənd][træn'spaɪər] ,
Run **through** **and** **transpierce** **and** **transpire** **,**
跑步 通过 和 穿刺 和 发散 ,

穿过、刺穿、发生，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['glɔːri][ɪn] ['evri] [pɑːrt] ,
And **a** **secret** **purpose** **of** **glory** **in** **every** **part** **,**
和 一个 秘密 目的 的 荣耀 在 每一个 部分 ,

每个部分都蕴藏着荣耀的秘密目的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] ['glɔːri][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] ;
And **the** **answering** **glory** **of** **battle** **fill** **my** **heart** **;**
和 这 回答 荣耀 的 战斗 充满 我的 心 ;

而战斗的荣耀也充满了我的心；

[tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['gɜːrdɪd][men]

To	thrill	with	the	joy	of	girded	men
到	刺激	和	这	喜悦	的	加固	男人

为身着盔甲的男人们的喜悦而激动

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][feɪl][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ə'gen] ,

To	go	on	for	ever	and	fail	and	go	on	again	,
到	去	在	为了	曾经	和	失败	和	去	在	再次	,

永远持续下去，失败，然后再次开始，

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə'raɪz] ,

And	be	mauled	to	the	earth	and	arise	,
和	是	被袭击	到	这	地球	和	出现	,

被撕咬得倒地，然后重新站起，

[ænd; ənd] [kən'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [siːn] [wɪð; wɪθ]

And	contend	for	the	shade	of	a	word	and	a	thing	not	seen	with
和	抗衡	为了	这	阴影	的	一个	单词	和	一个	事物	不是	已见	和

[ðə; ði] [aɪz] :

the	eyes	:
这	眼睛	:

为了一个肉眼看不见的词语和事物的细微差别而争论不休:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət] [naɪt]

With	the	half	of	a	broken	hope	for	a	pillow	at	night
和	这	一半	的	一个	破碎的	希望	为了	一个	枕头	在	夜晚

带着半个破碎的希望，渴望夜晚能有个枕头

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt]

That	somehow	the	right	is	the	right
那	不知何故	这	正确的	是	这	正确的

某种程度上，正确就是正确。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] :

And	the	smooth	shall	bloom	from	the	rough	:
和	这	光滑的	将	盛开	从	这	粗糙的	:

粗糙之中必将绽放出光滑的花朵:

[lɔːrd] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ?

Lord	,	if	that	were	enough	?
主	,	如果	那	是	足够的	?

主啊，如果这还足够吗?

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — [maɪ] [waɪf]

XXVI	—	MY	WIFE
26	—	我的	妻子

二十六——我的妻子

['trʌsti] , ['dʌski] , ['vɪvɪd] , [truː] ,

Trusty	,	dusky	,	vivid	,	true	,
可靠	,	昏暗	,	生动	,	真的	,

值得信赖的，暗沉的，生动的，真实的

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['bræmbl] - [duː] ,

With	eyes	of	gold	and	bramble	-	dew	,
和	眼睛	的	金子	和	荆棘	-	露	,

拥有金色的眼睛和荆棘露珠，

[stiːl] - [truː] [ænd; ənd] [bleɪd] - [streɪt] ,

Steel	-	true	and	blade	-	straight	,
钢	-	真的	和	刀刃	-	直的	,

钢材笔直，刀刃笔直

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər]
The **great** **artificer**
这 伟大的 工匠

伟大的工匠

[meɪd] [maɪ] [meit] .
Made **my** **mate** **.**
制成 我的 伴侣 .

帮我朋友做的。

['ɑːnər] , ['æŋgər] , ['vælər] , ['faɪər] ;
Honour **,** **anger** **,** **valour** **,** **fire** **;**
荣誉 , 愤怒 , 勇气 , 火 ;

荣誉、愤怒、勇气、烈火;

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd]['nevər]['taɪər] ,
A **love** **that** **life** **could** **never** **tire** **,**
一个 爱 那 生活 可以 绝不 胎 ,

一份永不厌倦的爱,

[deθ] [kwentʃ] [ɔːr]['iːv(ə)l][stɜːr] ,
Death **quench** **or** **evil** **stir** **,**
死亡 淬火 或者 邪恶的 搅拌 ,

死亡熄灭或邪恶滋生,

[ðə; ðɪ] ['maɪti] ['mæstər]
The **mighty** **master**
这 强大的 掌握

强大的主人

[geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Gave **to** **her** **.**
给予 到 她 .

给了她。

['tiːtʃər] , ['tendər] , ['kɑːmræd] , [waɪf] ,
Teacher **,** **tender** **,** **comrade** **,** **wife** **,**
老师 , 投标 , 同志 , 妻子 ,

老师、温柔的人、同志、妻子

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['ferər] [truː] [θruː] [laɪf] ,
A **fellow** **-** **farer** **true** **through** **life** **,**
一个 同伴 - 更远 真的 通过 生活 ,

一生挚友,

[hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd] [soʊl] - [friː]
Heart **-** **whole** **and** **soul** **-** **free**
心 - 所有的 和 灵魂 - 自由的

心灵完整,灵魂自由

[ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] ['fɑːðər]
The **august** **father**
这 八月 父亲

尊敬的父亲

[geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Gave **to** **me** **.**
给予 到 我 .

给了我。

[ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mjuːz]
XXVII **—** **TO** **THE** **MUSE**
xxvii — 到 这 沉思

二十七——致缪斯

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['ræpsədi] , [ðə; ði] [driːm] ,
Resign the rhapsody , the dream ,
辞职 这 狂想曲 , 这 梦 ,

放弃狂想曲，放弃梦想，

[tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒər] [riːtʃ] ;
To men of larger reach ;
到 男人 的 更大的 抵达 ;

致那些有更大影响力的人；

[biː; bi] ['aʊərz] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [θiːm] ,
Be ours the quest of a plain theme ,
是 我们的 这 寻求 的 一个 清楚的 主题 ,

让我们追求一个简单的主题，

[ðə; ði] ['paɪəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
The piety of speech .
这 虔诚 的 演讲 .

言语的虔诚。

[æz; əz] ['mʌŋkɪʃ] [skraibz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [breɪk]
As monkish scribes from morning break
作为 僧侣般的 抄写员 从 早晨 休息

如同清晨的僧侣抄写员一样

['tɔɪld] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Toiled till the close of light ,
辛勤劳作 直到 这 关闭 的 光 ,

一直工作到天黑，

[nɔːr] [θɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk]
Nor thought a day too long to make
也不 想法 一个 天 也 长的 到 制作

也不觉得一天的时间太长。

[wʌn] [laɪn] [ɔːr] ['letər] [braɪt] :
One line or letter bright :
一 线 或者 信 明亮的 :

单行或单字母亮起：

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [maɪnd] ,
We also with an ardent mind ,
我们 还 和 一个 热心 头脑 ,

我们也怀着一颗热忱的心，

[taɪm] , [welθ] , [ænd; ənd] [feɪm] [fər'gɑːt] ,
Time , wealth , and fame forgot ,
时间 , 财富 , 和 名声 忘了 ,

时间、财富和名望都被遗忘了，

['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] [faɪnd]
Our glory in our patience find
我们的 荣耀 在 我们的 耐心 寻找

我们的荣耀在于我们的耐心。

[ænd; ənd] [skɪm] , [ænd; ənd] [skɪm] [ðə; ði] [pɑːt] :
And skim , and skim the pot :
和 撇去 , 和 撇去 这 锅 :

撇去浮沫，撇去锅里的浮沫：

[tɪl] [læst] , [wen] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [hɪr]
Till last , when round the house we hear
直到 最后的 , 什么时候 圆形的 这 房子 我们 听到

直到最后，当我们绕着房子走的时候，我们听到

[ðə; ði] ['i:vnsɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

The	evensong	of	birds	,
这	晚祷	的	鸟类	,

鸟儿的晚祷，

[wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [blu:] ['hev(ə)n] [ə'pɪr]

One	corner	of	blue	heaven	appear
一	角落	的	蓝色的	天堂	出现

蓝色天堂的一角显现

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [klɪr] [wel] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .

In	our	clear	well	of	words	.
在	我们的	清除	出色地	的	字	.

在我们清晰的语言之井中。

[li:v] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [mju:z][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] !

Leave	,	leave	it	then	,	muse	of	my	heart	!
离开	,	离开	它	然后	,	沉思	的	我的	心	!

离开吧，离开吧，我心中的缪斯！

[sænz] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][sænz] [freɪm] ,

Sans	finish	and	sans	frame	,
无衬线	结束	和	无	框架	,

无饰面，无框架

[li:v] [ˌʌnə'dɔ:rnd] [baɪ] ['ni:dləs] [ɑ:rt]

Leave	unadorned	by	needless	art
离开	缦	经过	不必要	艺术

不要用不必要的艺术来装饰。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

The	picture	as	it	came	.
这	图片	作为	它	来了	.

这就是照片的原貌。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] — [tu:; tə][æn; ən] ['aɪlənd] ['prɪnses]

XXVIII	—	TO	AN	ISLAND	PRINCESS
二十八	—	到	一个	岛	公主

二十八——致一位岛屿公主

[sɪns] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hoʊm] ,

Since	long	ago	,	a	child	at	home	,
自从	长的	前	,	一个	孩子	在	家	,

很久以前，家里有个孩子，

[aɪ] [ri:d] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd][roʊm] ,

I	read	and	longed	to	rise	and	roam	,
我	读	和	渴望	到	上升	和	漫游	,

我读书时渴望起身去漫游，

[(h)weər'eə][aɪ][went] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [wɪld] ,

Where'er	I	went	,	whate'er	I	willed	,
哪里	我	去	,	什么	我	意志	,

无论我去哪里，无论我愿做什么，

[wʌn] ['prɑ:mɪst] [lænd][maɪ]['fænsi] [fɪld] .

One	promised	land	my	fancy	filled	.
一	承诺	土地	我的	想要	已填	.

我心中的梦想之地。

[hens] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊdz][maɪ][hoʊm][aɪ] [meɪd] ;

Hence	the	long	roads	my	home	I	made	;
因此	这	长的	道路	我的	家	我	制成	;

因此，我修建了通往家乡的漫长道路；

[tɔ:st] [mʌtʃ] [ɪn] [ʃɪps] ; [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][leɪd]

Tossed	much	in	ships	;	have	often	laid
抛掷	很多	在	船舶	;	有	经常	铺设

在船上抛掷了很多东西；经常躺下

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd] [skaɪ][maɪ] [hed] ,

Below	the	uncurtained	sky	my	head	,
以下	这	未遮挡的窗帘	天空	我的	头	,

头顶是未设帷幔的天空，

[reɪn] - ['delju:dʒd][ænd; ənd][wɪnd] - ['bʌfitid] :

Rain	-	deluged	and	wind	-	buffeted	:
雨	-	洪水泛滥	和	风	-	颠簸	:

暴雨倾盆，狂风肆虐：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] [aɪ] [krɔ:st]

And	many	a	thousand	hills	I	crossed
和	许多	一个	千	丘陵	我	交叉

我翻越了无数座山丘

[ænd; ənd]['kɔ:rnərz] [tɜ:rnd] — ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔ:st] ,

And	corners	turned	—	Love's	labour	lost	,
和	角落	转向	—	爱的	劳动	丢失的	,

转角之后——爱情的努力付诸东流，

[tɪl] , ['leɪdi] , [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪl] [ʌv; əv] [sʌn]

Till	,	Lady	,	to	your	isle	of	sun
直到	,	女士	,	到	你的	小岛	的	太阳

直到，女士，到达你的太阳岛

[aɪ] [keɪm] , [nɑ:t]['hoʊpɪŋ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn]

I	came	,	not	hoping	;	and	,	like	one
我	来了	,	不是	希望	;	和	,	喜欢	一

我来了，并没有抱任何希望；而且，就像一个人

[snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] , [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ,

Snatched	out	of	blindness	,	rubbed	my	eyes	,
抢夺	出去	的	失明	,	摩擦	我的	眼睛	,

从失明中醒来，揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [heild] [maɪ] ['prɑ:mɪst] [lænd][wɪð; wɪθ][kraɪz] .

And	hailed	my	promised	land	with	cries	.
和	赞誉	我的	承诺	土地	和	哭泣	.

我欢呼着向我的应许之地致敬。

[jes] , ['leɪdi] , [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ;

Yes	,	Lady	,	here	I	was	at	last	;
是的	,	女士	,	这里	我	曾是	在	最后的	;

是的，夫人，我终于到了；

[hɪr] [faʊnd] [aɪ][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rkæst] :

Here	found	I	all	I	had	forecast	:
这里	成立	我	全部	我	有	预报	:

我在这里找到了我所预言的一切：

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] [si:]

The	long	roll	of	the	sapphire	sea
这	长的	卷	的	这	蓝宝石	海

蓝宝石海的绵延波澜

[ðæt] [ki:ps] [ðə; ði]['lændz][vər'dʒɪnəti] ;

That	keeps	the	land's	virginity	;
那	保持	这	土地的	童贞	;

这样就能保持土地的原始状态；

[ðə; ði]['stɔ:lwərt]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

The	stalwart	giants	of	the	wood
这	坚定的	巨人	的	这	木头

森林中那些巍峨的巨人

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fu:d] ;

Laden	with	toys	and	flowers	and	food	;
拉登	和	玩具	和	花朵	和	食物	;

满载着玩具、鲜花和食物;

[ðə; ði] ['preʃəs] ['fɔ:rɪst] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt]

The	precious	forest	pouring	out
这	宝贵的	森林	浇注	出去

珍贵的森林倾泻而出

[tu:; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ə'baʊt] ;

To	compass	the	whole	town	about	;
到	罗盘	这	所有的	镇	关于	;

包围整个城镇;

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [stri:ts] [ʌv; əv] [lɔ:n] ,

The	town	itself	with	streets	of	lawn	,
这	镇	本身	和	街道	的	草地	,

小镇本身街道绿草如茵,

[lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [dɑ:n] ,

Loved	of	the	moon	,	blessed	by	the	dawn	,
喜爱	的	这	月亮	,	蒙福	经过	这	黎明	,

受月亮喜爱，蒙受黎明祝福,

[wer] [ðə; ði] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ]

Where	the	brown	children	all	the	day
在哪里	这	棕色的	孩子们	全部	这	天

那些棕色皮肤的孩子们整天都在哪里

[ki:p] [ʌp][ə; eɪ] ['si:sləs] [nɔɪz] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

Keep	up	a	ceaseless	noise	of	play	,
保持	向上	一个	不停歇	噪音	的	玩	,

持续发出玩耍的声音,

[pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

Play	in	the	sun	,	play	in	the	rain	,
玩	在	这	太阳	,	玩	在	这	雨	,

在阳光下玩耍，在雨中玩耍,

[nɔ:r]['evər]['kwɑ:rəl][ɔ:r][kəm'pleɪn] ; —

Nor	ever	quarrel	or	complain	;	—
也不	曾经	争吵	或者	抱怨	;	—

不要争吵，不要抱怨;——

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][fru:t] ,

And	late	at	night	,	in	the	woods	of	fruit	,
和	晚的	在	夜晚	,	在	这	树林	的	水果	,

深夜，在果树成荫的树林里,

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [flu:t] ?

do	you	hear	the	passing	flute	?
做	你	听到	这	通过	长笛	?

你听见远处飘过的笛声了吗?

[aɪ] [θruː] [wʌn] [lʊk] [tuː; tə] ['iːðər] [hænd] ,
I threw one look to either hand ,
我 扔 一 看 到 任何一个 手 ,

我朝两只手各瞥了一眼，

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ferilænd] .
And knew I was in Fairyland .
和 知道 我 曾是 在 仙境 .

我知道自己身处仙境。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ]
And yet one point of being so
和 然而 一 观点 的 存在 所以

然而，有一点就是如此

[aɪ] [lækt] .
I lacked .
我 缺乏 .

我有所欠缺。

[fɔːr; fər] , ['leɪdi] ([æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]) ,
For , Lady (as you know) ,
为了 , 女士 (作为 你 知道) ,

女士（如您所知），

[huː'evər] [baɪ][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv][hænd] ,
Whoever by his might of hand ,
谁 经过 他的 可能 的 手 ,

无论谁凭借自己的力量，

[wʌn] ['entrəns] ['ɪntuː] ['ferilænd] ,
Won entrance into Fairyland ,
韩元 入口 进入 仙境 ,

赢得了进入仙境的资格，

[faʊnd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz]
Found always with admiring eyes
成立 总是 和 钦佩 眼睛

总是带着赞赏的目光

[ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] [kaɪnd][ænd; ənd][waɪz] .
A Fairy princess kind and wise .
一个 仙女 公主 种类 和 明智的 .

一位善良而睿智的仙女公主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [aɪ] ['weɪtɪd] ; [suːn]
It was not long I waited ; soon
它 曾是 不是 长的 我 等待 ; 很快

我没等多久；很快

[ə'pɑːn][maɪ] ['θreʃhoʊld] , [ɪn] [brɔːd] [nuːn] ,
Upon my threshold , in broad noon ,
之上 我的 临界点 , 在 广阔 中午 ,

正午时分，我站在门口，

['greɪʃəs] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] , [waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ,
Gracious and helpful , wise and good ,
亲切 和 有帮助 , 明智的 和 好的 ,

和蔼可亲、乐于助人，睿智善良，

[ðə; ði] ['feri] ['prɪnses] - [stʊd] . [-]
The Fairy Princess Moë stood . [44]
这 仙女 公主 - 站立 . [-]

仙女公主莫埃站了起来。[44]

- , [tə'hiti] , ['noʊv] . [faɪv] , - .
Tantira , Tahiti , Nov . 5 , 1888 .
- , 塔希提岛 , 十一月 . 5 , - .

塔希提岛坦蒂拉，1888 年 11 月 5 日。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] — [tuː; tə] [ˌkɑːlə'kɑːwə]
XXIX — TO KALAKAUA
二十九 — 到 卡拉卡瓦

二十九——致卡拉卡瓦

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl])
(With a present of a Pearl)
(和 一个 展示 的 一个 珍珠)

（附赠一颗珍珠）

[ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪp] , [maɪ] [kɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]
The Silver Ship , my King — that was her name
这 银 船 , 我的 国王 — 那 曾是 她 姓名

我的国王，银船——那就是她的名字。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['aɪləndz] [wens] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [keɪm] [-] —
In the bright islands whence your fathers came [45] —
在 这 明亮的 岛屿 何处 你的 父亲们 来了 [-] —

在你们祖先来自的明亮岛屿上[45]—

[ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪp] , [æt; ət] [rest] [frʌm; frəm]['waɪndz][ænd; ənd][taɪdz] ,
The Silver Ship , at rest from winds and tides ,
这 银 船 , 在 休息 从 风 和 潮汐 ,

银船，静静地停泊在风浪之外。

[bɪ'loʊ] [jʊr; jər] ['pæləs] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrbər] [raɪdz] :
Below your palace in your harbour rides :
以下 你的 宫殿 在 你的 港口 骑行 :

在您的宫殿下方，在您的港口游乐设施中：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːˌfɛrɚz] , ['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
And the seafarers , sitting safe on shore ,
和 这 海员 , 坐着 安全的 在 支撑 ,

而那些安全坐在岸上的水手们，

[laɪk] ['iːgər] ['mɜːtʃənts] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['treʒərz] [ɔː(r)] .
Like eager merchants count their treasures o'er .
喜欢 渴望的 商人 数数 他们的 宝藏 超过 .

就像急于求成的商人清点他们的财宝一样。

[wʌn] [gɪft] [ðeɪ] [faɪnd] , [wʌn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋ] ,
One gift they find , one strange and lovely thing ,
一 礼物 他们 寻找 , 一 奇怪的 和 迷人的 事物 ,

他们找到了一份礼物，一件奇特而可爱的东西，

[naʊ] ['dʌbli] ['preʃəs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Now doubly precious since it pleased a king .
现在 双倍 宝贵的 自从 它 高兴 一个 国王 .

如今它更显珍贵，因为它曾取悦过一位国王。

[ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] [liːdʒ] , [ɪz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði]['laɪər]
The right , my liege , is ancient as the lyre
这 正确的 , 我的 列日 , 是 古老的 作为 这 竖琴

陛下，正义如同竖琴般古老。

[fɔːr; fər] [bɑːdz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [kɪŋz] [wʌt] [kɪŋz] [əd'maɪər] .
For bards to give to kings what kings admire .
为了 吟游诗人 到 给 到 国王 什么 国王 钦佩 .

吟游诗人要向国王献上国王所欣赏的诗歌。

- [tɪz] [maɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [ə'pɑːloʊz] [seɪk] ;
' Tis mine to offer for Apollo's sake ;
- 的 矿 到 提供 为了 阿波罗的 清酒 ;

这是我为了阿波罗而献上的;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] ['fɪtɪŋ] , [jɔːrz] [tuː; tə] [teɪk] .
And since the gift is fitting , yours to take .
和 自从 这 礼物 是 配件 , 你的 到 拿 .

既然这份礼物很合适，就送给你吧。

[tuː; tə] ['goʊldən] [hændz] [ðə; ði] ['goʊldən] [pɜːrl] [aɪ] [brɪŋ] :
To golden hands the golden pearl I bring :
到 金的 双手 这 金的 珍珠 我 带来 :

我将金珍珠献给金手:

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['dʒuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [kɪŋ] .
The ocean jewel to the island king .
这 海洋 宝石 到 这 岛 国王 .

海洋之珠，献给岛屿之王。

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , ['fɛbjəˌwɛri] . [θriː] , - .
Honolulu , Feb . 3 , 1889 .
檀香山 , 二月 . 3 , - .

檀香山，1889年2月3日。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] — [tuː; tə] ['prɪnses] [ˌkaɪˌuː'lɑːniː]
XXX — TO PRINCESS KAIULANI
XXX — 到 公主 凯乌拉尼

XXX——致凯乌拉尼公主

[['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eɪprəl] [tuː; tə] [ˌkaɪˌuː'lɑːniː] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [æt; ət]
[Written in April to Kaiulani in the April of her age ; and at
[书面 在 四月 到 凯乌拉尼 在 这 四月 的 她 年龄 ; 和 在
['waiki,kiː; ,waiki'kiː] ,
Waikiki ,
威基基 ,

[四月写给凯乌拉尼，当时她正值青春年华；地点在威基基，

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [wɔːk] [ʌv; əv] - ['bænjən] !
within easy walk of Kaiulani's banyan !
之内 简单的 走 的 - 榕树 !

步行即可轻松抵达凯乌拉尼榕树!

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [maɪ] [lænd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,
When she comes to my land and her father's ,
什么时候 她 来 到 我的 土地 和 她 父亲的 ,

当她来到我的土地和她父亲的土地时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ([æz; əz] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]) ,
and the rain beats upon the window (as I fear it will) ,
和 这 雨 节拍 之上 这 窗户 (作为 我 害怕 它 将要) ,

雨水敲打着窗户（正如我所担心的那样），

[let] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [peɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [prest]
let her look at this page ; it will be like a weed gathered and pressed
让 她 看 在 这 页 ; 它 将要 是 喜欢 一个 杂草 聚集 和 按下
[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;

让她看看这一页；它就像是被收集起来压在家里的杂草一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti]

and	she	will	remember	her	own	islands	,	and	the	shadow	of	the	mighty
和	她	将要	记住	她	自己的	岛屿	,	和	这	阴影	的	这	强大的

[triː] ;

tree	;
树	;

她会记得自己的岛屿，以及那棵参天大树的荫蔽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpiːˌkɔks] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn]

and	she	will	hear	the	peacocks	screaming	in	the	dusk	and	the	wind	blowing	in
和	她	将要	听到	这	孔雀	尖叫	在	这	黄昏	和	这	风	吹	在

[ðə; ði] [pɑːmz] ;

the	palms	;
这	棕榈树	;

她将听到黄昏时分孔雀的鸣叫和风吹过棕榈树的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] . — [ɑːr] . [el] . [es] .]

and	she	will	think	of	her	father	sitting	there	alone	.	—	R	.	L	.	S	.	]
和	她	将要	思考	的	她	父亲	坐着	那里	独自的	.	—	拉	.	L	.	S	.	]

她会想起父亲独自一人坐在那里的样子。——RLS

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lænd] [tuː; tə] [maɪn] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

Forth	from	her	land	to	mine	she	goes	,
第四	从	她	土地	到	矿	她	去	,

她离开自己的土地前往矿区，

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [roʊz] ,

The	island	maid	,	the	island	rose	,
这	岛	女佣	,	这	岛	玫瑰	,

岛上的少女，岛上的玫瑰，

[laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [braɪt] [ʌv; əv] [feɪs] :

Light	of	heart	and	bright	of	face	:
光	的	心	和	明亮的	的	脸	:

心情轻松愉快，面带笑容：

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [reɪs] .

The	daughter	of	a	double	race	.
这	女儿	的	一个	双倍的	种族	.

混血儿的女儿。

[hɜːr; hər] [ˈaɪləndz] [hɪr] , [ɪn] [ˈsʌðərn] [sʌn] ,

Her	islands	here	,	in	Southern	sun	,
她	岛屿	这里	,	在	南方	太阳	,

她位于南方阳光下的岛屿，

[ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [ðer; ðər] [ˌkaɪˌuːˈlɑːniː] [gɔːn] ,

Shall	mourn	their	Kaiulani	gone	,
将	哀悼	他们的	凯乌拉尼	已消失	,

将为他们的凯乌拉尼的离去而哀悼，

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈbænjən] [ʃeɪd] ,

And	I	,	in	her	dear	banyan	shade	,
和	我	,	在	她	亲爱的	榕树	阴影	,

而我，在她亲爱的榕树荫下，

[lʊk] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] .

Look	vainly	for	my	little	maid	.
看	徒劳地	为了	我的	小的	女佣	.

徒劳地寻找我的小女仆吧。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][skɑ:ts]['aɪləndz][fɑ:r][ə'weɪ]
But **our** **Scots** **islands** **far** **away**
但 我们的 苏格兰人 岛屿 远的 离开

但我们遥远的苏格兰岛屿

[ʃæl; ʃəl] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] [deɪ] ,
Shall **glitter** **with** **unwonted** **day** **,**
将 闪光 和 不寻常的 天 ,

将在不寻常的日子里闪耀光芒，

[ænd; ənd][kæst][fɔ:r; fər][wʌns][ðer; ðər] ['tempɪsts] [baɪ]
And **cast** **for** **once** **their** **tempests** **by**
和 投掷 为了 一次 他们的 暴风雨 经过

他们再次掀起风暴

[tu:; tə][smaɪl][ɪn] - [aɪ] .
To **smile** **in** **Kaiulani's** **eye** **.**
到 微笑 在 - 眼睛 .

对着凯乌拉尼的眼睛微笑。

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .
Honolulu **.**
檀香山 .

檀香山。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] — [tu:; tə] ['mʌðər] [mɛri:'æn]
XXXI **—** **TO** **MOTHER** **MARYANNE**
xxxi — 到 母亲 玛丽安

三十一——致玛丽安修女

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pɪti][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
To **see** **the** **infinite** **pity** **of** **this** **place** **,**
到 看 这 无限 遗憾 的 这 地方 ,

见识了此地无尽的悲惨景象，

[ðə; ði] ['mæŋgld] [lɪm] , [ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] [feɪs] ,
The **mangled** **limb** **,** **the** **devastated** **face** **,**
这 残缺不全 肢 , 这 遭受重创 脸 ,

残缺的肢体，惨不忍睹的脸庞，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərər] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][rɑ:d] —
The **innocent** **sufferer** **smiling** **at** **the** **rod** **—**
这 清白的 患者 微笑 在 这 杆 —

无辜的受害者对着棍棒微笑——

[ə; eɪ] [fu:l] [wɜ:r; wər] ['temptɪd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][gɑ:d] .
A **fool** **were** **tempted** **to** **deny** **his** **God** **.**
一个 傻子 是 受诱惑 到 否定 他的 上帝 .

愚人竟会妄图否认他的上帝。

[hi:; hi] [si:z] , [hi:; hi] [ʃriŋks] .
He **sees** **,** **he** **shrinks** **.**
他 看到 , 他 收缩 .

他看见了，他就缩了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [geɪz] [ə'gen] ,
But **if** **he** **gaze** **again** **,**
但 如果 他 目光 再次 ,

但如果他再次凝视，

[loʊ] , ['bju:ti] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][peɪn] !
Lo **,** **beauty** **springing** **from** **the** **breast** **of** **pain** **!**
洛 , 美丽 弹簧 从 这 胸部 的 疼痛 !

看哪，美丽竟从痛苦中迸发！

[hiː; hi][maːrks][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ʃɔːz] ;

He	marks	the	sisters	on	the	mournful	shores	;
他	标记	这	姐妹	在	这	悲哀	海岸	;

他在悲伤的岸边为姐妹俩做标记;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'dɔːz] .

And	even	a	fool	is	silent	and	adores	.
和	甚至	一个	傻子	是	沉默的	和	喜爱	.

即使是傻瓜也会沉默不语，默默崇拜。

[gest] [haʊs] , [kæləwaʊ] , [ˌməuləu'kɑːi] .

Guest	House	,	Kalawao	,	Molokai	.
客人	房子	,	卡拉瓦奥	,	莫洛凯岛	.

宾馆，卡拉瓦岛，摩洛凯岛。

[ˌɛks'ɛks'tuː] — [ɪn] [mə'mɔriəm] [iː] . [eɪtʃ] .

XXXII	—	IN	MEMORIAM	E	.	H	.
xxxii	—	在	纪念碑	E	.	H	.

第三十二章——纪念 EH

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['sɪlvər] [hed] [wʌz; wəz] [braɪt] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,

I	knew	a	silver	head	was	bright	beyond	compare	,
我	知道	一个	银	头	曾是	明亮的	超过	比较	,

我知道银发闪耀着无与伦比的光芒。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['sɪlvər] [her] .

I	knew	a	queen	of	toil	with	a	crown	of	silver	hair	.
我	知道	一个	女王	的	辛劳	和	一个	王冠	的	银	头发	.

我认识一位辛勤劳作的女王，她头戴银发王冠。

['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,

Garland	of	valour	and	sorrow	,	of	beauty	and	renown	,
花环	的	勇气	和	悲哀	,	的	美丽	和	名声	,

英勇与悲伤、美丽与名望交织的花环

[laɪf] , [ðæt] ['ɑːnərz] [ðə; ði] [breɪv] , [kraʊnd] [hɜːr; hər][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] .

Life	,	that	honours	the	brave	,	crowned	her	himself	with	the	crown	.
生活	,	那	荣誉	这	勇敢的	,	加冕	她	他自己	和	这	王冠	.

生命，这个嘉奖勇者的人，亲自为她加冕。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər][freɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][eɪdʒ] .

The	beauties	of	youth	are	frail	,	but	this	was	a	jewel	of	age	.
这	美女	的	青年	是	脆弱	,	但	这	曾是	一个	宝石	的	年龄	.

青春的美貌易逝，而这却是岁月沉淀的瑰宝。

[laɪf] , [ðæt] [di'laɪts] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][geɪdʒ] .

Life	,	that	delights	in	the	brave	,	gave	it	himself	for	a	gage	.
生活	,	那	美味	在	这	勇敢的	,	给予	它	他自己	为了	一个	量规	.

生命喜爱勇敢者，它自己也献出了生命作为试金石。

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪts] ['puːrɪst] [pɑːrt] —

Fair	was	the	crown	to	behold	,	and	beauty	its	poorest	part	—
公平的	曾是	这	王冠	到	看哪	,	和	美丽	它是	最贫困	部分	—

王冠虽美，但其最贫瘠的部分却也美艳动人——

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .

At	once	the	scar	of	the	wound	and	the	order	pinned	on	the	heart	.
在	一次	这	瘢痕	的	这	伤口	和	这	命令	已置顶	在	这	心	.

伤口留下的疤痕和铭刻在心上的命令同时显现。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər][freɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][laɪz][ɪn][ðə; ði][dʌst] ,

The	beauties	of	man	are	frail	,	and	the	silver	lies	in	the	dust	,
这	美女	的	男人	是	脆弱	,	和	这	银	谎言	在	这	灰尘	,

男人的美貌是脆弱的，银子都落在了尘埃里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [sliːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	queen	that	we	call	to	mind	sleeps	with	the	brave	and	the
和	这	女王	那	我们	称呼	到	头脑	睡觉	和	这	勇敢的	和	这

[dʒʌst] ;

just	;
只是	;

我们所记得的那位女王，与勇敢正直的人同眠；

[sliːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [bʌt; bət] , ['ɑːnɝd] [ænd; ənd]['evər] [fer] ,

Sleeps	with	the	weary	at	length	;	but	,	honoured	and	ever	fair	,
睡觉	和	这	厌倦	在	长度	;	但	,	荣幸	和	曾经	公平的	,

最终与疲惫之人安眠；但，受人尊敬且始终公正，

[ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [her] .

Shines	in	the	eye	of	the	mind	the	crown	of	the	silver	hair	.
闪耀	在	这	眼睛	的	这	头脑	这	王冠	的	这	银	头发	.

在心灵之眼中，闪耀着银发的王冠。

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Honolulu	.
檀香山	.

檀香山。

[ˌɛks'ɛks'θriː] — [tuː; tə][maɪ] [waɪf]

XXXIII	—	TO	MY	WIFE
xxxiii	—	到	我的	妻子

第三十三章——致我的妻子

([ə; eɪ] ['frægmənt])

(	A	Fragment	)
(	一个	分段	)

（片段）

[lɔːŋ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [er] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] [ə'gen]

Long	must	elapse	ere	you	behold	again
长的	必须	流逝	埃雷	你	看哪	再次

很久之后，你才能再次见到他。

[griːn] ['fɔːrɪst] [freɪm] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] —

Green	forest	frame	the	entry	of	the	lane	—
绿色的	森林	框架	这	入口	的	这	车道	—

绿树成荫的小路入口处——

[ðə; ði][waɪld] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræmbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪər] ,

The	wild	lane	with	the	bramble	and	the	brier	,
这	荒野	车道	和	这	荆棘	和	这	荆棘	,

荆棘丛生的荒野小路

[ðə; ði] [jɪr] - [oʊld][kɑːrt] - [træks] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,

The	year	-	old	cart	-	tracks	perfect	in	the	mire	,
这	年	-	老的	大车	-	轨道	完美的	在	这	沼泽	,

一年前的车辙在泥泞中依然清晰可见。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [smoʊk] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði] ['dwɔːfiʃ] [hʌt] ,

The	wayside	smoke	,	perchance	,	the	dwarfish	huts	,
这	路边	抽烟	,	或许	,	这	矬	小屋	,

路边的炊烟，或许还有那些矮小的茅屋，

[ænd; ənd] ['ræmblər] - ['dɑːŋki] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌts] : —

And	ramblers	'	donkey	drinking	from	the	ruts	:	—
和	漫步者	-	驴	喝	从	这	车辙	:	—

还有徒步旅行者的驴子在车辙里喝水：——

[lɔːŋ] [er] [juː; jʊ] [treɪs] [haʊ] ['diːviəsli] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ,

Long	ere	you	trace	how	deviously	it	leads	,
长的	埃雷	你	痕迹	如何	狡猾地	它	线索	,

一旦你追溯到它如何阴险地引向歧途，

[bæk] [frʌm; frəm]['mænz] ['tʃimniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtɪŋ] ['miːdz]

Back	from	man's	chimneys	and	the	bleating	meads
后退	从	男人的	烟囱	和	这	咩咩叫	蜂蜜酒

从人类的烟囱和咩咩叫的草地上回来

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['ʃædoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvən] [hʌʃ] ,

To	the	woodland	shadow	,	to	the	sylvan	hush	,
到	这	林地	阴影	,	到	这	森林	嘘	,

到林荫下，到林间的静谧中，

[wen] [bʌt; bət][ðə; ði] [b'rʊklɪt] ['tʃʌklz] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] —

When	but	the	brooklet	chuckles	in	the	brush	—
什么时候	但	这	小溪	轻笑	在	这	刷子	—

只有小溪在灌木丛中发出咯咯的笑声——

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl]

Back	from	the	sun	and	bustle	of	the	vale
后退	从	这	太阳	和	忙碌	的	这	谷

从山谷的阳光和喧嚣中回来

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

To	where	the	great	voice	of	the	nightingale
到	在哪里	这	伟大的	嗓音	的	这	夜莺

到哪里能听到夜莺的美妙歌声

[fɪlz] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst] [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

Fills	all	the	forest	like	a	single	room	,
填充	全部	这	森林	喜欢	一个	单身的	房间	,

它像一个房间一样占据了整片森林。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bæŋks] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [bruːm] ;

And	all	the	banks	smell	of	the	golden	broom	;
和	全部	这	银行	闻	的	这	金的	扫帚	;

所有银行都散发着金雀花的香味；

[soʊ]['wɑːndər][ɑːn][ʌn'tɪl][ðə; ði] [iːv] [dɪ'sendz] .

So	wander	on	until	the	eve	descends	.
所以	漫步	在	直到	这	前夕	下降	.

所以，继续游荡，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [bæk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['faɪərˌlɪt] [frendz] ,

And	back	returning	to	your	firelit	friends	,
和	后退	返回	到	你的	篝火	朋友们	,

然后回到篝火旁，和朋友们团聚。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['roʊzi][sʌn] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [laɪt] ,

You	see	the	rosy	sun	,	despoiled	of	light	,
你	看	这	红润	太阳	,	掠夺	的	光	,

你看到那轮玫瑰色的太阳，失去了光芒，

[hʌŋ] , [kɔːt] [ɪn] ['θɪkɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [kaɪt] .

Hung	,	caught	in	thickets	,	like	a	schoolboy's	kite	.
洪	,	捕捉	在	灌木丛	,	喜欢	一个	男学生	风筝	.

像小学生的风筝一样，被困在灌木丛中，动弹不得。

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [ʌn'frʊtfəl] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][raɪz] ,

Here	from	the	sea	the	unfruitful	sun	shall	rise	,
这里	从	这	海	这	毫无成果	太阳	将	上升	,

从这里，不结果实的太阳将从海上升起。

[beɪð] [ðə; ði] [ber] [dek] [ænd; ənd][blaɪnd][ðə; ði] [ˌunˈʃiːldid] [aɪz] ;
Bathe the bare deck and blind the unshielded eyes ;
洗澡 这 裸 甲板 和 瞎的 这 未屏蔽 眼睛 ;

海水淹没了裸露的甲板，刺瞎了未加遮挡的双眼；

[ðə; ði] [əˈlɔtid] [ˈaʊərz][əˈlɔːft][ʃæl; ʃəl] [wiːl] [ɪn][veɪn]
The allotted hours aloft shall wheel in vain
这 分配 小时 高空 将 车轮 在 徒劳

分配到的高空飞行时间将徒劳无功

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈpre^nənt] [ˈoʊʃ(ə)n] [plʌndʒ] [əˈgen] .
And in the unpregnant ocean plunge again .
和 在 这 未怀孕 海洋 暴跌 再次 .

然后，她又一次纵身跃入那片未怀孕的海洋。

[əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [skwɔːlz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [gɑːrd] ,
Assault of squalls that mock the watchful guard ,
突击 的 暴风雨 那 嘲笑 这 警惕 警卫 ,

狂风暴雨肆虐，仿佛在嘲弄警惕的守卫。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈkænvəs][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] ,
And pluck the bursting canvas from the yard ,
和 采摘 这 爆发 帆布 从 这 院子 ,

然后从院子里把那幅破损的画布扯下来。

[ænd; ənd] [ˈsensləs] [ˈklæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] , [æt; ət] [naɪt]
And senseless clamour of the calm , at night
和 无意义的 叫嚣 的 这 冷静的 , 在 夜晚

夜里，平静中传来无意义的喧嚣

[mʌst; məst][mɑːr][jʊr; jər] [ˈslʌmbəz] .
Must mar your slumbers .
必须 马尔 你的 睡眠 .

一定会扰乱你的睡眠。

[baɪ][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [laɪt] ,
By the plunging light ,
经过 这 骤降 光 ,

透过倾泻而下的光线，

[ɪn] [ˈbiːtl] - [ˈhɔːntɪd] , [moʊst] [ʌnˈwʊmənli] [ˈbaʊər]
In beetle - haunted , most unwomanly bower
在 甲虫 - 闹鬼的 , 最多 不像个女人 凉亭

在甲虫出没、最不像女人的凉亭

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [ˈswəːviŋ] [ˈkæbɪn] , [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] . . .
Of the wild - swerving cabin , hour by hour . . .
的 这 荒野 - 急转弯 舱 , 小时 经过 小时 . . .

那艘剧烈摇晃的木屋，一小时又一小时地.....

[ˈskuːnər] - [ɪˈkweɪtər] .
Schooner ' Equator .
大篷车 - 赤道 .

双桅帆船"赤道"。

- [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] — [tuː; tə][maɪ][oʊld] [fəˈmɪliər]
' XXXIV — TO MY OLD FAMILIARS
- 34 — 到 我的 老的 熟悉的

第三十四章——致我的老朋友们

[duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] — [kæn; kən][wiː; wi] [ɛə] [fərˈget] ? —
Do you remember — can we e'er forget ? —
做 你 记住 — 能 我们 曾经 忘记 ? —

你还记得吗？——我们真的能忘记吗？——

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔɪld] - [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [juːθ] ,
How , in the coiled - perplexities of youth ,
如何 , 在 这 卷曲 - 困惑 的 青年 ,

在青春期的种种困惑中，

[ɪn]['aʊər; ɑːr][waɪld]['klaɪmət] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['skaʊlɪŋ] [taʊn] ,
In our wild climate , in our scowling town ,
在 我们的 荒野 气候 , 在 我们的 皱眉 镇 ,

在我们这气候恶劣、阴郁沉闷的小镇里，

[wiː; wi] [gluːmd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] , ['sɔːroʊd] , ['sɒbd] [ænd; ənd] [fɪrd] ?
We gloomed and shivered , sorrowed , sobbed and feared ?
我们 阴郁 和 瑟瑟发抖 , 悲伤的 , 啜泣 和 害怕 ?

我们是否曾感到沮丧、瑟瑟发抖、悲伤、哭泣和恐惧?

[ðə; ði] ['beltʃɪŋ] ['wɪntər] [wɪnd] , [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [reɪn] ,
The belching winter wind , the missile rain ,
这 打嗝 冬天 风 , 这 导弹 雨 ,

凛冽的冬风，如炮弹般倾泻而下的雨，

[ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['welkəm] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] ,
The rare and welcome silence of the snows ,
这 稀有的 和 欢迎 沉默 的 这 雪 ,

雪中难得的宁静，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['lægərd] [mɔːrn] , [ðə; ði] ['hægərd] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] ,
The laggard morn , the haggard day , the night ,
这 落后者 早晨 , 这 枯槁 天 , 这 夜晚 ,

迟缓的早晨，疲惫的白天，夜晚，

[ðə; ði]['graɪmi] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [taʊn] ,
The grimy spell of the nocturnal town ,
这 肮脏的 拼写 的 这 夜 镇 ,

夜幕降临后，小镇笼罩着一层污浊的魔咒。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? — [ɑː] , [kʊd; kəd][wʌn][fər'get] !
Do you remember ? — Ah , could one forget !
做 你 记住 ? — 啊 , 可以 一 忘记 !

你还记得吗？——啊，谁能忘记呢!

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['fiːvərd] [sɪk] [ðæt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]
As when the fevered sick that all night long
作为 什么时候 这 发烧 生病的 那 全部 夜晚 长的

就像发烧的病人整夜那样

['lɪstɪd] [ðə; ði][wɪnd][ɪn'toʊn] , [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][læst]
Listed the wind intone , and hear at last
列出 这 风 吟诵 , 和 听到 在 最后的

风声低吟，终于听见了。

[ðə; ði]['evər] - ['welkəm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [.tʃænti'kliə]
The ever - welcome voice of chanticleer
这 曾经 - 欢迎 嗓音 的 公鸡

永远令人喜爱的公鸡之声

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , —
Sing in the bitter hour before the dawn , —
唱歌 在 这 苦的 小时 前 这 黎明 , —

在黎明前的苦涩时刻歌唱，——

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːrdər] , [ðiːz] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] [deɪ] :
With sudden ardour , these desire the day :
和 突然 热情 , 这些 欲望 这 天 :

他们突然燃起了对这一天的渴望:

[soʊ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] ;

So	sang	in	the	gloom	of	youth	the	bird	of	hope	;
所以	唱	在	这	愁云	的	青年	这	鸟	的	希望	；

于是，在青春的阴霾中，希望之鸟歌唱；

[soʊ][wiː; wi] , [ɪg'zʌltɪŋ] , ['hɑːkənd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] .

So	we	,	exulting	,	hearkened	and	desired	.
所以	我们	，	欣喜若狂	，	听见了	和	想要的	.

于是我们欢欣鼓舞，聆听并渴望。

[fɔːr; fər][loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	！

看！

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf]

as	in	the	palace	porch	of	life
作为	在	这	宫殿	门廊	的	生活

如同在生命的宫殿门廊

[wiː; wi] ['hʌdld] [wɪð; wɪθ] [kaɪ'mɪrəz] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] —

We	huddled	with	chimeras	,	from	within	—
我们	蜷缩着	和	嵌合体	，	从	之内	—

我们与奇美拉们挤在一起，从内部——

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] ! — [ðə; ði]['mjuːzɪk] [sweld] [ænd; ənd] [fel] ,

How	sweet	to	hear	!	—	the	music	swelled	and	fell	,
如何	甜的	到	听到	！	—	这	音乐	肿胀	和	跌倒	，

听起来真悦耳！——音乐时而高亢，时而低沉。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːz]

And	through	the	breach	of	the	revolving	doors
和	通过	这	违反	的	这	旋转	门

透过旋转门的缺口

[wʌt] [driːmz] [ʌv; əv] ['splendər] ['blaɪndɪd][ju: 'es][ænd; ənd][fled] !

What	dreams	of	splendour	blinded	us	and	fled	!
什么	梦境	的	辉煌	失明	我们	和	逃亡	！

是什么样的辉煌梦想蒙蔽了我们的双眼，又让我们逃离了！

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðen] [kən'tendid] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ;

I	have	since	then	contended	and	rejoiced	;
我	有	自从	然后	有争议	和	欣喜若狂	；

从那时起，我一直奋斗并感到快乐；

[ə'mɪd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf]

Amid	the	glories	of	the	house	of	life
之中	这	荣耀	的	这	房子	的	生活

在生命之屋的荣光之中

[prə'faʊndli] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪn] [bɪ'held] :

Profoundly	entered	,	and	the	shrine	beheld	:
深刻地	进入	，	和	这	神社	观看	:

深入其中，瞻仰神龛:

[jet] [wen] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][maɪ][iks'paiərɪŋ] [aɪz]

Yet	when	the	lamp	from	my	expiring	eyes
然而	什么时候	这	灯	从	我的	到期	眼睛

然而，当我的双眼即将熄灭时，灯光却消失了。

[ʃæl; ʃəl]['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'siːd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv]

Shall	dwindle	and	recede	,	the	voice	of	love
将	减少	和	消退	，	这	嗓音	的	爱

爱的声音终将减弱，终将消逝。

[fɔːl] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ɑːn] [maɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪrz] ,
Fall insignificant on my closing ears ,
落下 微不足道 在 我的 结束 耳朵 ,

在我紧闭的耳边，这声音微不足道。

[wʌt] [saʊnd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]
What sound shall come but the old cry of the wind
什么 声音 将 来 但 这 老的 哭 的 这 风

除了风的古老呼喊，还能听到什么声音呢?

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kleмənt] ['sɪti] ?
In our inclement city ?
在 我们的 恶劣天气 城市 ?

在我们这座气候恶劣的城市?

[wʌt] [rɪ'tɜːrn]
what return
什么 返回

回报

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,
But the image of the emptiness of youth ,
但 这 图像 的 这 空虚 的 青年 ,

但青春空虚的形象，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs]
Filled with the sound of footsteps and that voice
已填 和 这 声音 的 脚步声 和 那 嗓音

里面充满了脚步声和那声音

[ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ?
Of discontent and rapture and despair ?
的 不满 和 狂喜 和 绝望 ?

是不满、狂喜还是绝望?

[soʊ] , [æz; əz] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [læmp] ,
So , as in darkness , from the magic lamp ,
所以 , 作为 在 黑暗 , 从 这 魔法 灯 ,

所以，就像在黑暗中，从神灯里.....

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['pɪktʃərz] [gliːm] [ænd; ənd] [feɪd]
The momentary pictures gleam and fade
这 瞬间 图片 闪耀 和 褪色

瞬间的影像闪烁又消逝。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'sɜːrdʒ] — [ðiːz]
And perish , and the night resurges — these
和 沦 , 和 这 夜晚 复苏 — 这些

然后消亡，黑夜再次降临——这些

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [fər'get] .
Shall I remember , and then all forget .
将 我 记住 , 和 然后 全部 忘记 .

我是否应该铭记，然后所有人都会遗忘?

- .
Apemama .
- .

Apemama。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði]['trɑ:pɪks] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [mɪ'simz] [ðæt] [aɪ] ,

The	tropics	vanish	,	and	meseems	that	I	,
这	热带	消失	,	和	看起来	那	我	,

热带地区消失了，而我似乎.....

[frʌm; frəm] - , [frʌm; frəm]['tɑ:pmoʊst] - ,

From	Halkerside	,	from	topmost	Allermuir	,
从	-	,	从	最顶层	-	,

从哈尔克赛德，从阿勒缪尔山顶，

[ɔ:r] [sti:p] - , ['dri:miŋ] [geɪz] [ə'gen] .

Or	steep	Caerketton	,	dreaming	gaze	again	.
或者	陡	-	,	做梦	目光	再次	.

或者陡峭的卡尔克顿，再次陷入梦幻般的凝视。

[fɑ:r][set][ɪn] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [si:]

Far	set	in	fields	and	woods	,	the	town	I	see
远的	放	在	字段	和	树林	,	这	镇	我	看

远处，掩映在田野和树林中的小镇，我看到

[sprɪŋ] ['gælənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][smoʊk] ,

Spring	gallant	from	the	shallows	of	her	smoke	,
春天	英勇	从	这	浅滩	的	她	抽烟	,

春日英勇从她浅浅的烟雾中升起，

['krægɪd] , [spaiəd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rətɪd] , [hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn][fɔ:rt]

Cragged	,	spired	,	and	turreted	,	her	virgin	fort
崎岖不平	,	尖顶	,	和	炮塔	,	她	处女	堡

嶙峋峭壁，尖顶耸立，炮塔林立，她那座未经雕琢的堡垒

[bi'flægd] .

Beflagged	.
标记	.

已标记。

[ə'baʊt] , [ɑ:n] ['si:wərd] - ['dru:pɪŋ] [hɪlz] ,

About	,	on	seaward	-	drooping	hills	,
关于	,	在	向海	-	下垂	丘陵	,

大约在面向大海的下垂山丘上，

[nu:] [foʊldz][ʌv; əv]['sɪti] ['glɪtər] .

New	folds	of	city	glitter	.
新的	折叠	的	城市	闪光	.

城市闪耀的新篇章。

[læst] , [ðə; ði] [fɔ:rθ]

Last	,	the	Forth
最后的	,	这	第四

最后，第四

[wi:lz] ['æmp(ə)l]['wɔ:tərz][set][wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [ailz] ,

Wheels	ample	waters	set	with	sacred	isles	,
车轮	充足	水	放	和	神圣	岛屿	,

车轮环绕着水面宽阔、点缀着神圣岛屿的岛屿，

[ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] [faɪf] ['smoʊks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taʊnz] .

And	populous	Fife	smokes	with	a	score	of	towns	.
和	人口众多	法夫郡	烟雾	和	一个	分数	的	城镇	.

人口稠密的法夫郡有几十个城镇烟雾弥漫。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

There	,	on	the	sunny	frontage	of	a	hill	,
那里	,	在	这	阳光明媚	临街面	的	一个	爬坡道	,

在那里，在阳光明媚的山坡上，

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [rɪ'poʊz][ðə; ði] [ded] ,

Hard	**by**	**the**	**house**	**of**	**kings**	**,**	**repose**	**the**	**dead**	**,**
难的	经过	这	房子	的	国王	,	休息	这	死的	,

在国王宫殿附近，安息着逝者。

[maɪ] [ded] , [ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ʌv; əv][wɜːrd] .

My	**dead**	**,**	**the**	**ready**	**and**	**the**	**strong**	**of**	**word**	**.**
我的	死的	,	这	准备好	和	这	强的	的	单词	.

我的亡者，那些言辞坚定、意志坚定的人。

[ðer; ðər][wɜːrks] , [ðə; ði][sɔːlt] - [ɪn'krʌstɪd] , [stɪl] [sər'vaɪv] ;

Their	**works**	**,**	**the**	**salt**	**-**	**encrusted**	**,**	**still**	**survive**	**;**
他们的	作品	,	这	盐	-	结壳的	,	仍然	存活	;

他们的作品，那些被盐渍覆盖的作品，至今仍然存在；

[ðə; ði] [siː] [bɔm'bɑːdz] [ðer; ðər] ['faʊndɪd] ['taʊərz] ; [ðə; ði] [naɪt]

The	**sea**	**bombards**	**their**	**founded**	**towers**	**;**	**the**	**night**
这	海	轰炸机	他们的	创立	塔楼	;	这	夜晚

海水轰击着他们建立的塔楼；夜晚

[θrilz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔːŋ] [læmps] .

Thrills	**pierced**	**with**	**their**	**strong**	**lamps**	**.**
刺激	穿孔	和	他们的	强的	灯	.

明亮的灯光刺破了恐惧。

[ðə; ði][ɑːr'tɪfɪsərz] ,

The	**artificers**	**,**
这	工匠	,

工匠们，

[wʌn]['æftər][wʌn] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['greɪtɪd] [sel] ,

One	**after**	**one**	**,**	**here**	**in**	**this**	**grated**	**cell**	**,**
一	后	一	,	这里	在	这	磨碎的	细胞	,

一个接一个，就在这间铁栅栏牢房里，

[wer] [ðə; ði][reɪn] [i'reiziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] [kən'sjuːmz] ,

Where	**the**	**rain**	**erases**	**,**	**and**	**the**	**rust**	**consumes**	**,**
在哪里	这	雨	擦除	,	和	这	锈	消耗	,

雨水冲刷殆尽，锈迹吞噬殆尽，

[fel] [ə'pɑːn] ['læstɪŋ] ['saɪləns] .

Fell	**upon**	**lasting**	**silence**	**.**
费尔	之上	持久	沉默	.

陷入了长久的寂静。

['kɑːntənənts]

Continents
各大洲

各大洲

[ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['oʊʃnz] [ˌɪntər'viːn] ;

And	**continental**	**oceans**	**intervene**	**;**
和	大陆	海洋	干预	;

大陆海洋横亘其间；

[ə; eɪ] [siː] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['læmplis] [aɪl] ,

A	**sea**	**uncharted**	**,**	**on**	**a**	**lampless**	**isle**	**,**
一个	海	未知的	,	在	一个	无灯	小岛	,

一片未知的海域，一座没有灯光的小岛，

[ɪn'vaɪrənz][ænd; ənd]['kɑːnfaɪnz][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld]

Environs	**and**	**confines**	**their**	**wandering**	**child**
周边环境	和	限制	他们的	漫游	孩子

周围环境和限制了他们游荡的孩子

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ded]
The voice of generations dead
这 嗓音 的 几代人 死的

逝去世代的声音

['sʌmənz] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] ['dɪstənt] , [tuː; tə][ə'raɪz] ,
Summons me , sitting distant , to arise ,
传票 我 , 坐着 遥远 , 到 出现 ,

它召唤我，即使我坐在远处，也要起身。

[maɪ] ['nuːmərəs] ['futsteps] ['nɪmbli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ,
My numerous footsteps nimbly to retrace ,
我的 很多的 脚步声 敏捷地 到 回溯 ,

我轻快地沿着无数足迹返回，

[ænd; ənd] , [ɔːl][mjuː'teɪʃ(ə)n]['oʊvər] , [stretʃ] [ˌem 'iː] [daʊn]
And , all mutation over , stretch me down
和 , 全部 突变 超过 , 拉紧 我 向下

变异结束，将我拉长

[ɪn] [ðæt] [di'nəutid] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
In that denoted city of the dead .
在 那 表示 城市 的 这 死的 .

在那座象征着死亡的城市里。

- .
Apemama .
- .

Apemama。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] — [tuː; tə][es] . [siː] .
XXXVI — TO S . C .
xxxvi — 到 S . C .

XXXVI—致SC

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [siː]
I heard the pulse of the besieging sea
我 听到 这 脉冲 的 这 围攻 海

我听见了围攻之海的脉动。

[θrɑːb] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] .
Throb far away all night .
搏动 远的 离开 全部 夜晚 .

整夜都在远处悸动。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd]
I heard the wind
我 听到 这 风

我听见了风声

[flai] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [tuː'mʌltʃuəs] [pɑːmz] .
Fly crying and convulse tumultuous palms .
飞 哭泣 和 抽搐 动荡的 棕榈树 .

苍蝇啼哭，手掌剧烈抽搐。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['stroʊld] .
I rose and strolled .
我 玫瑰 和 漫步 .

我起身散步。

[ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [braɪt] [sænd] ,

The	isle	was	all	bright	sand	,
这	小岛	曾是	全部	明亮的	沙	,

整个岛屿都是明亮的沙子。

[ænd; ənd] [fleɪlɪŋ] [fænz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] ;

And	flailing	fans	and	shadows	of	the	palm	;
和	挥舞	粉丝	和	阴影	的	这	棕榈	;

还有挥舞的扇子和棕榈树的影子;

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɔːl] [muːn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [vɔːlt] ;

The	heaven	all	moon	and	wind	and	the	blind	vault	;
这	天堂	全部	月亮	和	风	和	这	瞎的	金库	;

天上只有月亮、风和盲目的穹顶;

[ðə; ði] ['kiːnəst] ['plænɪt] [sleɪn] , [fɔːr; fər] ['viːnəs] [slept] .

The	keenest	planet	slain	,	for	Venus	slept	.
这	最热衷	行星	被杀	,	为了	金星	睡着了	.

最耀眼的行星陨落，因为金星沉睡了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['neɪbər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ʌv; əv] [waɪvz] ,

The	king	,	my	neighbour	,	with	his	host	of	wives	,
这	国王	,	我的	邻居	,	和	他的	主持人	的	妻子们	,

我的邻居国王，以及他的众多妃嫔，

[slept] [ɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] ;

Slept	in	the	precinct	of	the	palisade	;
睡着了	在	这	辖区	的	这	栅栏	;

睡在栅栏围起来的区域内;

[wer] ['sɪŋg(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,

Where	single	,	in	the	wind	,	under	the	moon	,
在哪里	单身的	,	在	这	风	,	在下面	这	月亮	,

单身人士，在风中，在月光下，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['kæbinz] , [bleizd] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

Among	the	slumbering	cabins	,	blazed	a	fire	,
之中	这	沉睡	小木屋	,	燃烧的	一个	火	,

在沉睡的小屋间，燃起了一堆篝火。

[soʊl] [striːt] - [læmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sentɪn(ə)l] .

Sole	street	-	lamp	and	the	only	sentinel	.
唯一	街道	-	灯	和	这	仅有的	哨兵	.

唯一的路灯，也是唯一的哨兵。

[tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] [ænd; ənd] [naɪts] [maɪ] ['fænsi] [tɜːrnd] —

To	other	lands	and	nights	my	fancy	turned	—
到	其他	土地	和	夜晚	我的	想要	转向	—

我的思绪飘向了别处，飘向了别处的夜晚——

[tuː; tə] ['lʌndən] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] ,

To	London	first	,	and	chiefly	to	your	house	,
到	伦敦	第一的	,	和	主要	到	你的	房子	,

先到伦敦，主要是到你家。

[ðə; ði] ['meni] - ['pɪlərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

The	many	-	pillared	and	the	well	-	beloved	.
这	许多	-	柱状	和	这	出色地	-	心爱	.

多柱之人，深受爱戴。

[ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] ['fænsi] ['laɪtɪd] ; [ðer; ðər] [ə'gen]

There	yearning	fancy	lighted	;	there	again
那里	渴望	想要	照明	;	那里	再次

那里，渴望的幻想被点亮；那里又一次

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] [aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [fɑ:r] [ɔ:f]

In	the	upper	room	I	lay	,	and	heard	far	off
在	这	上	房间	我	躺	,	和	听到	远的	离开

我躺在楼上的房间里，听见远处传来声音

[ðə; ði] [ʌn'slipɪŋ] ['sɪti] ['mɜ:rmər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ;

The	unsleeping	city	murmur	like	a	shell	;
这	不眠	城市	低语	喜欢	一个	壳	;

不眠之城发出如同贝壳般的低语；

[ðə; ði] ['mʌfld] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [gɑ:rd]

The	muffled	tramp	of	the	Museum	guard
这	闷音	流浪汉	的	这	博物馆	警卫

博物馆守卫低沉的脚步声

[wʌns] [mɔ:r] [went] [baɪ] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [bɪ'held] [ə'gen]

Once	more	went	by	me	;	I	beheld	again
一次	更多的	去	经过	我	;	我	观看	再次

它再次从我身边经过；我又看到了它。

[læmps] ['veɪnli] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌdɪs'pi:pl] [stri:t] ;

Lamps	vainly	brighten	the	dispeopled	street	;
灯具	徒劳地	提亮	这	无家可归	街道	;

灯光徒劳地照亮着空无一人的街道；

[ə'gen] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [mɔ:rn] ,

Again	I	longed	for	the	returning	morn	,
再次	我	渴望	为了	这	返回	早晨	,

我又开始盼望清晨的到来了。

[ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] ['træfɪk] , [ðə; ði] [bɪ'stɜ:rɪŋ] [bɜ:rdz] ,

The	awaking	traffic	,	the	bestirring	birds	,
这	觉醒	交通	,	这	搅动	鸟类	,

车流苏醒，鸟儿鸣叫，

[ðə; ði] [ˌkɔnsen'teiniəs] [trɪl] [ʌv; əv] ['taɪni] [sɔ:ŋ]

The	consentaneous	trill	of	tiny	song
这	同意的	颤音	的	微小的	歌曲

细小的歌声和谐地颤动

[ðæt] [wi:vz] [raʊnd] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['kɔ:nisiz]

That	weaves	round	monumental	cornices
那	编织	圆形的	宏伟的	檐口

它环绕着宏伟的檐口

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

A	passing	charm	of	beauty	.
一个	通过	魅力	的	美丽	.

转瞬即逝的美丽。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

Most	of	all	,
最多	的	全部	,

最重要的是，

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [laɪt] [fʊt] [aɪ] ['wɪrid] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [nɑ:k]

For	your	light	foot	I	wearied	,	and	your	knock
为了	你的	光	脚	我	疲惫	,	和	你的	敲

你轻盈的脚步让我疲惫不堪，你的敲门声也让我心烦意乱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][glæd] - [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] .

That	was	the	glad	réveillé	of	my	day	.
那	曾是	这	高兴的	-	的	我的	天	.

那是我一天中最快乐的起床号。

[loʊ] , [naʊ] , [wen] [tu:; tə][jʊr; jər][tæsk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

Lo	,	now	,	when	to	your	task	in	the	great	house
洛	,	现在	,	什么时候	到	你的	任务	在	这	伟大的	房子

瞧，现在，该去大宅执行你的任务了。

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ju:; jʊ] [pæs] ,

At	morning	through	the	portico	you	pass	,
在	早晨	通过	这	门廊	你	经过	,

清晨，你穿过门廊，

[wʌn]['moʊmənt] [glæns] , [wer] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlərd] [wɔ:l]

One	moment	glance	,	where	by	the	pillared	wall
一	片刻	瞥一眼	,	在哪里	经过	这	柱状	墙

一瞥，便来到了柱墙边。

[fɑ:r] - ['vɔiidʒɪŋ] ['aɪlənd][gɔdz] , [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

Far	-	voyaging	island	gods	,	begrimed	with	smoke	,
远的	-	航行	岛	神	,	肮脏的	和	抽烟	,

远航的岛屿神灵，浑身沾满烟雾，

[sɪt] [naʊ] [ʌn'wɜ:rʃɪpt] , [ðə; ði] [ru:d] ['mɑ:njumənt]

Sit	now	unworshipped	,	the	rude	monument
坐	现在	不受崇拜的	,	这	粗鲁的	纪念碑

如今，这座粗陋的纪念碑无人膜拜。

[ʌv; əv] ['feɪθs] [fər'gɑ:t][ænd; ənd]['reɪsɪz] [ˌʌndɪ'vaɪnd] :

Of	faiths	forgot	and	races	undivined	:
的	信仰	忘了	和	种族	未占卜的	:

被遗忘的信仰和未被神化的种族：

[sɪt] [naʊ] [dɪs'kɑ:nsələt] , [rɪ'membərɪŋ] [wel]

Sit	now	disconsolate	,	remembering	well
坐	现在	沮丧的	,	记住	出色地

如今他孤寂地坐着，思绪万千。

[ðə; ði] [pri:st] , [ðə; ði]['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋfəl] [kraʊd] ,

The	priest	,	the	victim	,	and	the	songful	crowd	,
这	牧师	,	这	受害者	,	和	这	歌声	人群	,

牧师、受害者和歌唱的人群，

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [nu:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hju:dʒ] [vɔɪs] ,

The	blaze	of	the	blue	noon	,	and	that	huge	voice	,
这	火焰	的	这	蓝色的	中午	,	和	那	巨大的	嗓音	,

正午的烈焰，还有那洪亮的声音，

[ɪn'ses(ə)nt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

Incessant	,	of	the	breakers	on	the	shore	.
不停歇	,	的	这	断路器	在	这	支撑	.

海岸边的浪花声此起彼伏，永不停歇。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ði:z] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æn'sestrəl] [ʃraɪn] ,

As	far	as	these	from	their	ancestral	shrine	,
作为	远的	作为	这些	从	他们的	祖先的	神社	,

就这些地方而言，距离他们的祖祠很远，

[soʊ][fɑ:r] , [soʊ] ['fɔ:rən] , [jʊr; jər][dɪ'vaɪdɪd] [frendz]

So	far	,	so	foreign	,	your	divided	friends
所以	远的	,	所以	外国的	,	你的	分割	朋友们

到目前为止，一切都如此陌生，你分裂的朋友们

['wɑ:ndər] , [ɪ'streɪndʒd] [ɪn]['bɑ:di] , [nɑ:t][ɪn][maɪnd] .

Wander	,	estranged	in	body	,	not	in	mind	.
漫步	,	疏远的	在	身体	,	不是	在	头脑	.

游荡，身体疏离，心却不离。

- .
Apemama .
- .

Apemama。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -
XXXVII **—** **THE** **HOUSE** **OF** **TEMBINOKA**
xxxvii 一 这 房子 的 -

第三十七章——坦比诺卡家族

[[æt; ət][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - ,
[**At** **my** **departure** **from** **the** **island** **of** **Apemama** **,**
[在 我的 离开 从 这 岛 的 - ,

[当我离开阿佩玛玛岛时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][veɪn][ɪn][moʊst]['ætləsiz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] ,
for **which** **you** **will** **look** **in** **vain** **in** **most** **atlases** **,** **the** **King** **and** **I** **agreed** **,**
为了 哪个 你 将要 看 在 徒劳 在 最多 图集 , 这 国王 和 我 同意 ,

“你在大多数地图册里都找不到答案，”国王和我一致认为。

[sɪns] [wiː; wi][bəuθ][set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][poʊˈetɪkl] [wei] ,
since **we** **both** **set** **up** **to** **be** **in** **the** **poetical** **way** **,**
自从 我们 两个都 放 向上 到 是 在 这 诗意的 方式 ,

因为我们俩都以诗意的方式相处，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn] [vɜːrs] .
that **we** **should** **celebrate** **our** **separation** **in** **verse** **.**
那 我们 应该 庆祝 我们的 分离 在 诗 .

我们应该用诗歌来庆祝我们的分离。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] ,
Whether **or** **not** **his** **Majesty** **has** **been** **true** **to** **his** **bargain** **,**
无论 或者 不是 他的 威严 有 到过 真的 到 他的 便宜货 ,

无论陛下是否信守诺言，

[ðə; ði] ['lægərd] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [meɪ] [pərˈhæps][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,
the **laggard** **posts** **of** **the** **Pacific** **may** **perhaps** **inform** **me** **in** **six** **months** **,**
这 落后者 帖子 的 这 太平洋 可能 也许 通知 我 在 六 几个月 ,

太平洋地区那些行动迟缓的哨所或许会在六个月后告诉我答案。

[pərˈhæps][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] .
perhaps **not** **before** **a** **year** **.**
也许 不是 前 一个 年 .

或许至少一年之内吧。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ˌreprɪ'zent] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,
The **following** **lines** **represent** **my** **part** **of** **the** **contract** **,** **and** **it** **is** **hoped** **,**
这 下列的 线条 代表 我的 部分 的 这 合同 , 和 它 是 希望 ,

以下几行文字代表我方在合同中的条款，希望：

[baɪ][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['mænərz] , [ðeɪ] [meɪ] [ˌentərˈteɪn][ə; eɪ]['sivilaizd] ['ɔːdiəns] .
by **their** **pictures** **of** **strange** **manners** **,** **they** **may** **entertain** **a** **civilised** **audience** **.**
经过 他们的 图片 的 奇怪的 礼仪 , 他们 可能 招待 一个 文明 观众 .

他们通过描绘奇异举止的图画，或许能娱乐文明的观众。

['nʌθɪŋ] [θruːˈaʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ɔːr][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ;
Nothing **throughout** **has** **been** **invented** **or** **exaggerated** **;**
没有什么 自始至终 有 到过 发明 或者 夸张的 ;

所有内容均属实，没有虚构或夸大。

[ðə; ði]['leɪdi] [ˌhɪr'ɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [mjuːz][hæz; həz][kən'faɪnd][hɜːr'self][tuː; tə]

the	lady	herein	referred	to	as	the	author's	muse	has	confined	herself	to
这	女士	在此处	指	到	作为	这	作者的	沉思	有	受限	她自己	到

['strɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [raɪm] [fækts][ɔːr]['ledʒəndz][ðæt][aɪ] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [tuː] [mʌnθs] - ['rezɪdəns]

stringing	into	rhyme	facts	or	legends	that	I	saw	or	heard	during	two	months	'	residence
串	进入	韵	事实	或者	传说	那	我	锯	或者	听到	期间	二	几个月	-	住宅

[ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] . — [ɑːr] . [el] . [es] .]

upon	the	island	.	—	R	.	L	.	S	.	]
之上	这	岛	.	—	拉	.	L	.	S	.	]

本文中提到的那位女士，也就是作者的缪斯，只是将我在岛上居住两个月期间所见所闻的事实或传说，用韵文串联起来。——RLS

['envɔɪ]

ENVOI

发送

结尾

[let] [ˌjuː 'es] , [huː] [pɑːrt][laɪk] ['brʌðərz] , [pɑːrt][laɪk] [bɑːdz] ;

Let	us	,	who	part	like	brothers	,	part	like	bards	;
让	我们	,	WHO	部分	喜欢	兄弟	,	部分	喜欢	吟游诗人	;

让我们像兄弟般离别，像吟游诗人般告别；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['meʒər] , [aɪ][ɪn][maɪn] ,

And	you	in	your	tongue	and	measure	,	I	in	mine	,
和	你	在	你的	舌头	和	措施	,	我	在	矿	,

你用你的语言和尺度，我用我的语言和尺度。

['aʊər; ɑːr] [naʊ] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['duːli]['sɔləmnaiz] .

Our	now	division	duly	solemnise	.
我们的	现在	分配	正式地	庄严	.

我们现在正式宣布分界。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [streɪnz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz][wʌn] :

Unlike	the	strains	,	and	yet	the	theme	is	one	:
与此不同	这	菌株	,	和	然而	这	主题	是	一	:

虽然各菌株有所不同，但主题却是一致的：

[ðə; ði] [streɪnz] [ˌʌn'laɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðer; ðər] [feɪt] !

The	strains	unlike	,	and	how	unlike	their	fate	!
这	菌株	与此不同	,	和	如何	与此不同	他们的	命运	!

这些菌株截然不同，它们的命运也截然不同！

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['pæləs] - [jɑːrd][ʃæl; ʃəl][kɔːl]

You	to	the	blinding	palace	-	yard	shall	call
你	到	这	失明	宫殿	-	院子	将	称呼

你将前往那耀眼的宫廷庭院

[ðə; ði]['priːfekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	prefect	of	the	singers	,	and	to	him	,
这	长官	的	这	歌手	,	和	到	他	,

歌唱家长，以及对他来说，

['lɪsnɪŋ] [dɪ'vaʊt] , [jʊr; jər] [ˌvælɪ'dɪktəri] [vɜːrs]

Listening	devout	,	your	valedictory	verse
聆听	虔诚的	,	你的	告别词	诗

虔诚地聆听，你的告别诗

[dɪ'lɪvər] ; [hiː; hi] , [hɪz; ɪz][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [fʊl'fɪld] ,

Deliver	;	he	,	his	attribute	fulfilled	,
递送	;	他	,	他的	属性	已完成	,

交付；他，他的属性得以实现，

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ['kɔːrəs] [hænd][jʊr; jər] ['meʒərz] [ɑːn] ,

To	the	island	chorus	hand	your	measures	on	,
到	这	岛	合唱	手	你的	措施	在	,

向岛上的合唱团传递你们的测量结果，

[wed] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] : [soʊ][ðem; ðəm] , [æt; ət][læst] ,

Wed	now	with	harmony	:	so	them	,	at	last	,
星期三	现在	和	和谐	:	所以	他们	,	在	最后的	,

如今他们和谐地结合：最终，他们就这样结为夫妻。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][hɔːl][ʌv; əv] [dæns] ,

Night	after	night	,	in	the	open	hall	of	dance	,
夜晚	后	夜晚	,	在	这	打开	大厅	的	舞蹈	,

夜复一夜，在露天舞厅里，

[ʃæl; ʃəl] ['θɜːrti] ['mætɪd] [men] , [tuː; tə][ðə; ði] [klæpt] [hænd] ,

Shall	thirty	matted	men	,	to	the	clapped	hand	,
将	三十	哑光	男人	,	到	这	鼓掌	手	,

三十名披着斗篷的男子，向拍手者致敬，

[ɪn'toʊn] [ænd; ənd] [breɪ] [ænd; ənd][bɑːrk] .

Intone	and	bray	and	bark	.
吟诵	和	嘶叫	和	吠	.

吟唱、嘶鸣和吠叫。

[ʌn'fɔːrtʃənət] !

Unfortunate	!
不幸	!

不幸！

['peɪpər][ænd; ənd] [prɪnt] [ə'loʊn][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnər] [maɪn] .

Paper	and	print	alone	shall	honour	mine	.
纸	和	打印	独自的	将	荣誉	矿	.

唯有纸张和印刷品才能配得上我的作品。

[ðə; ði] [sɔːŋ]

THE	SONG
这	歌曲

这首歌

[let] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'raʊz]

Let	now	the	King	his	ear	arouse
让	现在	这	国王	他的	耳朵	引起

现在让国王侧耳倾听。

[ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ði]['bɑːski] ['rɪŋlɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

And	toss	the	bosky	ringlets	from	his	brows	,
和	折腾	这	博斯基	环状物	从	他的	眉毛	,

然后甩开额前蓬松的卷发，

[ðə; ði] [waɪl] , ['aʊər; ɑːr][bɑːnd][tuː; tə] ['ɪmplɪment] ,

The	while	,	our	bond	to	implement	,
这	尽管	,	我们的	纽带	到	实施	,

与此同时，我们履行承诺的义务，

[maɪ][mjuːz] [rɪ'leɪts] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

My	muse	relates	and	praises	his	descent	.
我的	沉思	相关	和	赞扬	他的	下降	.

我的缪斯女神赞颂并赞美了他的堕落。

[aɪ]

I
我

我

[braɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrk] , [hɜːr; hər] ['vælər] [fɜːrst] [aɪ] [sɪŋ]

Bride	of	the	shark	,	her	valour	first	I	sing
新娘	的	这	鲨鱼	,	她	勇气	第一的	我	唱歌

鲨鱼新娘，我先歌颂她的英勇

[huː] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊn] ['siːz] ['kwɪkənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

Who	on	the	lone	seas	quickened	of	a	King	.
WHO	在	这	孤独	海域	加速	的	一个	国王	.

谁在孤寂的大海上激发了国王的灵感。

[ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['pjuːni] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [men] ,

She	,	from	the	shore	and	puny	homes	of	men	,
她	,	从	这	支撑	和	弱小	房屋	的	男人	,

她，来自岸边和男人的简陋家园，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klaɪmərz] [siː] - [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ken] ,

Beyond	the	climber's	sea	-	discerning	ken	,
超过	这	登山者的	海	-	有洞察力	肯	,

超越登山者对海洋的敏锐洞察力，

[swæm] , [led] [baɪ] ['əʊmənz] ; [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Swam	,	led	by	omens	;	and	devoid	of	fear	,
游泳	,	引领	经过	预兆	;	和	缺乏	的	害怕	,

凭着预兆游去；无所畏惧，

[bɪ'held] [hɜːr; hər] ['mɑːnstrəs] ['pærəmʊr] [drɔː] [nɪr] .

Beheld	her	monstrous	paramour	draw	near	.
观看	她	滔天	情人	画	靠近	.

她看见她那可怕的情人走近了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ; [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [peɪl] ,

She	gazed	;	all	round	her	to	the	heavenly	pale	,
她	凝视	;	全部	圆形的	她	到	这	天上	苍白	,

她凝视着四周，直至苍白如天堂般的天空。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [siː] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [aɪl] [ɔːr] [seɪl] —

The	simple	sea	was	void	of	isle	or	sail	—
这	简单的	海	曾是	空白	的	小岛	或者	帆	—

这片单纯的海面上没有岛屿，也没有帆船——

[soʊl] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [riəd] —

Sole	overhead	the	unsparing	sun	was	reared	—
唯一	开销	这	毫不留情	太阳	曾是	饲养	—

头顶上，烈日当空——

[wen] [ðə; ði] [diːp] ['bʌbld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːt] [ə'pɪrd] .

When	the	deep	bubbled	and	the	brute	appeared	.
什么时候	这	深的	冒泡	和	这	蛮力	出现	.

深渊翻腾，野兽现身。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

But	she	,	secure	in	the	decrees	of	fate	,
但	她	,	安全的	在	这	法令	的	命运	,

但她却笃信命运的安排，

[meɪd] [strɔːŋ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [meɪt] ,

Made	strong	her	bosom	and	received	the	mate	,
制成	强的	她	怀	和	已收到	这	伴侣	,

她挺起胸膛，迎接伴侣。

[ænd; ənd] , [men] [dɪ'kler] , [frʌm; frəm] [ðæt] [mə'riːn] [ɪm'breɪs]

And	,	men	declare	,	from	that	marine	embrace
和	,	男人	宣布	,	从	那	海洋	拥抱

男人们宣称，从那海洋的拥抱中.....

[kən'si:vd] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [reɪs] .

Conceived	**the**	**virtues**	**of**	**a**	**stronger**	**race**	**.**
构思	这	美德	的	一个	更强	种族	.

构想出更强大种族的优点。

[i:]

II

二

二

[hɜ:r; hər][stɜ:rn] [dɪ'sendənt] [nekst][aɪ] [preɪz] ,

Her	**stern**	**descendant**	**next**	**I**	**praise**	**,**
她	船尾	后裔	下一个	我	称赞	,

接下来，我要赞扬她那严厉的后裔，

[sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [freɪz] : —

Survivor	**of**	**a**	**thousand**	**frays**	**:**	**—**
幸存者	的	一个	千	磨损	:	—

千劫不复的幸存者：—

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv] [tʌŋz] [hu:] [ru:ld] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ;

In	**the**	**hall**	**of**	**tongues**	**who**	**ruled**	**the**	**throng**	**;**
在	这	大厅	的	舌头	WHO	裁决	这	人群	;

在统治人群的语言大厅里;

[led] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ;

Led	**and**	**was**	**trusted**	**by**	**the**	**strong**	**;**
引领	和	曾是	可信	经过	这	强的	;

受强者领导和信任;

[ænd; ənd] [wen] [spiə] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

And	**when**	**spears**	**were**	**in**	**the**	**wood**	**,**
和	什么时候	长矛	是	在	这	木头	,

当长矛插在树林里时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [stʊd] : —

Like	**a**	**tower**	**of**	**vantage**	**stood**	**:**	**—**
喜欢	一个	塔	的	优势	站立	:	—

宛如一座制高点的塔耸立着：——

[hu:m] , [nɑ:t] [tɪl] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [hæd; həd][sped] ,

Whom	**,**	**not**	**till**	**seventy**	**years**	**had**	**sped**	**,**
谁	,	不是	直到	七十	年	有	加速	,

直到七十年后，

[ʌn'skɑ:rd] [ʌv; əv] [brest] , [ɪ'rekt] [ʌv; əv] [hed] ,

Unscarred	**of**	**breast**	**,**	**erect**	**of**	**head**	**,**
无疤痕	的	胸部	,	直立	的	头	,

胸部无疤痕，头部挺直

[stɪl] [laɪt] [ʌv; əv][step] , [stɪl] [braɪt] [ʌv; əv] [lʊk] ,

Still	**light**	**of**	**step**	**,**	**still**	**bright**	**of**	**look**	**,**
仍然	光	的	步	,	仍然	明亮的	的	看	,

步伐依旧轻盈，眼神依旧明亮

[ðə; ði] ['hʌntər] , [deθ] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'tʊk] .

The	**hunter**	**,**	**Death**	**,**	**had**	**overtook**	**.**
这	猎人	,	死亡	,	有	超越	.

猎人，死神，已经追上了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [tweɪn] , [aɪ] [sɪŋ] ,

His	sons	,	the	brothers	twain	,	I	sing	,
他的	儿子们	,	这	兄弟	马克·吐温	,	我	唱歌	,

他的儿子们，那两兄弟，我歌唱，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['eldər] ['reɪnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

Of	whom	the	elder	reigned	a	King	.
的	谁	这	长老	统治	一个	国王	.

其中年长的那位曾是国王。

[noʊ] ['tʃɪldərɪk] [hiː; hi] , [jet] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd]

No	Childeric	he	,	yet	much	declined
不	希尔德里克	他	,	然而	很多	拒绝

他并非希尔德里克，但却非常拒绝

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːd] ['saɪərz] [ɪm'pɪriəs] [maɪnd] ,

From	his	rude	sire's	imperious	mind	,
从	他的	粗鲁的	父亲的	专横	头脑	,

出自他那粗鲁专横的父亲之手，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

Until	his	day	came	when	he	died	,
直到	他的	天	来了	什么时候	他	死亡	,

直到他去世的那一天到来。

[hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] ['reɪnd] , [hiː; hi] ['vəːsifaid] .

He	lived	,	he	reigned	,	he	versified	.
他	居住地	,	他	统治	,	他	诗体	.

他活着，他统治，他作诗。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['selɪbreɪt]

But	chiefly	him	I	celebrate
但	主要	他	我	庆祝

但我主要还是要庆祝他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

That	was	the	pillar	of	the	state	,
那	曾是	这	支柱	的	这	状态	,

那是国家的支柱。

[ruːld] , [waɪz] [ʌv; əv] [wɜːrd] [ænd; ənd] [boʊld] [ʌv; əv] [miːn] ,

Ruled	,	wise	of	word	and	bold	of	mien	,
裁决	,	明智的	的	单词	和	大胆的	的	面容	,

统治有方，言辞睿智，举止大胆，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [siːn] ;

The	peaceful	and	the	warlike	scene	;
这	和平	和	这	好战	场景	;

和平与战争的场景；

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['liːdɚz] [pɑːrt]

And	played	alike	the	leader's	part
和	玩	同样	这	领导人的	部分

并扮演了领导者的角色

[ɪn] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] [ɑːrt] .

In	lawful	and	unlawful	art	.
在	合法的	和	非法的	艺术	.

在合法和非法艺术中。

[hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [em'bəʊldənd] [ɪrz]

His	soldiers	with	emboldened	ears
他的	士兵	和	加粗	耳朵

他的士兵们鼓起勇气，竖起了耳朵

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [spiə] .

Heard	**him**	**laugh**	**among**	**the**	**spears**	**.**
听到	他	笑	之中	这	长矛	.

我听见他在长矛间发出笑声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈduːs] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ]

He	**could**	**deduce**	**from**	**age**	**to**	**age**
他	可以	推断	从	年龄	到	年龄

他可以从年龄推断出年龄。

[ðə; ðɪ][web][ʌv; əv]['aɪlənd] ['perəntɪdʒ] ;

The	**web**	**of**	**island**	**parentage**	**;**
这	网站	的	岛	亲子关系	;

岛屿亲缘关系网;

[best] [leɪ] [ðə; ðɪ] [raɪm] , [best] [liːd] [ðə; ðɪ] [dæns] ,

Best	**lay**	**the**	**rhyme**	**,**	**best**	**lead**	**the**	**dance**	**,**
最好的	躺	这	韵	,	最好的	带领	这	舞蹈	,

押韵最佳，领舞最佳，

[fɔːr; fər] ['eni] ['festl] ['sɜːrkəmstæns] :

For	**any**	**festal**	**circumstance**	**:**
为了	任何	节日	环境	:

适用于任何节日场合:

[ænd; ənd] [fɪtli] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] [ænd; ənd][boʊt] ,

And	**fitly**	**fashion**	**oar**	**and**	**boat**	**,**
和	合适地	时尚	桨	和	船	,

并恰当地制作桨和船，

[ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][æn; ən] ['ɑːrmər] [koʊt] .

A	**palace**	**or**	**an**	**armour**	**coat**	**.**
一个	宫殿	或者	一个	盔甲	外套	.

宫殿或盔甲。

[nʌn] [mɔːr] [əˈveɪld] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [reɪz]

None	**more**	**availed**	**than**	**he**	**to**	**raise**
没有任何	更多的	已利用	比	他	到	增加

没有人比他更擅长筹款

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] , ['sʌ.fjə.mɪˌgeɪ.tɪŋ] [bleɪz] ,

The	**strong**	**,**	**suffumigating**	**blaze**	**,**
这	强的	,	熏蒸	火焰	,

浓烈而令人窒息的火焰，

[ɔːr] [nɑːt] [ðə; ðɪ]['wɪzərd] [liːf] : [nʌn] [mɔːr] ,

Or	**knot**	**the**	**wizard**	**leaf**	**:**	**none**	**more**	**,**
或者	结	这	巫师	叶子	:	没有任何	更多的	,

或者把巫师叶打个结：不再有，

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌnˈtrɑːdn] ['wɪndwərd] [ʃɔːr]

Upon	**the**	**untrodden**	**windward**	**shore**
之上	这	未踏足的	迎风	支撑

在人迹罕至的迎风岸边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [meɪn] ,

Of	**the**	**isle**	**,**	**beside**	**the**	**beating**	**main**	**,**
的	这	小岛	,	旁	这	殴打	主要的	,

在岛屿上，紧邻着拍打着的大海，

[tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ðɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [kənˈstreɪn] ,

To	**cure**	**the**	**sickly**	**and**	**constrain**	**,**
到	治愈	这	病弱的	和	约束	,

为了治愈病人并约束，

[wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [rɑːdz] ,
With **muttered** **words** **and** **waving** **rods** **,**
和 低声说道 字 和 挥手 杆 ,

伴随着低声的咒语和挥舞的棍棒，

[ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [gɔdz] .
The **gibbering** **and** **the** **whistling** **gods** **.**
这 胡言乱语 和 这 吹口哨 神 .

喋喋不休和吹口哨的神灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðoʊ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [hed]
But **he** **,** **though** **thus** **with** **hand** **and** **head**
但 他 , 尽管 因此 和 手 和 头

但他，尽管手和头都这样了

[hiː; hi] [ruːld] , [kə'mɑːndid] , [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd][led] ,
He **ruled** **,** **commanded** **,** **charmed** **,** **and** **led** **,**
他 裁决 , 命令 , 迷住了 , 和 引领 ,

他统治、指挥、魅力四射、领导有方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ɪn] [maɪt]
And **thus** **in** **virtue** **and** **in** **might**
和 因此 在 美德 和 在 可能

因此，在德行和力量方面，

['taʊərd] [tuː; tə] [kən'tempəreri] [saɪt] —
Towered **to** **contemporary** **sight** **—**
高耸 到 当代的 视线 —

耸立于当代景观之中——

[stɪl] [ɪn][frə'tɜːrn(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Still **in** **fraternal** **faith** **and** **love** **,**
仍然 在 兄弟 信仰 和 爱 ,

依然怀着兄弟般的信任和爱，

[rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'bʌv] ,
Remained **below** **to** **reach** **above** **,**
剩余 以下 到 抵达 多于 ,

留在下方才能到达上方，

[geɪv] [ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði][æpt] [kə'mænd] ,
Gave **and** **obeyed** **the** **apt** **command** **,**
给予 和 服从 这 易于 命令 ,

下达并服从了恰当的命令，

['paɪlət][ænd; ənd] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
Pilot **and** **vassal** **of** **the** **land** **.**
飞行员 和 附庸 的 这 土地 .

领航员兼土地附庸。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[maɪ] - - [frʌm; frəm][men] [laɪk] [ðiːz]
My **Tembinok** **'** **from** **men** **like** **these**
我的 - - 从 男人 喜欢 这些

我的天比诺克来自像这样的男人

[ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
Inherited **his** **palaces** **,**
遗传 他的 宫殿 ,

继承了他的宫殿，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] , [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd] ,

His	right	to	rule	,	his	powers	of	mind	,
他的	正确的	到	规则	,	他的	权力	的	头脑	,

他的统治权，他的才智，

[hɪz; ɪz]['koʊkoʊ] - ['aɪləndz] [siː] - [en'ʃraɪnd] .

His	cocoa	-	islands	sea	-	enshrined	.
他的	可可	-	岛屿	海	-	奉为圭臬	.

他的可可岛被大海所珍藏。

[stɜːrn] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [wɪp] ,

Stern	bearer	of	the	sword	and	whip	,
斯特恩	持有人	的	这	剑	和	鞭	,

手持利剑和鞭子的严厉执掌者，

[ə; eɪ]['mæstər] [pæst] [ɪn] ['mæstəʃɪp] ,

A	master	passed	in	mastership	,
一个	掌握	通过了	在	大师级	,

一位大师通过了大师资格考试。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] [niːd] ,

He	learned	,	without	the	spur	of	need	,
他	学习	,	没有	这	刺	的	需要	,

他并非迫于无奈，而是自学成才。

[tuː; tə] [raɪt] , [tuː; tə] ['saɪfər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] ;

To	write	,	to	cipher	,	and	to	read	;
到	写	,	到	密码	,	和	到	读	;

写作、密码和阅读；

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [proʊn] [ʃɔːr]

From	all	that	touch	on	his	prone	shore
从	全部	那	触碰	在	他的	易于	支撑

所有这些触碰都落在了他俯卧的岸边

[ɔːg'ments] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ʌv; əv] [lɔːr] ,

Augments	his	treasury	of	lore	,
增强	他的	财政部	的	知识	,

丰富了他的知识宝库，

['iːgər] [ɪn][eɪdʒ][æz; əz]['əːst][ɪn] [juːθ]

Eager	in	age	as	erst	in	youth
渴望的	在	年龄	作为	最初	在	青年

年老时仍像年轻时那样渴望。

[tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən][ɑːrt] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [truːθ] ,

To	catch	an	art	,	to	learn	a	truth	,
到	抓住	一个	艺术	,	到	学习	一个	真相	,

领悟艺术，探寻真理

[tuː; tə] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][peɪdʒ]

To	paint	on	the	internal	page
到	画	在	这	内部的	页

在内页上作画

[ə; eɪ] ['klɪrər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

A	clearer	picture	of	the	age	.
一个	更清晰	图片	的	这	年龄	.

更清晰地展现了那个时代。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

His	age	,	you	say	?
他的	年龄	,	你	说	?

你说他多大了？

[bʌt; bət] [ɑː] , [nɑːt] [soʊ] !
But **ah** **,** **not** **so** **!**
但 啊 , 不是 所以 !

但是，啊，并非如此!

[ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊn] [aɪl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
In **his** **lone** **isle** **of** **long** **ago** **,**
在 他的 孤独 小岛 的 长的 前 ,

在他很久以前居住的孤岛上，

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ʃəˈlɑːt] ,
A **royal** **Lady** **of** **Shalott** **,**
一个 皇家 女士 的 夏洛特 ,

夏洛特的一位皇家女爵

[siː] - [ˈsʌndərd] , [hiː; hi] [bɪˈhəʊldz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ;
Sea **-** **sundered** **,** **he** **beholds** **it** **not** **;**
海 - 分离 , 他 凝视 它 不是 ;

海已将他隔开，他看不见它;

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [ˈhiːrz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑːr] [əˈweɪ] .
He **only** **hears** **it** **far** **away** **.**
他 仅有的 听到 它 远的 离开 .

他只能在很远的地方听到。

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ˌekwəˈtɔːriəl; ˌiːkwəˈtɔːriəl] [deɪ]
The **stress** **of** **equatorial** **day**
这 压力 的 赤道 天

赤道日的压力

[hiː; hi] [ˈsʌfəz] ; [hiː; hi] [ˈrekərdz] [ðə; ði] [waɪl]
He **suffers** **;** **he** **records** **the** **while**
他 遭受 ; 他 记录 这 尽管

他饱受煎熬；他记录下这一切。

[ðə; ði] [ˈvæpɪd] [ˈæn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ;
The **vapid** **annals** **of** **the** **isle** **;**
这 乏味 志 的 这 小岛 ;

岛上乏味的编年史;

[sleɪvz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊn] ,
Slaves **bring** **him** **praise** **of** **his** **renown** **,**
奴隶 带来 他 称赞 的 他的 名声 ,

奴隶们向他报喜，颂扬他的盛名。

[ɔːr] [ˈkækl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [taʊn] ;
Or **cackle** **of** **the** **palm** **-** **tree** **town** **;**
或者 咯咯笑 的 这 棕榈 - 树 镇 ;

或是棕榈树小镇的咯咯笑声;

[ðə; ði] [ˈrɛrɚ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rer] [boʊt]
The **rarer** **ship** **and** **the** **rare** **boat**
这 稀有 船 和 这 稀有的 船

稀有船只和稀有小艇

[hiː; hi] [maːrks] ; [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˈhiːrz] [rɪˈmoʊt] ,
He **marks** **;** **and** **only** **hears** **remote** **,**
他 标记 ; 和 仅有的 听到 偏僻的 ,

他做了标记；却只能听到遥远的声音，

[wer] [θroʊnz] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] [raɪz] [ænd; ənd] [riːl] ,
Where **thrones** **and** **fortunes** **rise** **and** **reel** **,**
在哪里 王座 和 财富 上升 和 卷轴 ,

王位和财富兴衰更迭之地

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [wiːl] .

The	thunder	of	the	turning	wheel	.
这	雷	的	这	转弯	车轮	.

车轮转动的雷鸣声。

[viː]

V
V

V

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [terz] [hiː; hi] [ʃed]

For	the	unexpected	tears	he	shed
为了	这	意外	眼泪	他	棚

因为他流下了意想不到的眼泪

[æt; ət][maɪ] [di'pɑːtɪŋ] , [meɪ] [hɪz; ɪz]['laɪən] [hed]

At	my	departing	,	may	his	lion	head
在	我的	离开	,	可能	他的	狮子	头

在我离去之际，愿他的狮头

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之歌及其他诗歌(Songs of Travel, and Other Verses)

[nɑːt] ['waɪtn] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['jɪrz]
Not whiten , his revolving years
不是 漂白 , 他的 旋转 年

并非变白，而是他旋转的岁月

[noʊ] [freʃ] [ə'keɪʒn] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [terz] ;
No fresh occasion minister of tears ;
不 新鲜的 场合 部长 的 眼泪 ;

没有新的理由让部长流泪;

[æt; ət] [bʊk] [ɔːr][kɑːrdz] , [æt; ət][wɜːrk][ɔːr][spɔːrt] ,
At book or cards , at work or sport ,
在 书 或者 牌 , 在 工作 或者 运动 ,

无论是读书还是打牌，无论是工作还是运动

[hɪm; ɪm] [meɪ] [ðə; ði] [briːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːrt]
Him may the breeze across the palace court
他 可能 这 微风 穿过 这 宫殿 法庭

愿他如清风拂过宫廷。

[fɔːr; fər]['evər][fæn] ; [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [nɪr]
For ever fan ; and swelling near
为了 曾经 扇子 ; 和 肿胀 靠近

永远的粉丝；以及不断膨胀的近

[fɔːr; fər]['evər][ðə; ði][laʊd] [sɔːŋ] [daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ɪr] .
For ever the loud song divert his ear .
为了 曾经 这 大声 歌曲 转移 他的 耳朵 .

喧闹的歌声总是让他分神。

['skuːnər] - [ɪ'kweɪtər] , - [æt; ət] [siː] .
Schooner ' Equator , ' at Sea .
大篷车 - 赤道 , - 在 海 .

海上航行的双桅帆船"赤道号"。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] — [ðə; ði] ['wʊdmən]
XXXVIII — THE WOODMAN
38 — 这 樵夫

第三十八章——樵夫

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][groʊv] , [nɔːr] [striːm] [nɔːr][bɜːrd]
In all the grove , nor stream nor bird
在 全部 这 树林 , 也不 溪流 也不 鸟

整片树林里，既没有溪流也没有鸟儿

[nɔːr] [ɔːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bloʊz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
Nor aught beside my blows was heard ,
也不 零 旁 我的 打击 曾是 听到 ,

除了我的击打声之外，没有听到任何其他声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɔːr] [ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [dres] —
And the woods wore their noonday dress —
和 这 树林 穿着 他们的 午 裙子 —

树林也穿上了正午的盛装——

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪləntnɪs] .

The	glory	of	their	silentness	.
这	荣耀	的	他们的	沉默	.

沉默的荣耀。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz] ,

From	the	island	summit	to	the	seas	,
从	这	岛	首脑	到	这	海域	,

从岛屿之巅到大海，

[triːz] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [triːz] [druːpt] , [ænd; ənd] [triːz]

Trees	mounted	,	and	trees	drooped	,	and	trees
树木	安装	,	和	树木	下垂	,	和	树木

树木高耸，树木低垂，还有树木

[grəupt] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði][gæps] .

Groped	upward	in	the	gaps	.
摸索	向上	在	这	差距	.

在缝隙中向上摸索。

[ðə; ði] [griːn]

The	green
这	绿色的

绿色

- ['teɪləs][ænd; ənd] [rə'viːn]

Inarboured	talus	and	ravine
-	距骨	和	峡谷

内陆碎石坡和峡谷

[baɪ] ['fæðəmz] .

By	fathoms	.
经过	英寻	.

以英寻为单位。

[baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

By	the	multitude
经过	这	民众

众多

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

The	rugged	columns	of	the	wood
这	崎岖	列	的	这	木头

粗壮的木柱

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [stʊd] ;

And	bunches	of	the	branches	stood	;
和	成捆	的	这	分支	站立	;

成捆的树枝立在那里；

[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːb] , [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] ,

Thick	as	a	mob	,	deep	as	a	sea	,
厚的	作为	一个	暴民	,	深的	作为	一个	海	,

密密麻麻，如同人群，深不可测。

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ɪ'tɜːrnəti] .

And	silent	as	eternity	.
和	沉默的	作为	永恒	.

寂静如永恒。

[wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [æks] , [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [hed] ,

With	lowered	axe	,	with	backward	head	,
和	降低	斧头	,	和	落后	头	,

斧头低垂，头部后仰

[leɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [maɪ] ['leɪbərər] [fled] ,
Late **from** **this** **scene** **my** **labourer** **fled** **,**
晚的 从 这 场景 我的 劳动者 逃亡 ,

后来，我的工人从现场逃走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rævəld] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,
And **with** **a** **ravelled** **tale** **to** **tell** **,**
和 和 一个 松散 故事 到 告诉 ,

还有一个错综复杂的故事要讲，

[rɪ'tɜːrnd] .
Returned **.**
返回 .

已退回。

[sʌm; səm] ['denɪzn] [ʌv; əv] [hel] ,
Some **denizen** **of** **hell** **,**
一些 居民 的 地狱 ,

某个地狱居民，

[ded] [mæn][ɔːr] [dɪsɪnvɛstɪd] [gɑːd] ,
Dead **man** **or** **disinvested** **god** **,**
死的 男人 或者 撤资 上帝 ,

死人还是失宠的神?

[hæd; həd][kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [piəd] [ænd; ənd][trɑːd] ,
Had **close** **behind** **him** **peered** **and** **trod** **,**
有 关闭 在后面 他 窥视 和 践踏 ,

紧随其后的是窥视和脚步声，

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] .
And **triumphed** **when** **he** **turned** **to** **flee** **.**
和 胜利 什么时候 他 转向 到 逃跑 .

当他转身逃跑时，他却取得了胜利。

[haʊ] ['dɪfrənt] [fel] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
How **different** **fell** **the** **lines** **with** **me** **!**
如何 不同的 跌倒 这 线条 和 我 !

我的感受与以往截然不同!

[huːz] [aɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði][dɪm][ɑːr'keɪd]
Whose **eye** **explored** **the** **dim** **arcade**
谁 眼睛 探索 这 暗淡 拱廊

谁的目光探寻着昏暗的拱廊

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ənkəmɪŋ] [ʃeɪd] —
Impatient **of** **the** **uncoming** **shade** **—**
不耐烦 的 这 即将到来的 阴影 —

迫不及待地想要迎接即将到来的阴凉——

[ʃaɪ] [elf] , [ɔːr]['draɪæd] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,
Shy **elf** **,** **or** **dryad** **pale** **and** **cold** **,**
害羞的精灵 , 或者 树精 苍白 和 寒冷的 ,

害羞的精灵，或者苍白而冷漠的树妖

[ɔːr] ['mɪstɪk] ['lɪŋgərər] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] :
Or **mystic** **lingerer** **from** **of** **old** **:**
或者 神秘 徘徊者 从 的 老的 :

或者，来自远古的神秘徘徊者:

['veɪnli] .
Vainly **.**
徒劳地 .

徒劳无功。

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] [θɪŋz] ,
The **fair** **and** **stately** **things** **,**
这 公平的 和 庄严 事物 ,

美好而庄严的事物，

[ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [dɪ'pɑːrtɪd] [kɪŋz] ,
Impassive **as** **departed** **kings** **,**
冷漠 作为 已离开 国王 ,

像逝去的君王一样冷漠，

[ɔːl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdz] ['stɪlnəs] [stʊd] ,
All **still** **in** **the** **wood's** **stillness** **stood** **,**
全部 仍然 在 这 伍兹 寂静 站立 ,

树林中一片寂静，所有的人都依然伫立着。

[ænd; ənd] [dʌm] .
And **dumb** **.**
和 哑的 .

而且很蠢。

[ðə; ði] ['ruːtɪd] ['mʌltɪtuːd]
The **rooted** **multitude**
这 根 民众

扎根的大众

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [bruːdid] , [bluːmd] [ænd; ənd] [driːmd] ,
Nodded **and** **brooded** **,** **bloomed** **and** **dreamed** **,**
点头 和 沉思 , 盛开 和 梦见 ,

点头沉思，绽放梦想，

[ʌn'mɪnɪŋ] , [ˌʌndɪ'vaɪnd] .
Unmeaning **,** **undivined** **.**
无意义的 , 未占卜的 .

无意义的，未受神明启示的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
It **seemed**
它 似乎

似乎

[noʊ] ['ʌðər] [ɑːrt] , [noʊ][hoʊp] , [ðeɪ] [nuː] ,
No **other** **art** **,** **no** **hope** **,** **they** **knew** **,**
不 其他 艺术 , 不 希望 , 他们 知道 ,

他们知道，没有其他艺术形式，就没有希望。

[ðæn; ðən] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [bluː] .
Than **clutch** **the** **earth** **and** **seek** **the** **blue** **.**
比 离合器 这 地球 和 寻找 这 蓝色的 .

紧紧抓住大地，去追寻蔚蓝。

- [mɪd]['vedʒtəb(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst]
' **Mid** **vegetable** **king** **and** **priest**
- 中 蔬菜 国王 和 牧师

"蔬菜之王和祭司"

[ænd; ənd] ['strɪplɪŋ] , [aɪ] ([ðə; ði]['oʊnli] [biːst])
And **stripling** **,** **I** **(** **the** **only** **beast** **)**
和 幼苗 , 我 (这 仅有的 兽)

而少年，我（唯一的野兽）

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['biːsts] [wɜːrk] , ['kɪlɪŋ] ; [hjuːd]
Was **at** **the** **beast's** **work** **,** **killing** **;** **hewed**
曾是 在 这 野兽的 工作 , 杀 ; 砍伐

曾参与野兽的杀戮；砍伐

[ðə; ði] ['stʌbərn] [ru:ts] [ə'krɔ:s] , [bɪ'stru:d]
The stubborn roots across , bestrewed
这 固执的 根 穿过 , 最佳酿造

顽固的根系遍布各处，繁茂生长

[ðə; ði] [gli:b] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'lʌstərd] [li:vz] ,
The glebe with the dislustred leaves ,
这 教区 和 这 厌恶 树叶 ,

落叶凋零的田地

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] [fɔ:l] [ɪn] [ʃi:vz] ;
And bade the saplings fall in sheaves ;
和 巴德 这 树苗 落下 在 捆 ;

并命令幼苗成捆倒下;

['bɜ:rstɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [mæθ]
Bursting across the tangled math
爆发 穿过 这 纠缠不清 数学

突破错综复杂的数学难题

[ə; eɪ]['ru:ɪn] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [pæθ] ,
A ruin that I called a path ,
一个 废墟 那 我 称为 一个 小路 ,

我称之为小路的一片废墟

[ə; eɪ] ['gɔlgəθə] [ðæt] , ['leɪtər][ɑ:n] ,
A Golgotha that , later on ,
一个 墓地 那 , 之后 在 ,

后来，一个髑髅地

[wen] [reɪnz][hæd; həd] ['wɔ:tərd] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ʃoʊn] ,
When rains had watered , and suns shone ,
什么时候 雨 有 浇水 , 和 太阳 闪耀 ,

雨水滋润大地，阳光普照之时

[ænd; ənd] [si:dz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [ber]
And seeds enriched the place , should bear
和 种子 富含 这 地方 , 应该 熊

种子滋养了这片土地，应该结出果实。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['gɑ:rdn] .
And be called garden .
和 是 称为 花园 .

并被称为花园。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Here and there ,
这里 和 那里 ,

这里那里，

[aɪ][spaɪd][ænd; ənd] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] [gri:n] [her]
I spied and plucked by the green hair
我 间谍 和 拨弦 经过 这 绿色的 头发

我瞥见并拔掉了那根绿毛

[ə; eɪ][foʊ] [mɔ:r] ['rezəlu:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
A foe more resolute to live ,
一个 敌人 更多的 坚决 到 居住 ,

一个更顽强求生的敌人，

[ðə; ði][tu:θt̬u:ðd][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['sensətɪv] .
The toothed and killing sensitive .
这 有齿的 和 杀 敏感的 .

牙齿锋利，触感敏感。

[hiː; hi] , ['semi] - ['kɑːnʃəs] , [fled][ðə; ði] [ə'tæk] ;

He	,	semi	-	conscious	,	fled	the	attack	;
他	,	半	-	有意识的	,	逃亡	这	攻击	;

他当时半昏迷着，逃离了袭击现场;

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['bræntʃɪz] [bæk] ;

He	shrank	and	tucked	his	branches	back	;
他	缩小	和	塞进去	他的	分支	后退	;

他缩回了树枝;

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æŋkər] - [strænd] ,

And	straining	by	his	anchor	-	strand	,
和	紧张	经过	他的	锚	-	链	,

他用尽全力，紧紧抓住锚链。

['kæptʃərd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] ['ruːtɪŋ] [hænd] .

Captured	and	scratched	the	rooting	hand	.
捕获	和	刮痕	这	根	手	.

抓住并抓伤了扎根的手。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kraʊtʃ] , [aɪ][felt][hɪm; ɪm][baɪt] ;

I	saw	him	crouch	,	I	felt	him	bite	;
我	锯	他	蹲伏	,	我	毛毡	他	咬	;

我看见他蹲下，我感到他咬人;

[ænd; ənd] [streɪt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [saɪt] .

And	straight	my	eyes	were	touched	with	sight	.
和	直的	我的	眼睛	是	感动	和	视线	.

我的双眼瞬间被眼前的景象所吸引。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

I	saw	the	wood	for	what	it	was	:
我	锯	这	木头	为了	什么	它	曾是	:

我看清了木头的真面目:

[ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kɔːz] ,

The	lost	and	the	victorious	cause	,
这	丢失的	和	这	胜利者	原因	,

失败的事业和胜利的事业，

[ðə; ði] ['dedli] ['bæt(ə)l] [pɪtʃt] [ɪn][laɪn] ,

The	deadly	battle	pitched	in	line	,
这	致命	战斗	投球	在	线	,

这场致命的战斗在阵型中展开，

[sɔː] ['saɪlənt] ['wɛpənz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] :

Saw	silent	weapons	cross	and	shine	:
锯	沉默的	武器	叉	和	闪耀	:

看见无声的武器交错闪耀:

['saɪlənt] [dɪ'fiːt] , ['saɪlənt] [ə'sɔːlt] ,

Silent	defeat	,	silent	assault	,
沉默的	击败	,	沉默的	突击	,

无声的失败，无声的进攻

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['beriəl] [vɔːlt] .

A	battle	and	a	burial	vault	.
一个	战斗	和	一个	葬礼	金库	.

一场战斗和一个墓穴。

[θɪk] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [mʌd]

Thick	round	me	in	the	teeming	mud
厚的	圆形的	我	在	这	繁盛	泥

我周围是厚厚的泥浆。

['braɪər][ænd; ənd][fɜːrn][stroʊv][tuː; tə][ðə; ði][blʌd]:

Brier	and	fern	strove	to	the	blood	:
布里尔	和	蕨类	努力	到	这	血	:

荆棘和蕨类植物努力汲取鲜血:

[ðə; ði][hʊkt][liˈɑːnə][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɪn]

The	hooked	liana	in	his	gin
这	钩子	藤黄	在	他的	杜松子酒

他杜松子酒里的钩状藤蔓

[nuːst][hɪz; ɪz][rɪˈlʌktənt]['neɪbərz][ɪn]:

Noosed	his	reluctant	neighbours	in	:
绞索	他的	不情愿的	邻居	在	:

他用绳索套住了不情愿的邻居们:

[ðer; ðər][ðə; ði][griːn]['mɜːrdərər][θroʊv][ænd; ənd][spred],

There	the	green	murderer	throve	and	spread	,
那里	这	绿色的	凶手	茁壮成长	和	传播	,

那里，绿色杀手茁壮成长并蔓延开来。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈsmʌðərɪŋ][ˈvɪktəms][fed],

Upon	his	smothering	victims	fed	,
之上	他的	窒息	受害者	美联储	,

在他用窒息的方式喂养受害者之后，

[ænd; ənd]['wɔntənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['klaɪmɪŋ][kɔɪl].

And	wantoned	on	his	climbing	coil	.
和	肆意妄为	在	他的	攀登	线圈	.

他肆意地攀爬着他的攀爬绳。

[kənˈtendɪŋ][ruːts][fɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔɪl]

Contending	roots	fought	for	the	soil
争吵	根	战斗	为了	这	土壤

争夺土壤的根系

[laɪk]['fraɪt(ə)nd]['diːmənz]:[wɪð; wɪθ][dɪˈsper]

Like	frightened	demons	:	with	despair
喜欢	害怕	恶魔	:	和	绝望

如同受惊的恶魔：充满绝望

[kəmˈpiːtɪŋ]['bræntʃɪz][pʊʃt][fɔːr; fər][er].

Competing	branches	pushed	for	air	.
竞争	分支	推动	为了	空气	.

各分支争相呼吸。

[griːn]['kɔŋkərəz][frʌm; frəm][ˌoʊvərˈhed]

Green	conquerors	from	overhead
绿色的	征服者	从	开销

绿色征服者从空中俯瞰

[bɪˈstroʊd][ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ded]:

Bestrode	the	bodies	of	their	dead	:
贝斯特罗德	这	身体	的	他们的	死的	:

踏过死者的尸体:

[ðə; ði]['siːzɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvən][fiːld],

The	Caesars	of	the	sylvan	field	,
这	凯撒	的	这	森林	场地	,

森林中的凯撒们

[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][feɪl],[fɔːrˈduːmd][tuː; tə][jiːld]:

Unused	to	fail	,	foredoomed	to	yield	:
未使用的	到	失败	,	注定失败	到	屈服	:

不习惯失败，注定要屈服:

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [grɔinz] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [loʊ] !

For	in	the	groins	of	branches	,	lo	!
为了	在	这	腹股沟	的	分支	,	洛	!

因为在枝杈间，看哪!

[ðə; ði] ['kænsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] [groʊ] .

The	cancers	of	the	orchid	grow	.
这	癌症	的	这	兰花	生长	.

兰花的癌变部位在生长。

['saɪlənt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lɪstɪd] [rɪŋ]

Silent	as	in	the	listed	ring
沉默的	作为	在	这	列出	戒指

静默如所列戒指

[tuː] ['tʃɑːrtərd] ['reslər] [streɪn] [ænd; ənd] [klɪŋ] ;

Two	chartered	wrestlers	strain	and	cling	;
二	特许	摔跤手	拉紧	和	黏着	;

两名特许摔跤手拼尽全力，紧紧相拥;

[dʌm] [æz; əz][baɪ] ['jeloʊ] - [saɪd]

Dumb	as	by	yellow	Hooghly's	side
哑的	作为	经过	黄色的	-	边

愚蠢得像胡格利河边的黄色小山一样

[ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['kæptivz] [daɪd] ;

The	suffocating	captives	died	;
这	令人窒息的	俘虏	死亡	;

窒息而死的俘虏们;

[soʊ] [hʌʃt] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['wɔːrfer] [goʊz]

So	hushed	the	woodland	warfare	goes
所以	静静地	这	林地	战争	去

于是，林中战争悄无声息地开始了。

[ʌn'siːsɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][foʊz]

Unceasing	;	and	the	silent	foes
不断	;	和	这	沉默的	敌人

永无止境；以及沉默的敌人

['græpl] [ænd; ənd] ['smʌðər] , [streɪn] [ænd; ənd][klæsp]

Grapple	and	smother	,	strain	and	clasp
抓钩	和	窒息	,	拉紧	和	搭扣

纠缠、窒息、拉扯、紧紧抓住

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gæsp] .

Without	a	cry	,	without	a	gasp	.
没有	一个	哭	,	没有	一个	喘气	.

没有哭喊，没有喘息。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] [saʊnd] [ðaɪ][fænz] , [oʊ][gɑːd] ,

Here	also	sound	thy	fans	,	O	God	,
这里	还	声音	你的	粉丝	,	哦	上帝	,

上帝啊，也请你吹响你的扇子吧!

[hɪr] [tuː] [ðaɪ] ['bænərz] [muːv] [ə'brɔːd] :

Here	too	thy	banners	move	abroad	:
这里	也	你的	横幅	移动	国外	:

你的旗帜也飘扬在海外:

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['sɪti] , [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,

Forest	and	city	,	sea	and	shore	,
森林	和	城市	,	海	和	支撑	,

森林与城市，海洋与海岸

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , [ðaɪ] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] !
And the whole earth , thy threshing - floor !
和 这 所有的 地球 , 你的 脱粒 - 地面 !

整个大地，都是你的打谷场!

[ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [piːs] ,
The drums of war , the drums of peace ,
这 鼓 的 战争 , 这 鼓 的 和平 ,

战争的鼓声，和平的鼓声，

[roʊl] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [wɪ'ðaʊt] [siːs] ,
Roll through our cities without cease ,
卷 通过 我们的 城市 没有 停止 ,

不停地穿过我们的城市，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aɪərn][hɔːlz][ʌv; əv][laɪf]
And all the iron halls of life
和 全部 这 铁 大厅 的 生活

以及所有生命的铁殿

[rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [straɪf] .
Ring with the unremitting strife .
戒指 和 这 不懈 冲突 .

响起永无休止的争斗。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][wiː; wi] [skers] [pər'siːv] .
The common lot we scarce perceive .
这 常见的 很多 我们 稀少 感知 .

我们很少能察觉到的普通人的生活。

[kraʊdz] ['perɪʃ] , [wiː; wi][nɔːr][mɑːrk][nɔːr] [griːv] :
Crowds perish , we nor mark nor grieve :
人群 沦 , 我们 也不 标记 也不 悲伤 :

人群消亡，我们既不纪念也不悲伤:

[ðə; ði]['bjuːgl][kɔːlz] — [wiː; wi] [mɔːrn] [ə; eɪ][fjuː] !
The bugle calls — we mourn a few !
这 号角 呼叫 — 我们 哀悼 一个 很少 !

号角响起——我们哀悼几位逝者!

[wʌt] ['kɔːrpərəlz] [gɑːrd] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ?
What corporal's guard at Waterloo ?
什么 下士的 警卫 在 滑铁卢 ?

滑铁卢战役中哪个下士的卫兵?

[wʌt] ['skænti] ['hʌndrədz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
What scanty hundreds more or less
什么 稀少 数百 更多的 或者较少的

大约几百人左右

[ɪn][ðə; ði][mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['wɪldərnəs] ?
In the man - devouring Wilderness ?
在 这 男人 - 吞噬 荒野 ?

在吞噬人类的荒野中?

[wʌt] ['hændfʊl][bled][ɑːn] ['deli] [rɪdʒ] ?
What handful bled on Delhi ridge ?
什么 少数 出血 在 德里 岭 ?

德里山脊上流血的究竟是哪几个人?

— [siː] , ['ræðər] , ['lʌndən] , [ɑːn][ðaɪ] [brɪdʒ]
— See , rather , London , on thy bridge
— 看 , 相当 , 伦敦 , 在 你的 桥

——不如看看伦敦，在你的桥上吧。

[ðə; ði] [peɪl] [bə'tæljənz] ['træmp(ə)l][baɪ] ,
The pale battalions trample by ,
这 苍白 营 践踏 经过 ,

苍白的士兵们践踏而过，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [sleɪ] , [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][daɪ] .
Resolved to slay , resigned to die .
已解决 到 杀戮 , 辞职 到 死 .

决心杀戮，已做好赴死的准备。

[kaʊnt] , ['ræðər] , [ɔ:l][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] [ded]
Count , rather , all the maimed and dead
数数 , 相当 , 全部 这 残废 和 死的

更确切地说，应该统计所有伤亡人数。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'brʌðəli] [wɔ:r][ʌv; əv] [bred] .
In the unbrotherly war of bread .
在 这 不兄弟般的 战争 的 面包 .

在面包这场不兄弟般的战争中。

[si:] , ['ræðər] , ['ʌndər] ['sʌltri] [skaɪz]
See , rather , under sultrier skies
看 , 相当 , 在下面 更性感 天空

不如看看在更加闷热的天空下

[wʌt] ['vedʒtəb(ə)l] ['lʌndən] [raɪz] ,
What vegetable Londons rise ,
什么 蔬菜 伦敦 上升 ,

伦敦有哪些蔬菜?

[ænd; ənd] [ti:m] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] :
And teem , and suffer without sound :
和 团队 , 和 遭受 没有 声音 :

拥挤不堪，默默承受痛苦:

[ɔ:r][ɪn][jʊr; jər]['træŋkwɪl] ['gɑ:rdn] [graʊnd] ,
Or in your tranquil garden ground ,
或者 在 你的 宁静 花园 地面 ,

或者在你宁静的花园里，

[kən'tentɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [glu:m] ,
Contented , in the falling gloom ,
满足 , 在 这 坠落 愁云 ,

在渐浓的暮色中，感到满足，

['sɔ:ntər] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['roʊziz] [blu:m] .
Saunter and see the roses bloom .
溜达 和 看 这 玫瑰 盛开 .

漫步欣赏玫瑰盛开。

[ðæt] [ði:z] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][daɪd] !
That these might live , what thousands died !
那 这些 可能 居住 , 什么 数千 死亡 !

为了让这些人活下来，成千上万的人牺牲了!

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['kru:əl][hoʊ][wʌz; wəz] [plaɪ] ;
All day the cruel hoe was plied ;
全部 天 这 残忍的 锄 曾是 合拢 ;

整整一天，那把残酷的锄头都在不停地挥舞;

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['bæroʊ] [roʊld] [ɔ:l] [deɪ] ;
The ambulance barrow rolled all day ;
这 救护车 巴罗 滚动 全部 天 ;

救护车推车滚动了一整天;

[jʊr; jər][waɪf] , [ðə; ði]['tendər] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [geɪ] ,

Your	**wife**	**,**	**the**	**tender**	**,**	**kind**	**,**	**and**	**gay**	**,**
你的	妻子	,	这	投标	,	种类	,	和	同性恋	,

你的妻子，温柔、善良、开朗的，

[dɔnd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['gɔ:ntlɪts] , [kɔ:t] [ðə; ði] [spʌd] ,

Donned	**her**	**long**	**gauntlets**	**,**	**caught**	**the**	**spud**	**,**
穿戴	她	长的	护手	,	捕捉	这	土豆	,

她戴上长手套，接住了土豆。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn]['vedʒtəb(ə)l] [blʌd] ;

And	**bathed**	**in**	**vegetable**	**blood**	**;**
和	洗澡	在	蔬菜	血	;

沐浴在植物的血液中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mæsəkər] [naʊ] [æt; ət][end] ,

And	**the**	**long**	**massacre**	**now**	**at**	**end**	**,**
和	这	长的	屠杀	现在	在	结尾	,

漫长的屠杀终于结束了。

[si:] ! [wer] [ðə; ði]['leɪzi] [kɔɪlz] [ə'send] ,

See	**!**	**where**	**the**	**lazy**	**coils**	**ascend**	**,**
看	!	在哪里	这	懒惰的	线圈	上升	,

看！懒惰的线圈向上攀升，

[si:] , [wer] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] ['spʌtəz] [red]

See	**,**	**where**	**the**	**bonfire**	**sputters**	**red**
看	,	在哪里	这	篝火	溅射	红色的

看，篝火发出噼啪的红色光芒

[æt; ət]['i:v(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ded] .

At	**even**	**,**	**for**	**the**	**innocent**	**dead**	**.**
在	甚至	,	为了	这	清白的	死的	.

即便如此，也是为了那些无辜的死者。

[waɪ] [preɪt] [ʌv; əv] [pi:s] ?

Why	**prate**	**of**	**peace**	**?**
为什么	喋喋不休	的	和平	?

为何要空谈和平?

[wen] , ['wɒrɪrz] [ɔ:l] ,

when	**,**	**warriors**	**all**	**,**
什么时候	,	战士	全部	,

当，所有战士，

[wi:; wi][klæŋk][ɪn] ['hɑ:rnɪs] ['ɪntu:][hɔ:l] ,

We	**clank**	**in**	**harness**	**into**	**hall**	**,**
我们	铮铮	在	马具	进入	大厅	,

我们穿着挽具叮当作响地走进大厅，

[ænd; ənd]['evər] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd]

And	**ever**	**bare**	**upon**	**the**	**board**
和	曾经	裸	之上	这	木板

并且始终在板上裸露

[laɪz] [ðə; ði] ['nesəseri] [sɔ:rd] .

Lies	**the**	**necessary**	**sword**	**.**
谎言	这	必要的	剑	.

必要的剑就在那里。

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [fi:ld] [ɔ:r]['kwaɪət] [stri:t] ,

In	**the**	**green**	**field**	**or**	**quiet**	**street**	**,**
在	这	绿色的	场地	或者	安静的	街道	,

在绿茵茵的田野上或静谧的街道上，

[bi'sidʒd] [wi:; wi] [sli:p] , [bɪ'li:gərd] [i:t] ;
Besieged we sleep , beleaguered eat ;
被围困 我们 睡觉 , 饱受围困的 吃 ;

被围困，我们安睡；被围困，我们进食；

['leɪbər] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [weɪk] [oʊ] - [naɪts] ,
Labour by day and wake o ' nights ,
劳动 经过 天 和 唤醒 o - 夜晚 ,

白天辛勤劳作，夜晚彻夜不眠

[ɪn] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['raɪv(ə)l] ['æpitaits] .
In war with rival appetites .
在 战争 和 竞争对手 食欲 .

在与相互竞争的欲望作斗争。

[ðə; ði] [roʊz] [ɑ:n] ['roʊziz] ['fi:dz] ; [ðə; ði] [lɑ:rk]
The rose on roses feeds ; the lark
这 玫瑰 在 玫瑰 饲料 ; 这 云雀

玫瑰在玫瑰上觅食；云雀

[ɑ:n] [lɑ:ks] .
On larks .
在 云雀 .

纯粹出于兴趣。

[ðə; ði] ['sed(ə)nteri] [klɜ:rk]
The sedentary clerk
这 久坐的 职员

久坐的职员

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] [pen]
All morning with a diligent pen
全部 早晨 和 一个 勤奋 笔

整个上午都在勤奋地写笔

['mə:dəz] [ðə; ði] ['beɪbz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ;
Murders the babes of other men ;
谋杀案 这 宝贝们 的 其他 男人 ;

杀害其他男人的婴儿；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [pɑ:rk] ,
And like the beasts of wood and park ,
和 喜欢 这 野兽 的 木头 和 公园 ,

就像森林和公园里的野兽一样，

[prə'tekts] [hɪz; ɪz] [welp] , [di'fendz] [hɪz; ɪz] [den] .
Protects his whelps , defends his den .
保护 他的 幼犬 , 辩护 他的 丹 .

保护幼崽，捍卫巢穴。

[ʌn'ʃeɪmd] [ðə; ði] ['næroʊ] [eɪm] [aɪ] [hoʊld] ;
Unshamed the narrow aim I hold ;
毫不羞愧 这 狭窄的 目的 我 抓住 ;

我毫不羞愧于我所持的狭隘目标；

[aɪ] [fi:d] [maɪ] [ʃi:p] , [pə'troʊl] [maɪ] [foʊld] ;
I feed my sheep , patrol my fold ;
我 喂养 我的 羊 , 巡逻 我的 折叠 ;

我喂羊，巡视羊圈；

[bri:ð] [wɔ:r] [ɑ:n] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] ['flɑ:ks] ,
Breathe war on wolves and rival flocks ,
呼吸 战争 在 狼 和 竞争对手 羊群 ,

向狼群和敌对的狼群宣战，

[ə; eɪ]['paɪəs] ['aʊtlɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks]
A pious outlaw on the rocks
一个 虔诚的 取缔 在 这 岩石

一个虔诚的亡命之徒在岩石上

[ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [taɪm]
Of God and morning ; and when time
的 上帝 和 早晨 ; 和 什么时候 时间

上帝与清晨；以及当时光

[ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ] , [ɔ:r] ['raɪvlz] [breɪk] [ˌem 'i:] , [klaɪm]
Shall bow , or rivals break me , climb
将 弓 , 或者竞争对手 休息 我 , 爬

俯首称臣，或被对手击垮，攀登

[wer] [noʊ] [ʌn'dʌbd] [sə'vɪliən] [dɛəz] ,
Where no undubbed civilian dares ,
在哪里 不 未配音 平民 敢于 ,

在没有未经授权的平民敢于涉足的地方，

[ɪn][maɪ][wɔ:r] ['hɑ:rnɪs] , [ðə; ði][laʊd] [sterz]
In my war harness , the loud stairs
在 我的 战争 马具 , 这 大声 楼梯

身着战服，喧闹的楼梯声

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:ŋkərər]
Of honour ; and my conqueror
的 荣誉 ; 和 我的 征服者

荣耀的；以及我的征服者

[heɪl] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wɔ:riər] ['fɔ:lən][ɪn][wɔ:r] .
Hail me a warrior fallen in war .
冰雹 我 一个 战士 倒下 在 战争 .

向我致敬，一位战死沙场的勇士。

[ˌvɑ:ɪ'li:mə] .
Vailima .
瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] — ['trɑ:pɪk] [reɪn]
XXXIX — TROPIC RAIN
xxxix — 热带 雨

第三十九章——热带雨

[æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [wen] [ðə; ði]['met(ə)l][ɪz] ['miŋgld] [wel] ,
As the single pang of the blow , when the metal is mingled well ,
作为 这 单身的 疼痛 的 这 吹 , 什么时候 这 金属 是 混合 出色地 ,

就像金属充分混合后，那一下重击带来的巨大冲击力一样，

[rɪŋz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [rɪ'zaʊndz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
Rings and lives and resounds in all the bounds of the bell ,
戒指 和 生活 和 回响 在 全部 这 界限 的 这 钟 ,

钟声响彻四方，回荡不绝。

[soʊ][ðə; ði] ['θʌndər] [ə'bʌv] [spoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌŋ] ,
So the thunder above spoke with a single tongue ,
所以 这 雷 多于 辐 和 一个 单身的 舌头 ,

于是，天上的雷声用同一种语言说话了。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['rʌmbld] [ænd; ənd] [klʌŋ] .
So in the heart of the mountain the sound of it rumbled and clung .
所以 在 这 心 的 这 山 这 声音 的 它 隆隆声 和 紧紧抓住 .

于是，在山腹深处，那声音隆隆作响，久久不散。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [draʊnd] — [kwentʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['levɪn] [laɪt] —

Sudden	**the**	**thunder**	**was**	**drowned**	**—**	**quenched**	**was**	**the**	**levin**	**light**	**—**
突然	这	雷	曾是	溺水	—	淬火	曾是	这	莱文	光	—

雷声骤然消失——莱文之光也熄灭了——

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] - ['spɪrɪt][ʌv; əv][reɪn] [læft] [aʊt] [laʊd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

And	**the**	**angel**	**-**	**spirit**	**of**	**rain**	**laughed**	**out**	**loud**	**in**	**the**	**night**	**.**
和	这	天使	-	精神	的	雨	笑了	出去	大声	在	这	夜晚	.

夜里，雨的精灵放声大笑。

[laʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['mædənd] ['rɪvər] [reɪvz] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən][glen] ,

Loud	**as**	**the**	**maddened**	**river**	**raves**	**in**	**the**	**cloven**	**glen**	**,**
大声	作为	这	疯狂的	河	锐舞	在	这	裂瓣	格伦	,

如同疯狂的河流在裂谷中咆哮般喧嚣，

['eɪndʒl][ʌv; əv][reɪn] !

Angel	**of**	**rain**	**!**
天使	的	雨	!

雨天使!

[ju:; jʊ] [læft] [ænd; ənd] [li:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][men] ;

you	**laughed**	**and**	**leaped**	**on**	**the**	**roofs**	**of**	**men**	**;**
你	笑了	和	跳跃	在	这	屋顶	的	男人	;

你笑着跳到男人的屋顶上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɝz] [spræŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd] [dʒɒɪ] [ænd; ənd] [fɪrd] [æz; əz][ju:; jʊ]

And	**the**	**sleepers**	**sprang**	**in**	**their**	**beds**	**,**	**and**	**joyed**	**and**	**feared**	**as**	**you**
和	这	卧铺	弹簧	在	他们的	床	,	和	喜悦	和	害怕	作为	你

[fel] .

fell	**.**
跌倒	.

睡梦中的人们从床上跳了起来，既高兴又害怕，因为你摔了下来。

[ju:; jʊ] [strʌk] , [ænd; ənd][maɪ]['kæbɪn] [kweɪld] ; [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:rd] [laɪk][ə; eɪ] [bel] .

You	**struck**	**,**	**and**	**my**	**cabin**	**quailed**	**;**	**the**	**roof**	**of**	**it**	**roared**	**like**	**a**	**bell**	**.**
你	击	,	和	我的	舱	畏缩	;	这	屋顶	的	它	咆哮	喜欢	一个	钟	.

你发动了攻击，我的小屋颤抖起来；屋顶发出像钟声一样的轰鸣声。

[ju:; jʊ] [spoʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [brʊks] .

You	**spoke**	**,**	**and**	**at**	**once**	**the**	**mountain**	**shouted**	**and**	**shook**	**with**	**brooks**	**.**
你	辐	,	和	在	一次	这	山	喊叫	和	摇晃	和	布鲁克斯	.

你一开口，山峦立刻发出怒吼，溪水奔涌而出，震动不已。

[ju:; jʊ] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['roʊzi] , [wɪð; wɪθ]['vɜ:rdʒɪn] [lʊks] .

You	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**day**	**returned**	**,**	**rosy**	**,**	**with**	**virgin**	**looks**	**.**
你	停止	,	和	这	天	返回	,	红润	,	和	处女	看起来	.

你停了下来，白昼又回来了，一片玫瑰色，带着纯洁的气息。

[ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [ðæt] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['terər] [ɑ:r; ər]['oʊnli][wʌn] , [nɑ:t] [tu:] ;

And	**methought**	**that**	**beauty**	**and**	**terror**	**are**	**only**	**one**	**,**	**not**	**two**	**;**
和	我的想法	那	美丽	和	恐怖	是	仅有的	一	,	不是	二	;

而我却认为美丽与恐怖本是一体，而非二元对立;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] ['θʌndər] , [ænd; ənd]

And	**the**	**world**	**has**	**room**	**for**	**love**	**,**	**and**	**death**	**,**	**and**	**thunder**	**,**	**and**
和	这	世界	有	房间	为了	爱	,	和	死亡	,	和	雷	,	和

[du:] ;

dew	**;**
露	;

世界容纳了爱、死亡、雷霆和露水;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪnju:z][ʌv; əv][hel]['slʌmbər][ɪn]['sʌmər][er]；

And	all	the	sinews	of	hell	slumber	in	summer	air	;
和	全部	这	肌腱	的	地狱	睡眠	在	夏天	空气	；

地狱的所有筋脉都在夏日的空气中沉睡；

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][ə; eɪ][rɑ:k]，[bʌt; bət][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:k][ɪz][fer]．

And	the	face	of	God	is	a	rock	,	but	the	face	of	the	rock	is	fair	.
和	这	脸	的	上帝	是	一个	岩石	，	但	这	脸	的	这	岩石	是	公平的	.

上帝的脸是一块磐石，但磐石的脸是美丽的。

[bɪ'nefɪs(ə)nt][stri:mz][ʌv; əv][terz][floʊ][æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][peɪn]；

Beneficent	streams	of	tears	flow	at	the	finger	of	pain	;
仁慈的	溪流	的	眼泪	流动	在	这	手指	的	疼痛	；

痛苦之指间涌出甘霖般的泪水；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][ðæt][smaɪts]，[bɪ'nefɪs(ə)nt]['rɪvəz][ʌv; əv][reɪn]．

And	out	of	the	cloud	that	smites	,	beneficent	rivers	of	rain	.
和	出去	的	这	云	那	打击	，	仁慈的	河流	的	雨	.

从那毁灭性的乌云中，涌出甘霖。

[ˌvɑ:ɪ'li:mə]．

Vailima	.
瓦伊利玛	.

瓦伊利玛。

[ˌeks 'el] — [æn; ən][end][ʌv; əv]['træv(ə)l]

XL	—	AN	END	OF	TRAVEL
XL	—	一个	结尾	的	旅行

XL——旅行的终结

[let][naʊ][jʊr; jər][soʊl][ɪn][ðɪs][səb'stænʃ(ə)l][wɜ:rld]

Let	now	your	soul	in	this	substantial	world
让	现在	你的	灵魂	在	这	重大的	世界

现在，让你的灵魂在这个物质世界中安息吧

[sʌm; səm]['æŋkər][straɪk]．

Some	anchor	strike	.
一些	锚	罢工	.

一些锚击。

[bi:; bi][hɪr][ðə; ði]['bɑ:di][muəd]；—

Be	here	the	body	moored	;	—
是	这里	这	身体	系泊	；	—

让这具躯体安息于此；——

[ðɪs]['spektək(ə)l][ɪ'mju:təbli][frʌm; frəm][naʊ]

This	spectacle	immutably	from	now
这	奇观	不可改变地	从	现在

从现在起，这一景象将不可逆转。

[ðə; ði]['pɪktʃər][ɪn][jʊr; jər][aɪ]；[ænd; ənd][wen][taɪm][straɪks]，

The	picture	in	your	eye	;	and	when	time	strikes	,
这	图片	在	你的	眼睛	；	和	什么时候	时间	罢工	，

你眼中的画面；而当那一刻来临，

[ænd; ənd][ðə; ði][gri:n][si:n][goʊz][ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt][blaɪnd]—

And	the	green	scene	goes	on	the	instant	blind	—
和	这	绿色的	场景	去	在	这	立即的	瞎的	—

而绿色的景象瞬间变得模糊不清——

[ðə; ði]['ʌltɪmət]['hɛlpɚz]，[wer][jʊr; jər][hɔ:rs][tu:; tə]-[deɪ]

The	ultimate	helpers	,	where	your	horse	to	-	day
这	最终的	助手	，	在哪里	你的	马	到	-	天

今天，你的马儿将得到最有效的帮助。

[kən'veid] [ju:; jʊ] ['dri:miŋ] , [ber] [jʊr; jər]['bɑ:di] [ded] .
Conveyed you dreaming , bear your body dead .
传递 你 做梦 , 熊 你的 身体 死的 .

让你在梦中，带着你死去的身体。

[ˌvɑ:ɪ'li:mə] .
Vailima .
瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[wi:; wi] - [pæs]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt]
We uncommiserate pass into the night
我们 - 经过 进入 这 夜晚

我们默默地消失在夜色中

[frʌm; frəm][ðə; ði][laʊd]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [di'pɑ:tɪŋ] [li:v]
From the loud banquet , and departing leave
从 这 大声 宴会 , 和 离开 离开

从喧闹的宴会和离别的告别中

[ə; eɪ]['tremər][ɪn][menz] ['meməriz] , [feɪnt][ænd; ənd] [swi:t]
A tremor in men's memories , faint and sweet
一个 震颤 在 男士 回忆 , 头晕的 和 甜的

男人记忆中微弱而甜蜜的颤动

[ænd; ənd][freɪl][æz; əz]['mju:zɪk] .
And frail as music .
和 脆弱 作为 音乐 .

脆弱得像音乐一样。

[fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪs] ,
Features of our face ,
特征 的 我们的 脸 ,

我们面部的特征，

[ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [hænd] ,
The tones of the voice , the touch of the loved hand ,
这 音调 的 这 嗓音 , 这 触碰 的 这 喜爱 手 ,

那温柔的声音，那只爱人手的抚摸，

['perɪʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] :
Perish and vanish , one by one , from earth :
沦 和 消失 , 一 经过 一 , 从 地球 :

一个接一个地从地球上消亡消失：

['mi:nwaɪl] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d]
Meanwhile , in the hall of song , the multitude
同时 , 在 这 大厅 的 歌曲 , 这 民众

与此同时，在歌唱大厅里，众人

[ə'plɔ:dz] [ðə; ði] [nu:] [pər'fɔ:rmər] .
Applauds the new performer .
鼓掌 这 新的 演员 .

为这位新表演者鼓掌。

[wʌn] , [pər'tʃæns] ,
One , perchance ,
一 , 或许 ,

或许，

[wʌn] ['ʌltɪmət] [sər'vaɪvər] ['lɪŋgəz] [ɑːn] ,
One **ultimate** **survivor** **lingers** **on** **,**
一 最终的 幸存者 徘徊不去 在 ,

最终，一位幸存者继续活了下来。

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hɑːrt] [ri'kɔːlz]
And **smiles** **,** **and** **to** **his** **ancient** **heart** **recalls**
和 微笑 , 和 到 他的 古老的 心 召回

他露出微笑，心中充满古老的回忆。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] . [er] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [daɪ] ,
The **long** **forgotten** **.** **Ere** **the** **morrow** **die** **,**
这 长的 被遗忘的 . 埃雷 这 明天 死 ,

早已被遗忘。在明日消逝之前，

[hiː; hi] [tuː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kʌmz] ,
He **too** **,** **returning** **,** **through** **the** **curtain** **comes** **,**
他 也 , 返回 , 通过 这 窗帘 来 ,

他也回来了，从帘子后面走了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] [fə'gets] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][goʊz][ɑːn] .
And **the** **new** **age** **forgets** **us** **and** **goes** **on** **.**
和 这 新的 年龄 忘记了 我们 和 去 在 .

新时代遗忘了我们，继续向前发展。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ,
Sing **me** **a** **song** **of** **a** **lad** **that** **is** **gone** **,**
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌，

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi][aɪ] ?
Say **,** **could** **that** **lad** **be** **I** **?**
说 , 可以 那 小伙子 是 我 ?

说不定那个小伙子就是我呢?

['meri] [ʌv; əv][soʊl][hiː; hi] [seɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]
Merry **of** **soul** **he** **sailed** **on** **a** **day**
欢乐 的 灵魂 他 航行 在 一个 天

他心情愉悦地扬帆出海。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] .
Over **the** **sea** **to** **Skye** **.**
超过 这 海 到 斯凯 .

越过大海到达斯凯岛。

[mʌl] [wʌz; wəz][ə'stɜːrn] , [rʌm] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] ,
Mull **was** **astern** **,** **Rum** **on** **the** **port** **,**
穆尔 曾是 倒车 , 朗姆酒 在 这 港口 ,

穆尔在船尾，朗姆在船左舷。

[ɛg] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ;
Eigg **on** **the** **starboard** **bow** **;**
艾格岛 在 这 右舷 弓 ;

右舷前方是艾格岛;

['glɔːri][ʌv; əv] [juːθ] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] :
Glory **of** **youth** **glowed** **in** **his** **soul** **:**
荣耀 的 青年 发光 在 他的 灵魂 :

他灵魂深处闪耀着青春的光辉:

[wer] [ɪz] [ðæt] ['glɔːri] [naʊ] ?
Where is that glory now ?
在哪里 是 那 荣耀 现在 ?

那份荣耀如今又在哪里呢?

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ,
Sing me a song of a lad that is gone ,
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌,

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi][aɪ] ?
Say , could that lad be I ?
说 , 可以 那 小伙子 是 我 ?

说不定那个小伙子就是我呢?

['meri] [ʌv; əv][soʊl] [hiː; hi] [seɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]
Merry of soul he sailed on a day
欢乐 的 灵魂 他 航行 在 一个 天

他心情愉悦地扬帆出海。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] .
Over the sea to Skye .
超过 这 海 到 斯凯 .

越过大海到达斯凯岛。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Give me again all that was there ,
给 我 再次 全部 那 曾是 那里 ,

把那里的一切都还给我。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃoʊn] !
Give me the sun that shone !
给 我 这 太阳 那 闪耀 !

给我那灿烂的阳光!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [aɪz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [soʊl] ,
Give me the eyes , give me the soul ,
给 我 这 眼睛 , 给 我 这 灵魂 ,

给我双眼，给我灵魂

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læd] [ðæts] [gɔːn] !
Give me the lad that's gone !
给 我 这 小伙子 那就是 已消失 !

把那个走失的小伙子还给我!

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ,
Sing me a song of a lad that is gone ,
唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失 ,

请为我唱一首关于逝去少年的歌,

[seɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [læd] [biː; bi][aɪ] ?
Say , could that lad be I ?
说 , 可以 那 小伙子 是 我 ?

说不定那个小伙子就是我呢?

['meri] [ʌv; əv][soʊl] [hiː; hi] [seɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]
Merry of soul he sailed on a day
欢乐 的 灵魂 他 航行 在 一个 天

他心情愉悦地扬帆出海。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [skaɪ] .
Over the sea to Skye .
超过 这 海 到 斯凯 .

越过大海到达斯凯岛。

['bɪloʊ] [ænd; ənd] [briːz] , ['aɪləndz][ænd; ənd] ['siːz] ,

Billow	and	breeze	,	islands	and	seas	,
巨浪	和	微风	,	岛屿	和	海域	,

波涛与微风，岛屿与海洋，

['maʊntnz] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][sʌn] ,

Mountains	of	rain	and	sun	,
山脉	的	雨	和	太阳	,

雨水和阳光堆积如山，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] ,

All	that	was	good	,	all	that	was	fair	,
全部	那	曾是	好的	,	全部	那	曾是	公平的	,

一切美好的事物，一切公平的事物，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem ˈiː][ɪz] [gɔːn] .

All	that	was	me	is	gone	.
全部	那	曾是	我	是	已消失	.

过去的我已不复存在。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] — [tuː; tə][es] . [ɑːr] . [ˈkrɔkit]

XLIII	—	TO	S	.	R	.	CROCKETT
四十三	—	到	S	.	拉	.	克罗克特

第四十三章——致克罗克特先生

([ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n])

(	On	receiving	a	Dedication	)
(	在	接收	一个	奉献	)

（接受奉献仪式时）

[bloʊz] [ðə; ðɪ][wɪnd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][ɑːr; ər]['flaɪɪŋ] ,

Blows	the	wind	to	-	day	,	and	the	sun	and	the	rain	are	flying	,
打击	这	风	到	-	天	,	和	这	太阳	和	这	雨	是	飞行	,

今天风很大，太阳和雨都在飞舞。

[bloʊz] [ðə; ðɪ][wɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ] [mʊəz] [tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd] [naʊ] ,

Blows	the	wind	on	the	moors	to	-	day	and	now	,
打击	这	风	在	这	沼泽地	到	-	天	和	现在	,

今天和现在，风吹拂着荒原。

[wer] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːtəz] [ðə; ðɪ]['hwɔːp; 'hwɑːp][ɑːr; ər]['kraɪɪŋ] ,

Where	about	the	graves	of	the	martyrs	the	whaups	are	crying	,
在哪里	关于	这	坟墓	的	这	殉道者	这	哇哦	是	哭泣	,

那些哀嚎者在烈士坟墓附近哭泣吗?

[maɪ] [hɑːrt] [riˈmembəz] [haʊ] !

My	heart	remembers	how	!
我的	心	记得	如何	!

我的心还记得!

[greɪ] [rɪˈkʌmbənt] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ɪn]['dezərt]['pleɪsɪz] ,

Grey	recumbent	tombs	of	the	dead	in	desert	places	,
灰色的	卧式	陵墓	的	这	死的	在	沙漠	地方	,

沙漠中灰色的卧式墓穴，安葬着逝者。

['stændɪŋ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['veɪkənt][waɪn] - [red] [mʊr] ,

Standing	stones	on	the	vacant	wine	-	red	moor	,
常设	石头	在	这	空缺	葡萄酒	-	红色的	泊	,

空旷的酒红色荒原上矗立着几块巨石，

[hɪlz] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['vænɪʃt] ['reɪsɪz] ,

Hills	of	sheep	,	and	the	howes	of	the	silent	vanished	races	,
丘陵	的	羊	,	和	这	豪斯	的	这	沉默的	消失了	种族	,

绵羊成群的山丘，以及寂静消失的种族的山谷，

[ænd; ənd]['waɪndz] , [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] :

And	winds	,	austere	and	pure	:
和	风	,	简朴	和	纯的	:

还有那凛冽而纯净的风:

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['græntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][ə'gen][ɪn]['daɪɪŋ] ,

Be	it	granted	me	to	behold	you	again	in	dying	,
是	它	的确	我	到	看哪	你	再次	在	垂死	,

愿我能在临终之际再次见到你,

[hɪlz] [ʌv; əv][hoʊm] !

Hills	of	home	!
丘陵	的	家	!

家乡的山丘!

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ðɪ][kɔːl] ;

and	to	hear	again	the	call	;
和	到	听到	再次	这	称呼	;

再次听到召唤;

[hɪr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːtəz] [ðə; ðɪ] ['piːwiː] ['kraɪɪŋ] ,

Hear	about	the	graves	of	the	martyrs	the	peewees	crying	,
听到	关于	这	坟墓	的	这	殉道者	这	小矮人	哭泣	,

听听那些殉道者的坟墓,小家伙们在哭泣,

[ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ɔːl] .

And	hear	no	more	at	all	.
和	听到	不	更多的	在	全部	.

再也听不到任何消息了。

[ˌvɑːɪ'liːmə] .

Vailima	.
瓦伊利玛	.

瓦伊利玛。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] — ['iːvnsɔːŋ]

XLIV	—	EVENSONG
xliv	—	晚祷

第四十四章——晚祷

[ðə; ðɪ]['embərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ][ɑːr; ər] [red]

The	embers	of	the	day	are	red
这	余烬	的	这	天	是	红色的

白昼的余烬是红色的。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['mɜːrkɪ] [hɪl] .

Beyond	the	murky	hill	.
超过	这	浑浊的	爬坡道	.

越过那座阴暗的山丘。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['smoʊks] : [ðə; ðɪ][bed]

The	kitchen	smokes	:	the	bed
这	厨房	烟雾	:	这	床

厨房里烟雾缭绕:床

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ] [haʊs] [ɪz] [spred] :

In	the	darkling	house	is	spread	:
在	这	黑暗之子	房子	是	传播	:

昏暗的房子里铺满了:

[ðə; ðɪ] [greɪt] [skaɪ] ['dɑːkənz] [ˌoʊvər'hed] ,

The	great	sky	darkens	overhead	,
这	伟大的	天空	变暗	开销	,

天空渐渐暗了下来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ʃrɪl] .
And **the** **great** **woods** **are** **shrill** **.**
和 这 伟大的 树林 是 尖锐 .

茂密的森林发出刺耳的鸣叫。

[soʊ][fɑːr][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [led] ,
So **far** **have** **I** **been** **led** **,**
所以 远的 有 我 到过 引领 ,

到目前为止，我一直被引导着，

[lɔːrd] , [baɪ] [ðaɪ] [wɪl] :
Lord **,** **by** **Thy** **will** **:**
主 , 经过 你的 将要 :

主啊，遵照你的旨意：

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [stɪl] .
So **far** **I** **have** **followed** **,** **Lord** **,** **and** **wondered** **still** **.**
所以 远的 我 有 随后 , 主 , 和 想知道 仍然 .

主啊，我一路跟随，心中仍充满疑惑。

[ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [lænd]
The **breeze** **from** **the** **enbalmèd** **land**
这 微风 从 这 - 土地

来自膏油之地的微风

[bloʊz] ['sʌd(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Blows **sudden** **toward** **the** **shore** **,**
打击 突然 朝向 这 支撑 ,

狂风骤然吹向岸边，

[ænd; ənd][klæps][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
And **claps** **my** **cottage** **door** **.**
和 鼓掌 我的 小屋 门 .

然后拍了拍我家小屋的门。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [lɔːrd] — [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I **hear** **the** **signal** **,** **Lord** **—** **I** **understand** **.**
我 听到 这 信号 , 主 — 我 理解 .

主啊，我听到了信号——我明白了。

[ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðaɪ] [kə'mænd]
The **night** **at** **Thy** **command**
这 夜晚 在 你的 命令

夜听候你的差遣

[kʌmz] .
Comes **.**
来 .

来了。

[aɪ] [wɪl] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['kwestʃən] [mɔːr] .
I **will** **eat** **and** **sleep** **and** **will** **not** **question** **more** **.**
我 将要 吃 和 睡觉 和 将要 不是 问题 更多的 .

我会吃饭睡觉，不再问任何问题。

[ˌvɑːɪ'liːmə] .
Vailima **.**
瓦伊利玛 .

瓦伊利玛。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnses] - [huːz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

[44] This is the same Princess Moë whose charms of person and disposition

[-] 这 是 这 相同的 公主 - 谁 魅力 的 人 和 处置

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['pembruk] [ɪn] [saʊθ] [siː] ['bʌblz] ,

have been recorded by the late Lord Pembroke in South Sea Bubbles ,

有 到过 记录 经过 这 晚的 主 彭布罗克 在 南 海 气泡 ,

[44] 这位莫埃公主就是已故的彭布罗克勋爵在《南海泡沫》一书中记录其魅力和性情的那位公主。

[ænd; ənd][baɪ][em] . [piː)'ɛə]['loʊti][ɪn][ðə; ði] [mə'riːɑːʒ] [diː]['loʊti] .

and by M . Pierre Loti in the Mariage de Loti .

和 经过 M . 皮埃尔 洛蒂 在 这 婚姻 德 洛蒂 .

以及 M. Pierre Loti 在《Mariage de Loti》中的作品。

[-] [ðə; ði] [jɑːt] ['kæskəu][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði]

[45] The yacht Casco had been so called by the people of Fakarava in the

[-] 这 游艇 卡斯科 有 到过 所以 称为 经过 这 人们 的 法卡拉瓦 在 这

- .

Paumotus .

- .

[45] 这艘游艇 Casco 是帕乌莫图斯的法卡拉瓦人起的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神